

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Itegeko / Law / Loi

N° 83/2013 ryo kuwa 11/09/2013

Itegeko rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda, rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo.....2

N° 83/2013 of 11/09/2013

Law establishing the Bar Association in Rwanda and determining its organization and functioning.....2

N° 83/2013 du 11/09/2013

Loi portant création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement.....2

B. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 69/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rishyiraho Umugenzuzi Mukuru wa Gender mu rwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu.....59

N° 69/01 of 03/10/2013

Presidential Order appointing Chief Gender Monitor of the Gender Monitoring Office in Rwanda.....59

N° 69/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Observatrice en Chef de l'Observatoire du Genre au Rwanda.....59

C. Ibindi / Miscellaneous / Divers

N° 05/2013 yo kuwa 21/10/2013

Amabwiriza rusange agenga imikoreshereze y'amadevize.....63

N° 05/2013 of 21/10/2013

Regulation governing foreign exchange operations.....63

N° 05/2013 du 21/10/2013

Règlement régissant les opérations de change63

Imigereka/ Appendices/ Annexes.....95

ITEGEKO N° 83/2013 RYO KUWA 11/09/2013 LAW N°83/2013 OF 11/09/2013 LOI N° 83/2013 DU 11/09/2013 PORTANT
RISHYIRAHU URUGAGA RW'ABAVOKA ESTABLISHING THE BAR ASSOCIATION CREATION DE L'ORDRE DES AVOCATS
MU RWANDA, RIKANAGENA IN RWANDA AND DETERMINING ITS AU RWANDA ET DETERMINANT SON
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE ORGANIZATION AND FUNCTIONING ORGANISATION ET SON
BYARWO FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga
rw'Abavoka

Article 3: Establishment of the Bar Association

Article 3: Création de l'Ordre des Avocats

Ingingo ya 4: Inshingano z'Urugaga

Article 4: Mission of the Bar Association

Article 4 : Missions de l'Ordre

Ingingo ya 5: Kwiyitirira izina ry'Umwavoka

Article 5: Illegal use of the title of an Advocate

Article 5: Port illégal du titre d'Avocat

UMUTWE WA II: KWEMERERWA
GUKORA UMWUGA W'ABAVOKA

CHAPTER II: ACCESS TO THE
PROFESSION OF ADVOCATES

CHAPITRE II: ACCES A LA PROFESSION
D'AVOCATS

Icyiciro cya mberere: Ibyangombwa bisabwa

Section One: Conditions of access

Section premiere: Conditions d'accès

Ingingo ya 6: Kwemererwa gukora umwuga
w'Ubwavoka

Article 6: Eligibility to practice as an Advocate

Article 6: Admissibilité à exercer la profession
d'Avocat

Ingingo ya 7: Abavoka bo mu mahanga

Article 7: Foreign Advocates

Article 7: Avocats étrangers

Icyiciro cya 2: Kwandikwa ku rutonde

Section 3: Enrollment to the roll of the Bar

Section 3: Inscription au tableau de l'ordre

rw'abagize urugaga	Association	des avocats
<u>Ingingo ya 8:</u> Gusaba kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga	<u>Article 8:</u> Application for enrollement to the roll of the Bar Association	<u>Article 8 :</u> Demande d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats
<u>Ingingo ya 9:</u> Urutonde rw'abagize Urugaga	<u>Article 9:</u> Roll of the Bar Association	<u>Article 9 :</u> Tableau de l'Ordre des Avocats
<u>Icyiciro cya 3:</u> Kumenyerezwa umwuga	<u>Section 3:</u> Internship	<u>Section 3 :</u> Stage
<u>Ingingo ya 10:</u> Imenyerezwa ry'umwuga	<u>Article 10:</u> Internship	<u>Article 10:</u> Stage
<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandiko zisaba kujya kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga	<u>Article 11:</u> Application documents for enrollement to the list of interns	<u>Article 11:</u> Documents de demande d'inscription à la liste des Avocats stagiaires
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwemererwa kumenyerezwa umwuga	<u>Article 12:</u> Admission to the internship	<u>Article 12 :</u> Admission au stage
<u>Ingingo ya 13:</u> Kumenyeshya usaba icyemezo cyafashwe	<u>Article 13:</u> Communicating the decision to the applicant	<u>Article 13:</u> Notification de la décision prise au postulant
<u>Ingingo ya 14:</u> Indahiro	<u>Article 14:</u> Oath	<u>Article 14:</u> Serment
<u>Ingingo ya 15:</u> Kuyobora abimenyereza umwuga	<u>Article 15:</u> Supervision of interns	<u>Article 15 :</u> Supervision des stagiaires
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe cyo kumenyerezwa umwuga	<u>Article 16:</u> Duration of internship	<u>Article 16 :</u> Durée du stage
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo isoza imenyerezwa	<u>Article 17:</u> Report at the end of internship	<u>Article 17:</u> Rapport de fin de stage
<u>Ingingo ya 18:</u> Amabwiriza yo kumenyerezwa umwuga w'abavoka	<u>Article 18:</u> Regulations concerning internship	<u>Article 18 :</u> Règlements sur le stage
<u>Ingingo ya 19:</u> Abatamenyerezwa umwuga	<u>Article 19:</u> Persons exempted from internship	<u>Article 19 :</u> Personnes dispensées du stage
<u>UMUTWE WA III: INZEGO Z'URUGAGA</u>	<u>CHAPTER III: ORGANS OF THE BAR ASSOCIATION</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANES DE L'ORDRE DES AVOCATS</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Inzego z' Urugaga	<u>Article 20:</u> Organs of the Bar Association	<u>Article 20:</u> Organes de l'Ordre des Avocats

<u>Icyiciro cya mbere: Inama Rusange</u>	<u>Section One: General Assembly</u>	<u>Section première: Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 21</u> : Abagize Inama Rusange	<u>Article 21</u>: Composition of the General Assembly	<u>Article 21</u>: Composition de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 22</u> : Inama y'Inama Rusange	<u>Article 22</u>: Meeting of the General Assembly	<u>Article 22</u>: Réunion de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 23</u>: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange	<u>Article 23</u>: Decision making in the General Assembly	<u>Article 23</u>: Prise de décisions par l'Assemblée Générale
<u>Icyiciro cya 2: Inama y'Urugaga</u>	<u>Section 2: Council of the Bar Association</u>	<u>Section 2: Conseil de l'Ordre des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 24</u>: Abagize Inama y'Urugaga	<u>Article 24</u>: Composition of the Council of the Bar Association	<u>Article 24</u> : Composition du Conseil de l'Ordre des Avocats
<u>Ingingo ya 25</u>: Manda y'abagize Inama y'Urugaga	<u>Article 25</u> : Term of office for members of the Council of the Bar Association	<u>Article 25</u> : Mandat des membres du Conseil de l'Ordre des Avocats
<u>Ingingo ya 26</u>: Inama z'Inama y'Urugaga	<u>Article 26</u> : Meetings of the Council of the Bar Association	<u>Article 26</u> : Réunions du Conseil de l'Ordre des Avocats
<u>Ingingo ya 27</u>: Inshingano z'Inama y'Urugaga	<u>Article 27</u>: Responsibilities of the Council of the Bar Association	<u>Article 27</u>: Attributions du Conseil de l'Ordre des Avocats
<u>Icyiciro cya 3: Komisiyo zihoraho</u>	<u>Section 3: Permanent Committees</u>	<u>Section 3 : Commissions Permanentes</u>
<u>Ingingo ya 28</u>: Komisiyo zihoraho ishinzwe imyitwarire	<u>Article 28</u>: Permanent disciplinary committee	<u>Article 28</u> : Commission permanente de discipline
<u>Ingingo ya 29</u>: Abagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire	<u>Article 29</u>: Members of the Disciplinary Committee	<u>Article 29</u> : Membres de la Commission de Discipline
<u>Ingingo ya 30</u>: Inshingano za Komisiyo ishinzwe imyitwarire	<u>Article 30</u>: Responsibilities of the Disciplinary Committee	<u>Article 30</u> : Attributions de la Commission de Discipline
<u>Ingingo ya 31</u>: Inama za Komisiyo ishinzwe imyitwarire	<u>Article 31</u>: Meetings of the Disciplinary Committee	<u>Article 31</u> : Réunions de la Commission de Discipline

<u>Icyiciro cya 4: Umukuru w'Urugaga</u>	<u>Section 4: President of the Bar Association</u>	<u>Section 4: Bâtonnier de l'Ordre des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 32: Inshingano z'Umukuru w'Urugaga</u>	<u>Article 32: Responsibilities of the President of the Bar Association</u>	<u>Article 32: Attributions du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 33: Gusimbura Umukuru w'Urugaga</u>	<u>Article 33: Replacement of the President of the Bar Association</u>	<u>Article 33: Remplacement du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 34: Manda y'Umukuru w'Urugaga</u>	<u>Article 34: Term of office of the President of the Bar Association</u>	<u>Article 34: Mandat du Bâtonnier</u>
<u>Ingingo ya 35: Abakozi b'Urugaga</u>	<u>Article 35: Staff of the Bar Association</u>	<u>Article 35: Personnel de l'Ordre des Avocats</u>
<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'URUGAGA</u>	<u>CHAPTER IV: PROPERTY OF THE BAR ASSOCIATION</u>	<u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'ORDRE DES AVOCATS</u>
<u>Ingingo ya 36: Inkomoko y'umutungo w'Urugaga</u>	<u>Article 36: Sources of the property of the Bar Association</u>	<u>Article 36: Source du patrimoine de l'Ordre des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 37: Ikoreshwa, icungwa n'igenzura by'umutungo w'Urugaga</u>	<u>Article 37: Use, management and audit of the property of the Bar Association</u>	<u>Article 37: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Ordre des Avocats</u>
<u>UMUTWE WA V: GUKORA UMWUGA W'UBWAVOKA</u>	<u>CHAPTER V: PRACTICING AS AN ADVOCATE</u>	<u>CHAPITRE V: EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCATS</u>
<u>Icyiciro cya mbere : Ibitabangikanywa</u>	<u>Section One: Incompatibilities</u>	<u>Section première: Incompatibilités</u>
<u>Ingingo ya 38 : Imirimo itabangikanywa n'Umwuga w'Ubwavoka</u>	<u>Articles 38: Incompatibilities with the Advocates'profession</u>	<u>Article 38: Incompatibilités avec la profession d'Avocats</u>
<u>Ingingo ya 39: Kuvanwa ku rutonde rw'Urugaga</u>	<u>Article 39: Removal from the roll of the Bar Association</u>	<u>Article 39: Omission du tableau de l'Ordre des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 40: Gushinga Umwavoka imirimo ahemberwa</u>	<u>Article 40: Assigning to an Advocate remunerated assignments</u>	<u>Article 40: Confier à un Avocat des tâches rémunérées</u>

<u>Icyiciro cya 2: Kwishyira hamwe no gukorana</u>	<u>Section 2: Association and collaboration</u>	<u>Section 2: Association et collaboration</u>
<u>Ingingo ya 41: Gukorana kw'abavoka</u>	<u>Article 41: Collaboration of Advocates</u>	<u>Article 41: Collaboration entre Avocats</u>
<u>Ingingo ya 42: Amasezerano yo gukorana n'amasezerano y'ishyirahamwe</u>	<u>Article 42: Collaboration agreement and agreement of association</u>	<u>Article 42: Contrat de collaboration et d'association</u>
<u>Ingingo ya 43: Izina ry'ishyirahamwe ry'Abavoka</u>	<u>Article 43: Name of the association of Advocates</u>	<u>Article 43: Nom de l'Association des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 44: Inshingano n'uburyozwe by'abavoka bakorana</u>	<u>Article 44: Responsibilities of Advocates under collaboration agreement</u>	<u>Article 44: Responsabilité des Avocats régis par un contrat de collaboration</u>
<u>Ingingo ya 45: Inshingano n'uburyozwe by'abavoka bishyize hamwe</u>	<u>Article 45: Responsibilities of Advocates in an association</u>	<u>Article 45: Responsabilité des Avocats en association</u>
<u>Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'inshingano z'abavoka</u>	<u>Section 3: Rights and obligations of Advocates</u>	<u>Section 3: Droits et obligations des avocats</u>
<u>Akiciro ka mbere: Uburenganzira bw'Abavoka</u>	<u>Sub Section One: Rights of Advocates</u>	<u>Sous section première: Droits des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 46: Uburenganzira bwo kuburana, guhagararira ababurana no kubunganira imbere y'Inkiko</u>	<u>Article 46: Right to represent and assist litigants and to appear before Courts</u>	<u>Article 46: Droit de postuler, conclure et plaider devant les juridictions</u>
<u>Ingingo ya 47: Kuburana imbere y'Inkiko</u>	<u>Article 47: Pleading before Courts</u>	<u>Article 47: Plaider devant les juridictions</u>
<u>Ingingo ya 48: Ubwigenge bw'Abavoka mu Nkiko</u>	<u>Article 48: Independence of Advocates before courts</u>	<u>Article 48: Indépendance des Avocats devant les juridictions</u>
<u>Ingingo ya 49: Umwambaro w'Abavoka</u>	<u>Article 49: Dress of Advocates</u>	<u>Article 49: Costume d'Avocats</u>
<u>Ingingo ya 50: Uburenganzira bwo kwandikirana no kubonana n'abo baburanira bafunze no guhabwa amadosiye aho ari hose</u>	<u>Article 50: Right to communicate with detained clients and to access files</u>	<u>Article 50: Droit de communiquer avec des clients détenus et accéder aux dossiers</u>
<u>Akiciro ka 2: Inshingano z'Abavoka</u>	<u>Sub section 2: Obligations of Advocates</u>	<u>Sous section 2 : Obligations des Avocats</u>

<u>Ingingo ya 51:</u> Imyitwarire y’umwavoka mu rwego rw’akazi	<u>Article 51:</u> Professional conduct of an Advocate	<u>Article 51:</u> Comportement professionnel d’un Avocat
<u>Ingingo ya 52:</u> Imisanzu itangwa n’Abavoka	<u>Article 52:</u> Subscription fees paid by Advocates	<u>Article 52:</u> Cotisations des Avocats
<u>Ingingo ya 53:</u> Kudatanga imisanzu	<u>Article 53:</u> Failure to pay the subscription fees	<u>Article 53:</u> Manquement au paiement des cotisations
<u>Akicro ka 3:</u> Ibanga ry’umwuga	<u>Sub-section 3:</u> Professional secrecy	<u>Sous-section 3:</u> Secret professionnel
<u>Ingingo ya 54:</u> Ibirebwa n’ibanga ry’umwuga	<u>Article 54:</u> Scope of professional secrecy	<u>Article 54:</u> Portée du secret professionnel
<u>Ingingo ya 55:</u> Igihe umwavoka atishingikiriza ibanga ry’umwuga	<u>Article 55:</u> Limitation of professional secrecy	<u>Article 55:</u> Limites du secret professionnel
<u>Ingingo ya 56 :</u> Inshingano yo katamena ibanga ry’umwuga	<u>Article 56:</u> Obligation to keep professional secrecy	<u>Article 56 :</u> Obligation de non révélation du secret professionnel
<u>Ingingo ya 57:</u> Gusaka mu biro by’umwavoka	<u>Article 57:</u> Searching the Advocate’s office	<u>Article 57 :</u> Fouille du cabinet d’un Avocat
<u>Akicro ka 4:</u> Gufasha abadashobora kwiwishyurira abavoka mu manza no mu mategeko	<u>Sub-section 4:</u> Legal and judicial aid to the needy people	<u>Sous-section 4:</u> Assistance juridique et judiciaire aux personnes vulnérables
<u>Ingingo ya 58:</u> Inshingano za Leta mu gufasha abatishoboye n’abadashobora kwiwishyurira abavoka	<u>Article 58:</u> Responsibility of the Government to provide legal aid to the needy people	<u>Article 58:</u> Obligation de l’Etat en matière d’assistance juridique aux personnes vulnérable
<u>Ingingo ya 59:</u> Uruhare rw’Urugaga mu gufasha abatishoboye n’abandi badashobora kwiwishyurira abavoka	<u>Article 59:</u> Participation of the Bar Association in providing legal aid to the needy people	<u>Article 59 :</u> Participation de l’Ordre des Avocats dans l’assistance juridique aux personnes vulnérables
<u>Ingingo ya 60 :</u> Ingingo y’imari yo gufasha abatishoboye n’abandi badashobora kwiwishyurira abavoka	<u>Article 60:</u> Budget for legal aid to the needy people	<u>Article 60 :</u> Budget d’assistance juridique aux personnes vulnérables

<u>Akiciro ka 5: Ibihembo</u>	<u>Sub-section 5: Professional fees</u>	<u>Sous -section 5: Honoraires</u>
<u>Ingingo ya 61: Ibihembo by'umwavoka</u>	<u>Article 61: Professional fees for an Advocate</u>	<u>Article 61: Honoraires d'un Avocat</u>
<u>Ingingo ya 62: Igena n'itangazwa ry' ibihembo mbonera by' Abavoka</u>	<u>Article 62: Fixing and publishing of the scale of fees for Advocates</u>	<u>Article 62 : Fixation et publication du barème des honoraires des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 63: Amasezerano ahoraho umwavoka yagirana n'umugana</u>	<u>Article 63: Permanent contract between an Advocate and a client</u>	<u>Article 63: Contrat d'abonnement d'un Avocat</u>
<u>Ingingo ya 64: Kwishyuzwa igihembo cy'Umwavoka</u>	<u>Article 64: Claiming the Advocate's fees</u>	<u>Article 64 : Réclamer le paiement des honoraires d'un Avocat</u>
<u>UMUTWE WA VI: AMATEGEKO AGENGA ABAVOKA BIHARIYE</u>	<u>CHAPTER VI: LAWS RELATING TO SPECIAL ADVOCATES</u>	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS APPLICABLES AUX AVOCATS SPECIAUX</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ababuranira Leta</u>	<u>Section One: Principal State attorneys</u>	<u>Section première: Mandataires de l'Etat</u>
<u>Ingingo ya 65: Ishyirwaho ry'abakozi bashinzwe kuburanira Leta n'ibigo byayo</u>	<u>Article 65: Appointment of Principal State attorneys and attorneys</u>	<u>Article 65: Nomination des Mandataires de l'Etat et des Mandataires</u>
<u>Ingingo ya 66: Kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga</u>	<u>Article 66: Enrollment on the roll of the Bar Association</u>	<u>Article 66 : Inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats</u>
<u>Ingingo ya 67: Ububasha n'amategeko agenga uburanira Leta, ibigo cyangwa inzego byayo</u>	<u>Article 67: Powers and the laws governing Principal State attorneys or attorneys</u>	<u>Article 67 : Pouvoirs et lois régissant les Mandataires de l'Etat ou Mandataires</u>
<u>Icyiciro cya 2: Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera</u>	<u>Section 2: Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus</u>	<u>Section 2: Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice</u>
<u>Ingingo ya 68: Ububasha bw'Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera</u>	<u>Article 68: Powers of lawyers coordinating Access to Justice Bureaus</u>	<u>Article 68: Pouvoirs des Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice</u>
<u>Ingingo ya 69: Kunganira abatishoboye bafitanye ikibazo</u>	<u>Article 69: Representing two vulnerable parties</u>	<u>Article 69 : Représenter au procès deux parties indigentes</u>

<u>Ingingo ya 70:</u> Amategeko agenga abakuriye Inzu z'ubutabera	<u>Article 70:</u> Laws governing Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus	<u>Article 70 :</u> Lois régissant les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice
<u>Ingingo ya 71:</u> Kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga	<u>Article 71:</u> Enrollment on the roll of the Bar Association	<u>Article 71 :</u> Inscription au tableau de l'Ordre des Avocats
<u>UMUTWE WA VII:</u> IMYIFATIRE	<u>CHAPTER VII:</u> DISCIPLINE	<u>CHAPITRE VII :</u> DISCIPLINE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n'imihanire yayo	<u>Section One:</u> Defaults and sanctions	<u>Section première:</u> Fautes et sanctions
<u>Ingingo 72:</u> Amakosa	<u>Article 72:</u> Defaults	<u>Article 72:</u> Fautes
<u>Ingingo ya 73:</u> Ibihano by'imyifatire mibi	<u>Article 73:</u> Disciplinary sanctions	<u>Article 73 :</u> Sanctions disciplinaires
<u>Ingingo ya 74:</u> Gushaka amakuru no gukora iperereza	<u>Article 74:</u> Information collection and investigation	<u>Article 74:</u> Recherche d'information et enquête
<u>Ingingo ya 75:</u> Kuregera Komisiyo ishinzwe imyitwarire	<u>Article 75:</u> Filing a case before the Disciplinary Committee	<u>Article 75:</u> Saisine de la Commission de Discipline
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imiburanishirize	<u>Section 2:</u> Procedure	<u>Section 2:</u> Procédure
<u>Ingingo ya 76:</u> Ihamagara	<u>Article 76:</u> Summoning	<u>Article 76:</u> Citation à comparaître
<u>Ingingo ya 77:</u> Kwiregura imbere ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire	<u>Article 77:</u> Right to defense before the Disciplinary Committee	<u>Article 77:</u> Droit à la défense devant la Commission de Discipline
<u>Ingingo ya 78:</u> Ifatwa ry'icyemezo	<u>Article 78:</u> Taking the decision	<u>Article 78:</u> Prise de décision
<u>Ingingo ya 79:</u> Uburenganzira bwo kujuririra Urukiko	<u>Article 79:</u> Right to refer the case to the court	<u>Article 79 :</u> Droit de recours devant une juridiction
<u>Ingingo ya 80:</u> Gushyira mu bikorwa icyemezo cyafashwe	<u>Article 80:</u> Execution of the decision taken	<u>Article 80:</u> Exécution de la décision prise

UMUTWE WA VII: Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	INGINGO CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 81:</u> Urutonde rushya rw'abagize Urugaga	<u>Article 81:</u> New roll of the Bar Association	<u>Article 81 :</u> Nouveau tableau de l'Ordre des Avocats
<u>Ingingo ya 82:</u> Impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko	<u>Article 82:</u> Certificate from the Institute of Legal Practice and Development	<u>Article 82 :</u> Certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit
<u>Ingingo ya 83:</u> Imenyerezwa ry'umwuga	<u>Article 83:</u> Internship	<u>Article 83:</u> Stage
<u>Ingingo ya 84:</u> Kwegurirwa ibikorwa, umutungo by'Urugaga, imyenda n'izina by'Urugaga	<u>Article 84:</u> Transfer of activities, property, liabilities and name of the Bar Association	<u>Article 84 :</u> Cession des activités, biens, passif et dénomination de l'Ordre des Avocats
<u>Ingingo ya 85:</u> Iseswa ry'Urugaga rw'Abadefanseri	<u>Article 85:</u> Dissolution of the Board of the Judicial Defenders	<u>Article 85:</u> Dissolution du Corps des Défenseurs Judiciaires
<u>Ingingo ya 86:</u> Uburenganzira bw'Abavoka n'abahoze ari abadefanseri	<u>Article 86:</u> Rights of Advocates and former Judicial Defenders	<u>Article 86:</u> Droits des Avocats et des anciens Défenseurs judiciaires
<u>Ingingo ya 87:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 87:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 87:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 88:</u> Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 88:</u> Repealing provision	<u>Article 88:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 89:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 89:</u> Commencement	<u>Article 89 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 83/2013 RYO KUWA 11/09/2013 **LAW N°83/2013 OF 11/09/2013** **LOI N° 83/2013 DU 11/09/2013 PORTANT**
RISHYIRAHU URUGAGA RW'ABAVOKA **ESTABLISHING THE BAR ASSOCIATION** **CREATION DE L'ORDRE DES AVOCATS**
MU RWANDA, RIKANAGENA **IN RWANDA AND DETERMINING ITS** **AU RWANDA ET DETERMINANT SON**
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE **ORGANIZATION AND FUNCTIONING** **ORGANISATION ET SON**
BYARWO **FONCTIONNEMENT**

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS**
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE **WE SANCTION, PROMULGATE THE** **SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI**
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI **FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE** **DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS**
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU **PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE** **QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL**
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U **OF THE REPUBLIC OF RWANDA** **OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU**
RWANDA **RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 08 Nyakanga 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 08 July 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 08 juillet 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 18, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 96, iya 108, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 18, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 96, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 18, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 96, 108 et 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo kuwa 16 Ukuboza 1966 yerekeye Uburenganzira bwa muntu mu by'imbonezamubano no mu bya politiki, cyane cyane mu ngingo yayo ya 14, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 08/75 ryo kuwa 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Article 14, as ratified by the Decree-law n° 08/75 of 12/02/1975;

Vu la Convention Internationale sur les Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966, spécialement en son article 14, telle que ratifiée par le Décret-Loi n° 08/75 du 12/02/1975 ;

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

Ishingiye ku Masezerano y' Afurika yerekeye Uburenganzira bwa muntu n'ubw'Abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo yayo ya 7 nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo kuwa 17/05/1983;	Pursuant to the African Charter of Human and People's Rights of 27 June 1981, especially in Article 7, as ratified by the Law n° 10/1983 of 17/05/1983;	Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 7, telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 17/05/1983;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 99;	Pursuant to Organic law n°51/2008 of 09/09/2008 determining the organisation, functioning and jurisdiction of Courts as modified and complemented to date, especially in Article 99;	Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 99;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 15 n'iyi 18;	Pursuant to Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct as modified and complemented to date, especially in Articles 14, 15, and 18;	Vu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 14, 15 et 18 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'Imbonezamubano, iz'Ubucuruzi, iz'Umurimo n'iz'Ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 79;	Pursuant to the Law n° 21/2012 of 14/06/2012 relating to the Code of civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 79;	Vu la Loi n° 21/2012 du 14/06/2012 portant Code de Procédure Civile, Commerciale, Sociale et Administrative, spécialement en son article 79;
Ishingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo kuwa 24/05/2013 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'Inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10,150 n'iyi 203;	Pursuant to the Law n° 30/2013 of 24/05/2013 determining the Code of Criminal Procedure, especially in Articles 10,150 and 203;	Vu la Loi n° 30/2013 du 24/05/2013 portant Code de Procédure Pénale spécialement en ses articles 10,150 et 203;
Isubiye ku itegeko n° 03/97 ryo kuwa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Having reviewed Law n° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date;	Revu la Loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**
RUSANGE

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo.

This Law establishes the Rwanda Bar Association and determines its organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Ordre des Avocats au Rwanda et détermine son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira :

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° Umwavoka ni:

1° An Advocate shall be:

1° Un Avocat est :

- a. umunyamwuga w'amategeko ufasha ubutabera, ushinzwe guhagararira, kunganira no kuburanira abantu mu nzego z'ubutegetsi, iz'ubucamanza n'izindi zose zifata ibyemezo. Ashobora gutegura umwanzuro no gufata ijamba imbere y'izo nzego. Ashobora kandi kugishwa inama, kunga no gukora inyandiko zose abaje bamugana bakeneye mu rwego rw'amategeko.
- b. Umukozi wa Leta witwa « **Ushinzwe kuburanira Leta** » ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe ushinzwe kuburanira no guhagararira Leta, ibigo cyangwa inzego zayo mu manza no mu bindi bibazo byerekeranye n'amategeko byose biyireba. Ashobora kandi kunganira, guhagararira cyangwa kuburanira umuntu

- a. a person in the legal profession charged with assisting and representing litigants before administrative entities, courts and other decision-making organs. He/she may prepare and present his/her submissions before such institutions. He/she may also counsel, mediate litigants and draft private deeds;
- b. a public officer referred to as "**Principal state attorney**", appointed by a Prime Minister's Order and entrusted with representing the Government, its organs or institutions whether before the courts or on Government's legal issues. He/she may also assist or represent any other person in whose case the Government is

- a. un professionnel de justice chargé d'assister et représenter les parties au procès ou plaider devant les instances administratives, judiciaires et autres organes de prise de décision. Il peut rédiger et présenter les conclusions devant ces organes. Il peut également conseiller, concilier les parties et rédiger des actes sous seing privé ;
- b. une personne dite « **Mandataire de l'Etat** » nommée par arrêté du Premier Ministre pour représenter l'Etat, ses organes ou institutions devant les juridictions ou pour d'autres questions d'ordre juridiques. Elle peut également assister ou représenter tant au Rwanda qu'à l'étranger, toute autre personne, partie

wese mu rubanza aregwamo mu gihe Leta ibifitemo inyungu haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga.

Ushinzwe kuburanira Leta afite ububasha bwo kuburana, gutegura imyanzuro no gufata ijamba imbere y'inkiko zose zo mu Rwanda no mu mahanga cyangwa mu zindi nzego zifata ibyemezo.

c. Umukozi w'ikigo cyangwa uw'Urwego rwa Leta ushinzwe kububuranira uhabwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ububasha bwo kuburanira gusa ikigo cyangwa urwego akoreramo ;

d. Umukozi ukora mu nzu y'ubutabera witwa **Umunyamategeko w'Inzu y'Ubutabera** wahawe ububasha bwo kuburanira, kunganira no guhagararira abatishoboye mu nkiko no mu zindi nzego z'ubutegetsi ;

2° **Utishoboye:** umuntu wese ufite icyemezo gitangwa n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze zibifitiye ububasha ko nta bushobozi afite bwo kuba yakwiyishyurira umuburanira, umuhagararira cyangwa umwunganira mu Nkiko cyangwa mu zindi nzego z'ubutegetsi ;

3° **Ibanga ry'umwuga :** ibireba ubuzima bwite bw'uburanirwa byose, mu gihe kubiceceka

interested whether in Rwanda or in other countries.

The Principal state attorney shall have the power to litigate, prepare and present his/her submissions before all courts in Rwanda and in other countries or before other decision-making organs.

c. a staff member of a government institution or organ referred to as "**State attorney**" to whom an Order of the Minister in charge of justice conferred the powers to litigate only on behalf of the government institution or organ he/she is working for;

d. an Officer of Access to Justice Bureau referred to as "**Lawyer from Access to Justice Bureau**" to whom is conferred the powers to litigate, assist and represent the indigents before the courts and other administrative organs;

2° **Indigent:** any person to whom the local administration authorities has issued a certificate ascertaining that he/she can not afford to pay an Advocate who can litigate, represent or assist him/her before courts or other administrative organs;

3° **Professional secrecy:** all details that have to do with the private life of the client, when

dans une affaire impliquant des intérêts de l'Etat.

Le Mandataire de l'Etat a le pouvoir d'ester en justice, de rédiger et présenter les conclusions devant les juridictions nationales et étrangères ou devant d'autres organes de prise de décisions.

c. un agent d'une institution ou organe de l'Etat dit « **Mandataire** » à qui un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions confère le pouvoir d'ester en justice uniquement au nom de cette institution ou organe d'affectation ;

d. un agent d'une Maison d'Accès à la Justice dit « **Juriste de la Maison d'Accès à la Justice** » à qui est conféré le pouvoir de plaider, d'assister et de représenter les indigents devant les juridictions et autres organes administratifs ;

2° **Personne indigente :** toute personne à qui les instances administratives de base a délivré un document attestant qu'elle n'est pas en mesure de payer les services d'un Avocat qui peut plaider en son nom, le représenter ou l'assister devant les juridictions ou les instances administratives ;

3° **Secret professionnel:** tous les éléments de la vie privée du client, lorsque garder ces

bimufitiye akamaro ku gaciro ke cyangwa ku nyungu ze, Umwavoka akaba yarabimenyeye mu kazi ke abibwiwe n'uwo aburanira, uwo baburana, uwo agira inama cyangwa abibwiwe n'abandi.

keeping secret of such details bears a certain importance either for his/her dignity or interest and that the Advocate has come to know in the course of performing his/her duties or were revealed to him/her by his/her client, the other party to a case, the person he/she is counseling or by other people.

éléments en secret a une certaine importance soit pour sa dignité ou son intérêt et qu'un avocat a connu au cours de l'exercice de ses fonctions ou qui lui ont été révélés par son client, une autre partie au procès, la personne qu'il assiste ou par d'autres personnes.

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga rw'Abavoka **Article 3: Establishment of the Bar Association** **Article 3: Création de l'Ordre des Avocats**

Hashyizweho Urugaga rw'Abavoka rugizwe n'Abavoka banditswe ku rutonde rw'Abavoka bagize Urugaga no kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga rwitwa « Urugaga » muri iri tegeko. Urugaga rufite ubuzima gatozi.

There is hereby established the Bar Association composed of Advocates enrolled on the roll of the Bar Association and Interns on the list. It shall have the legal personality.

Il est créé un Ordre des Avocats composé d'Avocats inscrits au tableau de l'Ordre ainsi que la liste des stagiaires. Il a la personnalité juridique.

Icyicaro cyarwo kiri mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'Abanyamuryango bagize Inteko Rusange.

The head office of the Bar Association shall be located in Kigali City. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory upon a decision of two thirds (2/3) of members of the General Assembly.

Le Siège de l'Ordre des Avocats est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré à tout autre lieu du territoire du Rwanda sur décision des deux tiers (2/3) des membres de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 4: Inshingano z'Urugaga **Article 4: Mission of the Bar Association** **Article 4 : Missions de l'Ordre**

Urugaga rufite inshingano zikurikira:

The Bar Association shall have the following mission:

Les missions de l'Ordre des Avocats sont les suivantes :

1° guhuriza hamwe abagize Urugaga;

1° to gather all the members of the Bar Association;

1° rassembler tous les membres de l'Ordre ;

2° kugenzura ko amategeko n'amahame agenga umwuga w'ubwavoka yubahirizwa ;

2° to ensure compliance with the rules and principles of the Advocates profession;

2° assurer le respect des règles et principes de la profession d'avocats ;

3° gukumira no kurwanya amacakubiri n'ivangura iryo ariryo ryose mu Rugaga;

3° to prevent and fight conflicts and all forms of divisionism within the Bar Association;

3° assurer la prévention et la lutte contre les conflits ainsi que toutes les formes de

		divisionisme au sein de l'Ordre ;
4° gukumira no gukemura amakimbirane hagati y'abagize Urugaga ubwabo no hagati yabo n'abandi;	4° to prevent and resolve conflicts among members of the Bar Association themselves and those between such members and other people;	4° assurer la prévention et la résolution des conflits entre les membres de l'Ordre des Avocats eux-mêmes et ceux entre ces membres et d'autres personnes ;
5° gukurikirana imyifatire y'abavoka;	5° to monitor the conduct of Advocates;	5° surveiller la conduite des Avocats ;
6° kugeza kuri Leta ibitekerezo, rubisabwe cyangwa rubyibwirije, byatuma umwuga w'ubwavoka by'umwihariko n'ubutabera muri rusange birushaho gutera imbere;	6° to forward to the Government, on its own initiative or upon request, proposals that can contribute to the promotion of Advocates' profession in particular and of justice in general;	6° donner au Gouvernement, de son initiative ou à la demande, les propositions de nature à promouvoir la profession d'avocats en particulier et la justice en général ;
7° kugirana imishyikirano n'imikoranire myiza n'ingaga mpuzamahanga z'abavoka bihuje inshingano;	7° to strike good relations of exchange and collaboration with other Bar Associations with the same mission and at the international level;	7° entretenir les relations d'échanges et de collaboration avec les autres Ordres d'Avocats ayant la même mission et sur le plan international ;
8° gufasha abanyamwuga w'ubwavoka kugezwaho ubumenyi bw'umwuga w'ubwavoka;	8° to facilitate those practicing the Advocates' profession access their profession-related training;	8° faciliter ceux qui exercent la profession d'avocats à avoir accès à la formation liée à leur profession ;
9° kunganira Leta mu bijyanye n'ubufasha mu by'amategeko;	9° to help the Government as to the provision of legal aid;	9° appuyer l'Etat en matière de prestation d'assistance juridique ;
10° gukora ikindi cyose bigaragara ko ari ngombwa kugirango intego z'Urugaga zigerweho.	10° to perform any other activity that is necessary for the achievement of the mission of the Bar Association.	10° exécuter toute autre tâche nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 5: Kwiyitirira izina ry'Umwavoka

Article 5: Illegal use of the title of an Advocate

Article 5: Port illégal du titre d'Avocat

Kwiyitirira ku mugaragaro izina ry'umwavoka bihanwa n'itegeko.

The illegal use of the title of an Advocate is punishable by the law.

Le port illégal du titre d'Avocat est puni par la loi.

Ntawe ushobora kwitwa izina ry'umwavoka cyangwa gukora umwuga w'ubwavoka atanditswe ku rutonde rw'abavoka bagize Urugaga cyangwa kuri lisiti y'abamenyerezwa uwo mwuga. No person can use the title of an Advocate or practice the profession without being enrolled on the roll of Advocates or on the list of interns. Nul ne peut porter le titre d'Avocat ou en exercer la profession s'il n'est inscrit au tableau des Avocats ou sur la liste des Avocats Stagiaires.

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA UMWUGA W'ABAVOKA

CHAPTER II: ACCESS TO THE PROFESSION OF ADVOCATES

CHAPITRE II: ACCES A LA PROFESSION D'AVOCATS

Icyiciro cya mbere: Ibyangombwa bisabwa

Section One: Conditions of access

Section premiere: Conditions d'accès

Ingingo ya 6: Kwemererwa gukora umwuga w'Ubwavoka

Article 6: Eligibility to practice as an Advocate

Article 6: Admissibilité à exercer la profession d'Avocat

Ntawe ushobora gukora umwuga w'ubwavoka cyangwa gukora imirimo ijyana nawo atujuje ibyangombwa bikurikira:

Nobody can practice the profession of Advocate nor other related duties without fulfilling the following requirements:

Nul ne peut exercer la profession d'Avocat, ni en exercer les activités connexes, s'il ne remplit pas les conditions suivantes :

- | | | |
|--|--|--|
| 1° kuba afite ubwenegihugu bw'ubunyarwanda; | 1° to be a Rwandan national; | 1° être de nationalité rwandaise ; |
| 2° kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya 2 cya Kaminuza mu by'amategeko cyangwa ihwanye nayo; | 2° to hold at least a bachelor's degree in Law or its equivalent; | 2° être titulaire d'un diplôme de licence en Droit au moins ou équivalent; |
| 3° kuba afite impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko yemewe na Leta cyangwa irihwanye naryo; | 3° to have a recognized certificate from Institute of Legal Practice and Development or its equivalence; | 3° être détenteur d'un certificat reconnu, délivré par l'institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit ou son équivalent ; |
| 4° kuba atarigeze ahanishwa ku buryo budasubirwaho igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6); | 4° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; | 4° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation définitive d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ; |
| 5° kuba yaratsinze ikizamini cyateguwe n'Urugaga; | 5° to have passed the test conducted by the Bar Association; | 5° avoir réussi l'examen organisé par l'Ordre des Avocats ; |
| 6° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide | 6° not to have been convicted for the crime of | 6° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation |

yakorewe Abatutsi ;

genocide perpetrated against the Tutsi;

pour crime de génocide perpétré contre les Tutsi ;

7° kuba atarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo.

7° not to have been convicted for the crime of genocide ideology and related offences.

7° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation pour crime d'idéologie de génocide et les infractions connexes.

Icyakora, umunyamahanga ashobora kwemererwa gukora umwuga w'ubwavoka mu gihe mu gihugu cye nabo batabuza abanyarwanda kuwukora cyangwa hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.

However, a foreigner may also be allowed to practice the Advocates' profession on condition of reciprocity or in accordance with international agreements to which Rwanda is a party.

Toutefois, un étranger peut accéder à la profession d'avocats sous condition de réciprocité ou en vertu des conventions internationales auxquelles le Rwanda est partie.

Ingingo ya 7: Abavoka bo mu mahanga

Article 7: Foreign Advocates

Article 7: Avocats étrangers

Mu gihe amategeko y'iwabo atabuzwa abanyarwanda bene ubwo burenganzira kandi bitanyuranyije n'amasezerano mpuzamahanga, Abavoka bari mu rugaga mu mahanga bahabwa uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda bibaye ngombwa, bagomba ariko kubaha amategeko agenga uwo mwuga mu Rwanda. Umukuru w'Urugaga atanga ubwo burenganzira bwo gukorera mu Rwanda.

Where their national legislation provides for reciprocity and subject to international agreements, Advocates from foreign Bar Associations shall be granted the right to practice if need be, provided they observe the regulations governing the Advocates' profession in Rwanda. The President of the Bar Association shall have the power to grant such authorization.

Pour autant que leur législation nationale prévoit la réciprocité et sous réserve des conventions internationales, les Avocats inscrits au Barreau étranger bénéficient au Rwanda de la liberté de prestation en cas de besoin à condition de respecter les règles qui régissent la profession au Rwanda. Le Bâtonnier délivre de telles autorisations.

Abavoka bari mu rugaga mu bihugu bifitanye amasezerano n'u Rwanda yo guhurira mu miryango yo mu karere bemererwa gukorera umwuga w'ubwavoka mu Rwanda nk'uko biteganywa mu masezerano agenga iyo miryango.

Advocates from States which have concluded a regional integration agreement with Rwanda shall be allowed to practice in Rwanda as provided for in such regional integration agreement.

Les avocats ressortissant des pays qui ont signé un accord régional d'intégration avec le Rwanda sont autorisés de plaider au Rwanda conformément aux clauses d'un tel accord d'intégration régionale.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Kwandikwa ku rutonde rw'abagize urugaga	<u>Section 3:</u> Enrollment to the roll of the Bar Association	<u>Section 3 :</u> Inscription au tableau de l'ordre des avocats
<u>Ingingo ya 8:</u> Gusaba kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga	<u>Article 8:</u> Application for enrolment to the roll of the Bar Association	<u>Article 8 :</u> Demande d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats
Usaba kwemererwa kujya ku rutonde rw'abagize Urugaga agomba gushyikiriza Inama y'Urugaga inyandiko ebyiri (2) zikubiyemo ibyangombwa byose byerekana ko yujuje ibisabwa kugira ngo yemererwe gukora umwuga w'ubwavoka nk'uko biteganywa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.	Any person who applies for the enrolment to the roll of the Bar Association shall have to send a written application in duplicate to the Council of the Bar Association containing the documents proving that he/she fulfills all the necessary requirements for practicing the Advocates' profession as provided for in Article 6 of this Law.	Toute personne qui demande d'être inscrite au tableau de l'Ordre des Avocats doit soumettre au Conseil de l'Ordre des Avocats en double exemplaire la demande écrite contenant toutes les pièces établissant qu'elle remplit les conditions requises pour accéder à la profession d'avocats, telles que prévues par l'article 6 de la présente loi;
Kurahiza abemerewe kujya mu rugaga bikorwa nibura rimwe (1) mu mwaka.	Applicants who fulfill the requirements shall be sworn in at least once (1) a year.	Les personnes remplissant les conditions requises prêtent serment au moins une (1) fois l'année.
Ibizamini n'indi mihango bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere agenga Urugaga.	Tests and other procedures shall be conducted in accordance with the internal rules and regulations of the Bar Association.	Les tests et autres procédures sont effectués conformément aux dispositions du règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.
Icyakora, ababuranira Leta, Ibigo n'inzege byayo n'abanyamategeko b'Inzu y'Ubutabera mbere yuko bandikwa ku rutonde rw'Abavoka bakora ikizamini cyabugenewe gitegurwa ku bufatanye bw'Urwego bakorera n'Urugaga.	However, Principal State Attorneys, State Attorneys and lawyers from Access to Justice Bureau shall, before being enrolled on the roll of the Bar Association, undergo the relevant test prepared by their respective institutions in collaboration with the Bar Association.	Toutefois, avant d'être inscrits au tableau de l'Ordre des Avocats, les mandataires de l'Etat, les mandataires et les juristes de la Maison d'Accès à la Justice doivent passer un test préparé à cet effet par leurs institutions respectives en collaboration avec l'Ordre des Avocats.
<u>Ingingo ya 9:</u> Urutonde rw'abagize Urugaga	<u>Article 9:</u> Roll of the Bar Association	<u>Article 9 :</u> Tableau de l'Ordre des Avocats
Hashyirwaho bitarenze tariki ya 31 Mutarama ya buri mwaka, urutonde rw'abavoka bagize Urugaga n'abamenyerezwa umwuga.	Not later than 31 st January of each year, a roll of the Bar Association and Interns shall be drawn up.	Il est dressé au plus tard le 31 janvier de chaque année un tableau des Avocats et stagiaires.

Urwo rutonde rugizwe :

- 1° Urutonde rw'Abavoka;
- 2° Ilisiti y'abamenyerezwa umwuga.

Urutonde ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangazwa n'Inama y'Urugaga, ikanakurikirana buri gihe uko ruvugururwa. Urutonde rw'abagize Urugaga rumanikwa kuri buri Rukiko.

Icyiciro cya 3: Kumenyerezwa umwuga

Ingingo ya 10: Imenyerezwa ry'umwuga

Haseguriwe ibindi biteganywa muri iri tegeko, mbere yuko yandikwa ku rutonde rw'abavoka bagize urugaga, Umwavoka amenyerezwa umwuga hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 11, iya 12 n'iya 13 z'iri tegeko.

Ingingo ya 11: Inyandiko zisaba kujya kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga

Usaba kwemererwa kujya ku ilisiti y'abamenyerezwa umwuga agomba gushyikiriza Inama y'Urugaga mu mpapuro ebyiri zikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° ibyangombwa byose byerekana ko yujuje ibisabwa kugira ngo yemererwe gukora umwuga w'ubwavoka nk'uko bivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko;

Such roll shall be comprised of:

- 1° the roll of Advocates;
- 2° the list of interns.

The roll referred to in Paragraph One of this Article shall be published by the Council of the Bar Association. The roll of the Bar Association shall be posted on the notice board of every court.

Section 3: Internship

Article 10: Internship

Without prejudice to the other provisions of this Law, before being enrolled to the roll of the Bar Association, an Advocate has to undergo an internship as provided for by Articles 11, 12 and 13 of this Law.

Article 11: Application documents for enrolment to the list of interns

Any person who applies for the enrolment to the list of interns shall have to send a written application in duplicate to the Council of the Bar Association containing the following documents:

- 1° all documents proving that he/she fulfills all the necessary requirements for practicing the profession of Advocates as provided in Article 6 of this Law;

Ce tableau comprend :

- 1° le tableau des Avocats ;
- 2° la liste des Avocats stagiaires.

Le tableau visé à l'alinéa premier du présent article est publié par le Conseil de l'Ordre. Le tableau de l'Ordre des Avocats est affiché sur les valves de chaque juridiction.

Section 3: Stage

Article 10: Stage

Sans préjudice des autres dispositions de la présente loi, avant son inscription au tableau de l'Ordre des Avocats, l'Avocat reçoit une formation en stage organisée conformément aux articles 11, 12 and 13 de la présente loi.

Article 11: Documents de demande d'inscription à la liste des Avocats stagiaires

Toute personne qui demande d'être inscrite sur la liste des Avocats stagiaires doit soumettre au Conseil de l'Ordre des Avocats en double exemplaire la demande écrite contenant ce qui suit :

- 1° toutes les pièces établissant qu'elle remplit les conditions requises pour accéder à la profession d'avocats, telles que prévues par l'article 6 de la présente loi;

2° icyemezo cy'umwavoka wemeye kumuyobora mu gihe cyo kumenyerezwa umwuga. Mu gihe ntawe afite amuhabwa n'Umukuru w'Urugaga.

2° a certificate from an Advocate who accepted to supervise the intern. The President of the Bar Association shall assign supervisor in case the intern fails to get one.

2° une attestation d'un Avocat qui a accepté de lui servir de maître de stage. S'il n'en a pas trouvé un, il lui en est désigné d'office par le Bâtonnier.

Ingingo ya 12: Kwemererwa kumenyerezwa umwuga

Article 12 : Admission to the internship

Article 12: Admission au stage

Kumenyerezwa umwuga kwemezwa n'Inama y'Urugaga imaze gusuzuma ko ibivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko byubahirijwe.

Admission to internship shall be approved by the Council of the Bar Association after verifying whether the requirements referred to in Article 6 of this Law are fulfilled.

L'admission au stage est prononcée par le Conseil de l'Ordre des Avocats après avoir vérifié que les conditions visées à l'article 6 de la présente loi sont remplies.

Ingingo ya 13: Kumenyeshya usaba icyemezo cyafashwe

Article 13: Communicating the decision to the applicant

Article 13: Notification de la décision prise au postulant

Icyemezo cyo kwemererwa cyangwa kutemererwa kumenyerezwa umwuga kimenyeshya usaba uherye igihe ilisiti y'abemerewe kurahira yemerejwe n'Inama y'Urugaga. Utishimiye icyemezo cyamufatiwe ashobora kubiregera mu Rukiko rubifitiye ububasha, nyuma yo gutakambira Inama y'Urugaga.

The decision granting or refusing the application shall be communicated to the applicant as of the time the list of those who are allowed to be sworn in is approved by the Council of the Bar Association. In case of dissatisfaction with such a decision, the concerned party may refer the matter to the competent court after submitting his complaint to the Council of the Bar Association.

La décision d'admission ou de refus au stage est notifiée au postulant à partir de la date où la liste de ceux qui sont autorisés à prêter serment est approuvée par le Conseil de l'Ordre des Avocats. La partie qui n'est pas satisfaite de cette décision peut saisir la juridiction compétente, après avoir exercé un recours administratif auprès du Conseil de l'Ordre.

Ingingo ya 14: Indahiro

Article 14: Oath

Article 14: Serment

Mbere yo kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga, uwasabye kandi akemererwa agomba kurahira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga bisabwe n'Umukuru w'Urugaga muri aya magambo:

Prior to enrollment on the roll of the Bar Association, the successful applicant shall take the following oath before the Supreme Court upon request by the President of the Bar Association :

Avant son inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats et sur demande du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats, le postulant est tenu de prêter le serment suivant devant la Cour Supreme:

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

“Jyewe	“I,.....	“Moi.....,
ndahiriye u Rwanda :	swear to the Nation :	je jure à la Nation :
1° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga;	1° to respect the Constitution;	1° de respecter la Constitution ;
2° ko nzakurikiza amategeko;	2° to comply with the Law;	2° d’obéir à la loi ;
3° ko nzahagararira, nzunganira nkanagira inama abansanga, mu cyubahiro, umutimanama, mu bwigenge n’ubumuntu;	3° to defend and to counsel with dignity, conscience, independence and humanity;	3° d’exercer la défense et le conseil avec dignité, conscience, indépendance et humanité ;
4° ko ntazaca ukubiri n’icyubahiro gikwiye inkiko n’Inzego za Leta ;	4° not to be disrespectful to courts and public institutions;	4° de ne point m’écarter du respect dû aux juridictions et aux institutions de l’Etat ;
5° ko ntazagira inama cyangwa ngo mburane urubanza ntemera ko ruri mu kuri nkurikije umutimanama wanjye;	5° not to counsel or defend any cause that I do not consider as just in all conscience;	5° de ne conseiller ou ne défendre aucune cause que je ne croirai juste en mon âme et conscience ;
Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n’amategeko. »	Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the Law.”	En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi. »
Iyi ndahiro yakirwa n’Urukiko rw’Ikirenga rugizwe nibura n’abacamanza batatu (3).	The oath shall be received by the Supreme Court in a panel of at least three (3) judges.	Le serment est reçu par la Cour Supreme siégeant à trois (3) juges au moins.
Urukiko rw’Ikirenga ruherezwa umaze kurahira icyemezo cy’irahira rye. Umwanditsi w’Urukiko akora inyandikomvugo y’uwo muhango kandi akandika ko ibyangombwa byawo byakurikijwe.	The Supreme Court shall provide the applicant with a certificate of his/her oath. The Court clerk shall draft the minutes of the proceeding and indicate that all its formalities are fulfilled.	La Cour Suprême donne au postulant un acte de prestation de serment. Le greffier dresse le procès-verbal de cette solennité et indique que toutes ses formalités sont remplies.
<u>Ingingo ya 15: Kuyobora abimenyereza umwuga</u>	<u>Article 15: Supervision of interns</u>	<u>Article 15 : Supervision des stagiaires</u>
Mu gihe cy’imenyereza, umwavoka wimenyereza umwuga ashobora gukora ibikorwa byose bijyana n’uwo mwuga abigenzurwamo kandi	During internship, the intern may do all activities relating to that profession under the supervision of his/her supervisor.	Durant son stage, l’Avocat stagiaire peut accomplir tous les actes de la profession, sous la supervision de son maître de stage.

akabifashwamo n'umuyobora.

Umenyerezwa umwuga akora ibikorwa bye mu izina ry'umumenyereza ari na we uryozwa amakosa ye ku bijyanye n'imikorere y'uwo mwuga.

The intern shall carry out activities on behalf of his/her supervisor who is also held accountable for the mistakes made by the intern in the conduct of such a profession.

L'Avocat stagiaire accomplit ses actes au nom de son maître de stage et c'est lui qui prend également la responsabilité des erreurs commises par le stagiaire dans la pratique de cette profession.

Ibyo umenyerezwa umwuga agomba gukora bigenwa n'Inama y'urugaga ikaba ari na yo ikurikirana uko bikurikizwa.

The activities to be carried out by the intern shall be determined by the Council of the Bar Association which also shall make the follow up.

Les activités du stagiaire sont déterminées par le Conseil de l'Ordre des Avocats, qui veille à leur suivi.

Ingingo ya 16: Igihe cyo kumenyerezwa umwuga

Article 16: Duration of internship

Article 16 : Durée du stage

Kumenyerezwa umwuga bimara umwaka umwe (1). Iyo umenyerezwa umwuga atubahirije inshingano zo kumenyerezwa umwuga, igihe cyo kumenyerezwa umwuga gishobora kongerwaho igihe kitarenze amezi atandatu (6) byemejwe n'Inama y'Urugaga.

The internship shall last for one (1) year. Where intern fails to fulfill his/her internship obligations, the internship period may be extended for another six (6) months on approval by the Council of the Bar Association.

La durée du stage est d'une (1) année. Lorsque l'Avocat stagiaire ne remplit pas les obligations de stage, la durée du stage peut être prolongée sur approbation du Conseil de l'Ordre des Avocats pour une durée maximum six (6) mois.

Umenyerezwa umwuga utubahirije inshingano zo kumenyerezwa umwuga asezererwa n'Inama y'Urugaga.

The intern who failed to fulfill his/her internship obligations shall be removed by the Council of the Bar Association.

L'Avocat stagiaire qui n'a pas pu remplir les obligations de stage est radié par le Conseil de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 17: Raporo isoza imenyerezwa

Article 17: Report at the end of internship

Article 17: Rapport de fin de stage

Iyo imenyerezwa rirangiye uyobora umenyerezwa akorera Inama y'Urugaga raporo igaragaza uko ashoboye umurimo n'imyitwarire ye kugirango yemeze ibyerekeye iyandikwa ry'uwamenyerejwe ku rutonde rw'abavoka bagize urugaga.

At the end of internship, the internship supervisor shall prepare a report on the intern who successfully underwent the internship as per capacity and behavior and forward the report to the Council of the Bar Association in order to assess the enrollment of the intern on the roll of the Bar Association.

A la fin du stage, il est établi par le Maître de stage un rapport sur l'Avocat stagiaire qui l'a effectué avec succès, de par sa valeur professionnelle et sa moralité, et le transmet au Conseil de l'Ordre des Avocats pour statuer sur l'inscription du stagiaire au tableau de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 18: Amabwiriza yo kumenyerezwa umwuga w'abavoka **Article 18: Regulations concerning internship** **Article 18 : Règlements sur le stage**

Amabwiriza yerekeye uburyo bwo kumenyerezwa umwuga w'Abavoka ashwirwaho n'Inama y'Urugaga.

Regulations governing internship shall be established by the Council of the Bar Association.

Le règlement régissant le stage est défini par le Conseil de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 19 : Abatamenyerezwa umwuga **Article 19: Persons exempted from internship** **Article 19 : Personnes dispensées du stage**

Aba bakurikira ntibamenyerezwa umwuga mbere yo kwandikwa ku rutonde rw'Abavoka:

The following persons shall not undergo internship before their enrolment to the roll of Advocates:

Les personnes suivantes sont dispensées du stage avant l'inscription au tableau des Avocats :

1° abahoze ari abacamanza n'abashinjacyaha bamaze nibura imyaka itanu (5) mu kazi;

1° former Judges and Prosecutors with a working experience of at least five (5) years;

1° les anciens juges et officiers de poursuite judiciaire ayant une expérience professionnelle de cinq (5) ans au moins;

2° abavoka bari basanzwe mu rugaga rw'Abavoka mu mahanga;

2° Advocates who were members of a foreign Bar Association;

2° les Avocats précédemment inscrits au tableau d'un Barreau étranger ;

3° abahoze bari ku rutonde rw'abadefanseri bujuje ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko.

3° former Judicial Defenders that are on the roll of Defenders fulfilling the requirements of Article 6 of this Law.

3° les anciens Défenseurs Judiciaires inscrits au tableau des Défenseurs remplissant les conditions de l'article 6 de la présente loi.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'URUGAGA

CHAPTER III: ORGANS OF THE BAR ASSOCIATION

CHAPITRE III: ORGANES DE L'ORDRE DES AVOCATS

Ingingo ya 20: Inzego z' Urugaga

Article 20: Organs of the Bar Association

Article 20: Organes de l'Ordre des Avocats

Inzego zigize Urugaga ni izi zikurikira:

Organs of the Bar Association are the following:

Les organes de l'Ordre des Avocats sont les suivants:

- 1° Inama Rusange;
- 2° Inama y'Urugaga;
- 3° Umukuru w'Urugaga.

- 1° the General Assembly;
- 2° the Council of the Bar Association;
- 3° the President of the Bar Association.

- 1° l'Assemblée Générale ;
- 2° le Conseil de l'Ordre des Avocats ;
- 3° le Bâtonnier.

Icyiciro cya mbere: Inama Rusange

Section One: General Assembly

Section première: Assemblée Générale

Ingingo ya 21 :Abagize Inama Rusange

Article 21: Composition of the General Assembly

Article 21: Composition de l'Assemblée Générale

Inama rusange igizwe n'abavoka bose banditse ku rutonde rw'abavoka.

The General Assembly shall be comprised of all Advocates enrolled on the roll of Advocates.

L'Assemblée Générale est composée de tous les Avocats inscrits sur le tableau des Avocats.

Inama Rusange ishinzwe ibi bikurikira:

The General Assembly shall have the following responsibilities:

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes:

1° kwemeza ingengo y'imari ;

1° to approve the budget;

1° approuver le budget ;

2° gutora Umukuru w'Urugaga ;

2° to elect the President of the Bar Association;

2° élire le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats ;

3° gutora abavoka bahagararira abandi mu Nama y'Urugaga n'abagize Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire ;

3° to elect representatives of Advocates into the Council of the Bar Association and permanent disciplinary committee;

3° élire les Avocats représentant leurs pairs au sein du Conseil de l'Ordre des Avocats et la Commission permanente de discipline ;

4° gukora ibindi Inama y'Urugaga yasanga ari ngombwa.

4° to perform any other duty as the Council of Bar Association may find appropriate.

4° exécuter toute autre tâche que le Conseil de l'Ordre des Avocats trouve nécessaire.

Ingingo ya 22 : Inama y'Inama Rusange

Article 22: Meeting of the General Assembly

Article 22: Réunion de l'Assemblée Générale

Inama y'Inama Rusange iterana itumijwe n'Umukuru w'Urugaga abyibwirije cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abavoka banditse ku rutonde rw'abavoka.

The General Assembly shall meet on the invitation of the President of the Bar Association on his/her initiative, or upon request by a third (1/3) of the Advocates on the roll.

L'Assemblée Générale se réunit sur convocation du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats de son initiative ou à la demande du tiers (1/3) des Avocats inscrits au tableau des Avocats.

Inama y'Inama Rusange iterana nibura rimwe mu mwaka, ku itariki n'isaha byemejwe n'Umukuru w'Urugaga. Uburyo Inama y'Inama Rusange iterana bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

The General Assembly shall meet at least once (1) a year on a date and hour determined by the President of the Bar Association. Modalities for holding the meeting of the General Assembly shall be determined by the internal rules and regulations of the Bar Association.

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an aux date et heure indiquées par le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats. Les modalités de tenue des réunions de l'Assemblée Générale sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 23: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Ibyemezo by'Inama Rusange bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari cyangwa bahagarariwe. Abamenyerezwa umwuga bashobora kujya mu nama rusange ariko ntibashobora gutora.

Icyiciro cya 2: Inama y'Urugaga

Ingingo ya 24: Abagize Inama y'Urugaga

Inama y'Urugaga igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umukuru w'Urugaga ari nawe uyiyobora;
- 2° Abavoka 11 batorwa na bagenzi babo banditswe ku rutonde rw'abavoka;
- 3° Umwavoka umwe uturuka ku ruhande rw'ababuranira Leta utorwa na bagenzi be.

Ingingo ya 25: Manda y'abagize Inama y'Urugaga

Abagize Inama y'Urugaga batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe (1).

Article 23: Decision making in the General Assembly

Decisions of the General Assembly shall be taken by an absolute majority of votes by members present or represented. Interns may attend the General Assembly meetings but with no right to vote.

Section 2: Council of the Bar Association

Article 24: Composition of the Council of the Bar Association

The Council of the Bar Association shall be composed of the following members:

- 1° the President of the Bar Association who is also the presiding officer;
- 2° eleven (11) Advocates elected by their peers that are on the roll of Advocates;
- 3° an Advocate from State Attorneys and who is elected by his/her peers;

Article 25: Term of office for members of the Council of the Bar Association

Members of the Council of the Bar Association shall be elected for a three (3) year term of office renewable once (1).

Article 23: Prise de décisions par l'Assemblée Générale

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents ou représentés. Les Avocats stagiaires peuvent assister et participer aux travaux de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Section 2: Conseil de l'Ordre des Avocats

Article 24 : Composition du Conseil de l'Ordre des Avocats

Le Conseil de l'Ordre des Avocats se compose des membres suivants:

- 1° le Bâtonnier qui en est le Président ;
- 2° Onze (11) Avocats élus par leurs pairs inscrits sur le tableau des Avocats ;
- 3° un Avocat issu des mandataires de l'Etat et qui est élu par ses pairs.

Article 25: Mandat des membres du Conseil de l'Ordre des Avocats

Les membres du Conseil de l'Ordre des Avocats sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) fois.

Ingingo ya 26: Inama z’Inama y’Urugaga

Imikorere y’Inama y’Urugaga n’uko inama zayo ziterana bigengwa n’amategeko ngengamikorere y’Urugaga.

Article 26 : Meetings of the Council of the Bar Association

The functioning of the Council of the Bar Association and holding of its meetings shall be governed by the internal rules and regulations of the Bar Association.

Article 26 : Réunions du Conseil de l’Ordre des Avocats

Le fonctionnement du Conseil de l’Ordre des Avocats ainsi que les modalités de tenue de ses réunions sont régis par le règlement d’ordre intérieur de l’Ordre des Avocats.

Ingingo ya 27: Inshingano z’Inama y’Urugaga

Inama y’Urugaga ifite inshingano zikurikira:

1° kwiga no gufata ibyemezo ku bibazo byerekeye imikorere y’umwuga w’ubwavoka no gutanga inama ibyibwirije cyangwa ibisabwe ku bibazo byose byerekeye Urugaga;

2° gufata ibyemezo ku ishyirwa ku rutonde rw’abagize Urugaga rw’Abavoka;

3° gushyiraho amabwiriza agamije guteza imbere umwuga w’ubwavoka;

4° gushyira mu bikorwa ibyemezo byerekeye ibihano biteganywa n’iri tegeko;

5° gushyiraho abakozi b’urugaga.

Article 27: Responsibilities of the Council of the Bar Association

The responsibilities of the Council of the Bar Association shall be the following:

1° to examine and decide on the issues related to the practice of the Advocates’ profession, and give advice, on its own initiative or upon request on any other matters relating to the Bar Association;

2° to take decision on the enrollment on the roll of the Bar Association;

3° to put in place regulations meant for the promotion of Advocates’ profession;

4° to implement disciplinary measures that are provided for in this Law;

5° to recruit the staff of the Bar Association.

Article 27: Attributions du Conseil de l’Ordre des Avocats

Les attributions du Conseil de l’Ordre des Avocats sont les suivantes:

1° examiner et décider sur toutes les questions en rapport avec l’exercice de la profession d’avocats et donner l’avis, sur sa propre initiative ou sur demande, sur toute question en rapport avec l’Ordre des Avocats ;

2° prendre des décisions concernant l’inscription au tableau de l’Ordre des Avocats ;

3° établir des règlements visant la promotion de la profession d’avocats;

4° mettre en application les décisions en rapport avec les sanctions disciplinaires prévues par la présente loi;

5° recruter le personnel de l’Ordre des Avocats.

Icyiciro cya 3: Komisiyo zihoraho

Section 3: Permanent Committees

Section 3 : Commissions Permanentes

Ingingo ya 28: Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire

Article 28: Permanent disciplinary committee

Article 28 : Commission permanente de discipline

Hashyizweho Komisiyo ihoraho ishinzwe imyitwarire y'Abavoka.

There is hereby established a permanent Disciplinary Committee.

Il est créé une commission permanente chargée de la discipline des Avocats.

Inama y'Urugaga ishobora gushyiraho izindi Komisiyo ziyifasha mu kurangiza inshingano zayo. Imiterere n'imikorere byazo bigenwa n'amategeko ngenyamikorere y'Urugaga.

The Council of the Bar Association may establish other committees that assist it to fulfill its responsibilities. The organization and functioning of such committees shall be determined by the internal rules and regulations of the Bar Association.

Le Conseil de l'Ordre des Avocats peut mettre en place d'autres commissions qui l'assistent dans l'accomplissement de ses attributions. L'organisation et le fonctionnement de ces commissions sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 29: Abagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire

Article 29: Members of the Disciplinary Committee

Article 29 : Membres de la Commission de Discipline

Komisiyo ishinzwe imyitwarire igizwe n'aba bakurikira :

The Disciplinary Committee shall have the following members:

La Commission de discipline est composée comme suit :

- 1° umwavoka uri mu nama y' Urugaga urusha abandi uburambe mu mwuga ;
- 2° abavoka batandatu (6) batorwa n'Inama Rusange.
- 3° uhagarariye amashami y'amategeko ya za Kaminuza zemewe mu Rwanda uri ku rutonde rw'abavoka uturwa na bagenzi be;
- 4° ukuriye ubuyobozi bukuru bw'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko cyangwa umuhagarariye;

- 1° the senior Advocate member of the Council of the Bar Association;
- 2° six (6) Advocates elected by the General Assembly.
- 3° a representative of the Faculties of Law from Universities that are authorized in Rwanda and who is registered on the roll and elected by his/her peers;
- 4° the Head of the General Directorate of the Institute of Legal Practice and Development or his/her representative;

- 1° le Doyen des Avocats dans la profession membre du Conseil de l'ordre ;
- 2° six (6) Avocats élus par l'Assemblée Générale.
- 3° un représentant des Facultés de Droit issu des Universités agréées au Rwanda inscrit au tableau et qui est élu par ses pairs ;
- 4° le Responsable de la Direction Générale de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit ou son représentant;

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 5° uhagarariye Komisiyo y'Igihugu ishinzwe uburenganzira bwa Muntu; | 5° a representative of the National Human Rights Commission; | 5° un représentant de la Commission Nationale des Droits de la Personne ; |
| 6° uhagarariye Intumwa Nkuru ya Leta w'Umwavoka; | 6° the Advocate representing the Attorney General; | 6° l'Avocat représentant le Mandataire Général de l'Etat; |

Komisiyo ishinzwe imyitwarire ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu wese ibona wayigirira akamaro bitewe na dosiye iri ku murongo w'ibygwa. icyakora, uwatumijwe mu nama muri ubu buryo, ntiyemerewe gutora mu gihe cyo gufata ibyemezo.	The Disciplinary Committee may invite, in its meeting, any resourceful person depending on the issue on the agenda. However, this invitee shall not be allowed to vote during the decision-making process.	La Commission de Discipline peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée n'a pas le droit de vote lors de la prise de décisions.
--	--	--

Umuntu wese wagenwe n'urwego ngo aruhagararire muri Komisiyo ishinzwe imyitwarire abikora ku buryo buhoraho keretse habaye impamvu zikomeye zituma urwego rwamugennyeye rumusimbura.	Any person designated for representing a given institution to the Disciplinary Committee shall perform his/he duties on a permanent basis unless his/her institution decides to replace him/her on sound reasons.	Toute personne désignée pour représenter une institution au sein de la Commission de Discipline assume ses fonctions à titre permanent à moins que son institution ne le remplace pour les raisons importantes.
--	---	---

Abagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire bavugwa mu gace ka 3° n'aka 6° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).	Members of the Disciplinary Committee referred to in items 3° and 6° of Paragraph One of this Article shall be elected for a three (3) year term of office renewable once (1).	Les membres de la Commission de Discipline visés aux points 3° et 6° de l'alinéa premier du présent article sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) fois.
--	--	--

Ingingo ya 30: Inshingano za Komisiyo ishinzwe imyitwarire

Article 30: Responsibilities of the Disciplinary Committee

Article 30 : Attributions de la Commission de Discipline

- | | | |
|---|---|--|
| Komisiyo ishinzwe imyitwarire ifite inshingano zikurikira: | The Disciplinary Committee shall have the following responsibilities: | La Commission de Discipline a les attributions suivantes : |
| 1° gusuzuma ibirego byose bijyanye n'imyitwarire y'abavoka; | 1° to consider all claims that are linked with the discipline of Advocates; | 1° traiter toutes les demandes relatives à la discipline des Avocats ; |
| 2° gufata umwanzuro ku bibazo byose igejejweho; | 2° to decide on all issues referred to it; | 2° statuer sur toutes les questions lui soumises; |

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

3° gutanga ibihano biteganywa n'iri tegeko;	3° to take disciplinary measures provided for by this Law;	3° imposer les sanctions disciplinaires prévues par la présente loi ;
4° kurwanya akarengane n'ivangura;	4° to fight injustice and discrimination;	4° lutter contre l'injustice et la discrimination ;
5° kugenzura imyitwarire n'imikorere y'abavoka;	5° to monitor the conduct and the practice of Advocates;	5° faire le suivi du comportement et de la pratique des Avocats ;
6° kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga umwuga w'ubwavoka ;	6° to ensure compliance with the laws and regulations governing the Advocates' profession;	6° s'assurer du respect des lois et règlements régissant la profession d'avocats ;
7° gukurikirana buri mwaka ko Abavoka bishyura imisoro hakurikijwe amategeko abigenga.	7° to make an annual follow up as to whether Advocates pay taxes in accordance with the relevant laws.	7° faire le suivi annuel pour s'assurer que les Avocats payent les impôts dûs conformément aux lois en la matière.

Mu gushyira mu bikorwa inshingano zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Komisiyo ishinzwe imyitwarire ibikora ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'umwe mu bayigize.

While carrying out its mission referred to in Paragraph One of this Article, the Disciplinary Committee shall act upon its own initiative or upon request by one of its members.

Dans l'accomplissement de ses missions visées au premier alinéa du présent article, la Commission de Discipline agit de sa propre initiative ou sur demande de l'un de ses membres.

Ingingo ya 31: Inama za Komisiyo ishinzwe imyitwarire

Article 31: Meetings of the Disciplinary Committee

Article 31 : Réunions de la Commission de Discipline

Inama ya mbere ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire itumizwa n'Umukuru w'Urugaga mu gihe kitarenze ukwezi, uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yitoremo Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga bayo.

The first meeting of the Disciplinary Committee shall be convened by the President of the Bar Association within a month from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for electing from among its members the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Secretary.

La première réunion de la Commission de Discipline est convoquée par le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats endéans un mois à partir de la date de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour élire en son sein un Président, un Vice-Président et un Secrétaire.

Inama ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire iterana buri gihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida

The meeting of the Disciplinary Committee shall be convened whenever necessary by its Chairperson or in case of his/her absence by the

La Commission de Discipline se réunit chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou en cas d'absence de celui-ci, par le Vice-

adahari cyangwa se bisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Vice-Chairperson or upon request by at least one third (1/3) of its members. Président ou sur demande d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Iterana mu buryo bwemewe iyo yitabiriwe nibura na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize igafata icyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abayigize bahari. Iyo bidashoboka mu kubona umubare wa ngombwa kugirango iterane, inama yongera gutumizwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) abayitabiriye bagafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye. It shall be lawfully held when at least a half (1/2) of its members are present and its decisions shall be made by an absolute majority of members present. If the quorum is not attained, the meeting shall be re-convened within seven (7) days and deliberations made irrespective of the number of members present. Elle se réunit valablement si au moins la moitié (1/2) de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de défaut de ce quorum, la réunion est convoquée une nouvelle fois endéans sept (7) jours et elle délibère valablement quelque soit le nombre des membres présents.

Icyiciro cya 4: Umukuru w'Urugaga

Section 4: President of the Bar Association

Section 4: Bâtonnier de l'Ordre des Avocats

Ingingo ya 32: Inshingano z'Umukuru w'Urugaga

Article 32: Responsibilities of the President of the Bar Association

Article 32: Attributions du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats

Umukuru w'Urugaga ni we uyobora akazi ka buri muni afashijwe n'abandi bakozi bemezwa n'Inama y'Urugaga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 35 y'iri tegeko.

The President of the Bar Association shall supervise the day to day activities of the Bar Association and shall be assisted by other staff members appointed by the Council of the Bar Association as provided for in Article 35 of this Law.

Le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats dirige les activités quotidiennes de l'Ordre avec l'assistance d'autres membres du personnel de l'Ordre des Avocats nommés par le Conseil de l'Ordre des Avocats tel que prévu par l'article 35 de la présente loi.

Ingingo ya 33: Gusimbura Umukuru w'Urugaga

Article 33: Replacement of the President of the Bar Association

Article 33: Remplacement du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats

Iyo Umukuru w'Urugaga adahari cyangwa habonetse impamvu imubuza gukomeza imirimo ye, asimburwa n'umwe mu bavoka ugize Inama y'Urugaga ufite uburambe mu Rugaga kuruta abandi.

In case of absence or impediment of the President of the Bar Association, he/she shall be replaced by the most senior member of the Council of the Bar Association.

En cas d'absence ou d'empêchement du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats, celui-ci est remplacé par le membre du Conseil de l'Ordre qui a plus d'expérience dans la profession d'avocats.

Ingingo ya 34: Manda y'Umukuru w'Urugaga

Umukuru w'Urugaga atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Atorwa n'Inama Rusange hakoreshejwe uburyo bwo gutora mu ibanga kandi ku bwiganze burunduye bw'amajwi, mu bavoka bamaze nibura imyaka itanu (5) ku rutonde rw'abavoka.

Ingingo ya 35: Abakozi b'Urugaga

Mu mirimo ye ya buri muni kandi byemejwe n'Inama y'Urugaga, Umukuru w'Urugaga yunganirwa n'abakozi bahoraho kugirango Urugaga rushobore kugera ku nshingano zarwo.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'URUGAGA

Ingingo ya 36: Inkomoko y'umutungo w'Urugaga

Umutungo w'Urugaga ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Umutungo w'Urugaga ukomoka aha hakurikira:

1° umusanzu w'abanyamuryango ;

Article 34: Term of office of the President of the Bar Association

The President of the Bar Association shall be elected for a term of office of three (3) years renewable once only. He/she shall be elected by the General Assembly through a secret ballot and upon an absolute majority of votes. He/she shall be selected from Advocates with a working experience at least of five (5) years on the roll of Advocates.

Article 35: Staff of the Bar Association

In his/her daily activities upon the approval by the Council of the Bar Association, the President of the Bar Association shall be assisted by permanent employees for the Bar Association to achieve its mission.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE BAR ASSOCIATION

Article 36: Sources of the property of the Bar Association

The property of the Bar Association shall be comprised of movable and immovable assets.

The property of the Bar Association shall come from the following sources :

1° members' contributions;

Article 34: Mandat du Bâtonnier

Le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats est élu pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule (1) fois. Le vote se fait au scrutin secret par l'Assemblée Générale et à la majorité absolue des suffrages. Il est choisi parmi les Avocats justifiant d'une expérience d'au moins cinq (5) ans au tableau des Avocats.

Article 35: Personnel de l'Ordre des Avocats

Dans ses activités journalières et après approbation par le Conseil de l'Ordre des Avocats, le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats est assisté par des agents permanents en vue de l'accomplissement des missions de l'Ordre des Avocats.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'ORDRE DES AVOCATS

Article 36: Source du patrimoine de l'Ordre des Avocats

Le patrimoine de l'Ordre des Avocats est composé des biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de l'Ordre des Avocats provient des sources suivantes:

1° cotisations des membres ;

- | | | |
|--|---|---|
| 2° inkunga ya Leta ; | 2° Government subsidies ; | 2° subventions de l'Etat ; |
| 3° impano n'indagano ; | 3° donations and bequests; | 3° dons et legs; |
| 4° ibikorwa by'Urugaga bitanyuranyije n'amategeko. | 4° proceeds from services rendered by the Bar Association in accordance with the law. | 4° produit des services prestés par l'Ordre des Avocats en conformité la loi. |

Ingingo ya 37: Ikoreshwa, icungwa n'igenzura by'umutungo w'Urugaga

Umutungo w'Urugaga ukoreshwa gusa mu kuzura inshingano zarwo. Imicungire, imikoreshereze n'igenzura ry'umutungo w'Urugaga bigengwa n'amategeko ngengamikorere yarwo.

Article 37: Use, management and audit of the property of the Bar Association

The property of the Bar Association shall be used only for those activities meant to achieve its mission. The management and audit of the property of the Bar Association shall be made in accordance with its internal rules and regulations.

Article 37: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'Ordre des Avocats

Le patrimoine de l'Ordre des Avocats est affecté uniquement aux activités menées dans le cadre de l'accomplissement de ses missions. La gestion et l'audit du patrimoine de l'Ordre des Avocats sont effectués conformément à son règlement d'ordre intérieur.

UMUTWE WA V: GUKORA UMWUGA W'UBWAVOKA

Icyiciro cya mbere : Ibitabangikanywa

Ingingo ya 38 : Imirimo itabangikanywa n'Umwuga w'Ubwavoka

Umwuga w'ubwavoka ntushobora kubangikanywa n'umurimo uwo ariwo wose wahungabanya ubwigenge n'ukwishyira ukizana biranga uwo mwuga nk'ibi bikurikira:

- 1° umurimo w'Ubucamanza, w'ubushinjacyaha, uw'umwanditsi mu rukiko n'uw'umukozi wa Leta ;
- 2° umwuga w'umuhesha w'inkiko;

CHAPTER V: PRACTICING AS AN ADVOCATE

Section One: Incompatibilities

Articles 38: Incompatibilities with the Advocates' profession

The profession of an Advocate shall be incompatible with any profession which may hamper its independence and liberty notably:

- 1° being a judge, a prosecutor, a court clerk and a civil servant;
- 2° being a court bailiff ;

CHAPITRE V: EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCATS

Section première: Incompatibilités

Article 38: Incompatibilités avec la profession d'Avocats

La profession d'Avocats est incompatible avec l'exercice de toute activité de nature à porter atteinte à l'indépendance et au caractère libéral de la profession notamment :

- 1° la fonction de juge, de greffier, d'officier de poursuite judiciaire et d'agent de l'Etat;
- 2° la fonction d'huissier de justice;

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

3° umwuga w'ubucuruzi;	3° being a businessperson	3° la fonction de commerçant ;
4° imirimo cyangwa ibikorwa bihemberwa na Leta cyangwa se iby'abikorera. Icyakora imiryango itari iya Leta itanga ubufasha mu by'amategeko ku batishoboye ishobora guha akazi Abavoka bakorera umushahara. Abavoka bakorera mu miryango itari iya Leta bemerewe gusa gukurikirana dosiye zirebana n'inshingano z'iyi miryango bakorera kandi bagengwa n'amategeko agenga Urugaga.	4° carrying out any activities remunerated by either the Government or a private institution. However, non Governmental organizations that provide legal aid to the vulnerable people may hire salaried Advocates. Advocates working for non-governmental organization shall be authorized to deal with only those issues pertaining to the mission of the organizations they work for and shall be governed by laws relating to the Bar Association.	4° les emplois et activités rémunérés publics ou privés. Cependant, les organisations non-gouvernementales qui donnent aux personnes vulnérables l'assistance judiciaire peuvent engager des Avocats salariés. Les Avocats travaillant pour les organisations non-gouvernementales sont autorisés à traiter seulement les dossiers relatifs à la mission des organisations pour lesquelles ils travaillent et sont régis par les lois relatives à l'Ordre des Avocats.
Icyakora, Abayobozi b'Ikirenga n'Abayobozi Bakuru bavugwa mu Itegeko Ngenga rigenga imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta bashobora kubangikanya imirimo n'umwuga w'ubwavoka mu buryo buteganywa n'iryo tegeko ngenga.	However, the profession of Advocates may be compatible with the duties of Government high ranking officials referred to in the Organic Law on the leadership code of conduct following modalities provided for by that Organic Law.	Toutefois la profession d'Avocats peut être compatible avec les fonctions des hautes autorités visées par la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques, selon les modalités prévues par cette loi organique.
Intumwa ya Leta n'abayunganira mu bigo byayo na bo bashobora kubangikanya imirimo n'umwuga w'ubwavoka.	The profession of Advocates may also be compatible with the duties of Principal state attorney and State attorney.	La profession d'Avocats peut être compatible avec les fonctions de Mandataire de l'Etat et de Mandataire.
Kuba umwavoka bishobora kubangikanywa no kuba Noteri wigenga kimwe no kwigisha muri Kaminuza n'Ishuri Rikuru.	The profession of Advocates shall be compatible with the work of private notary and lecturer at University or Institution of Higher learning.	La profession d'Avocats peut être compatible avec le métier de notaire privé et d'enseignant dans une Université ou un Institut d'enseignement Supérieur.
Imiterere n'imikorere y'abanoteri bigenwa n'itegeko.	Organization and modalities of performance of duties of private notary shall be determined by law.	L'organisation et les modalités d'accomplissement des fonctions des notaires privés sont définies par la loi.

<u>Ingingo ya 39:</u> Kuvanwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 39:</u> Removal from the roll of the Bar Association	<u>Article 39:</u> Omission du tableau de l'Ordre des Avocats
Umwavoka avanwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa urw'abamenyerezwa umwuga byemejwe na Komisiyo ishinzwe imyitwarire ibyibwirije cyangwa ibisabwe.	An Advocate or intern shall be removed from the roll of Advocates or the list of interns by a decision of the Disciplinary Committee on its own initiative or upon request.	L'omission du tableau de l'Ordre des Avocats ou de la liste des stagiaires s'effectue sur décision de la Commission de Discipline, de son initiative ou sur demande.
<u>Ingingo ya 40:</u> Gushinga Umwavoka imirimo ahemberwa	<u>Article 40:</u> Assigning to an Advocate remunerated assignments	<u>Article 40:</u> Confier à un Avocat des tâches rémunérées
Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 38 y'iri tegeko, umwavoka ashobora rimwe na rimwe gushingwa na Leta indi mirimo binyuze mu masezerano.	Notwithstanding the provisions of Article 38 of this Law, an Advocate may be given assignments by the Government through a contract.	Sans préjudice des dispositions de l'article 38 de la présente loi, l'Avocat peut être chargé par l'Etat des missions rétribuées et régies par un contrat.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kwishyira hamwe no gukorana	<u>Section 2:</u> Association and collaboration	<u>Section 2:</u> Association et collaboration
<u>Ingingo ya 41:</u> Gukorana kw'abavoka	<u>Article 41:</u> Collaboration of Advocates	<u>Article 41:</u> Collaboration entre Avocats
Umwavoka ashobora gukora uwo mwuga wenyine cyangwa afatanyije n'abandi mu rwego rw'ishyirahamwe ridafite ubuzimagatozi. Ashobora kandi gukorana mu buryo bw'ishyirahamwe cyangwa ubufatanye n'abandi bavoka bifite ubuzimagatozi hakurikijwe amategeko abigenga.	An Advocate may practice either individually, in association or in collaboration with other Advocates in an association with no legal personality. He/she may also practice in association or in partnership with other Advocates, and such association or partnership shall be endowed with legal personality in accordance with the relevant laws.	L'Avocat peut exercer la profession soit à titre individuel, soit en groupe dans le cadre d'une association dépourvue de personnalité juridique. Il peut aussi exercer en association ou en partenariat avec d'autres Avocats, et cette association ou partenariat est doté de la personnalité juridique conformément aux lois en la matière.
<u>Ingingo ya 42:</u> Amasezerano yo gukorana n'amasezerano y'ishyirahamwe	<u>Article 42:</u> Collaboration agreement and agreement of association	<u>Article 42:</u> Contrat de collaboration et d'association
Amasezerano yo gukorana atuma umwavoka wanditswe ku ilisiti y'abamenyerezwa umwuga cyangwa ku rutonde rw'Abavoka yiyemeza	A collaboration agreement shall be an agreement in which an Advocate on the list of interns or on the roll of Advocates commit himself/herself to	Le contrat de collaboration est celui par lequel un Avocat inscrit soit à la liste des stagiaires, soit au tableau des Avocats s'engage à consacrer toute ou

gukorera buri gihe, cyangwa rimwe na rimwe undi mwavoka akabihemberwa.	devote all or part of his/her activities to the firm of another Advocate for remuneration.	partie de son activité au cabinet d'un autre Avocat moyennant rémunération.
Amasezerano y'ishyirahamwe ry'Abavoka ahuza Abavoka babiri (2) cyangwa benshi bakorera hamwe uwo mwuga haba mu biro bimwe cyangwa bitandukanye bakaniyemeza gushyira hamwe no kugabana inyungu n'igihombo.	The agreement of association shall be the agreement by which two (2) or several Advocates decide to practice the profession together, either within the same office or different offices and share profits and losses.	Le contrat d'association est le contrat par lequel deux (2) ou plusieurs Avocats décident d'exercer en commun la profession soit au sein d'un même cabinet, soit dans des cabinets différents et partagent les bénéfices et les pertes.
<u>Ingingo ya 43:</u> Izina ry'ishyirahamwe ry'Abavoka	<u>Article 43:</u> Name of the association of Advocates	<u>Article 43:</u> Nom de l'Association des Avocats
Iyo ishyirahamwe rifite izina ryaryo, riherekezwa n'amazina y'abishyize hamwe bese akurikiwe n'ijambo "Abavoka bishyize hamwe".	Where Advocates in association have adopted a name, this shall be accompanied with the names of the Advocates followed by the term "associated Advocates".	En cas d'association ayant adopté une raison sociale, celle-ci sera accompagnée des noms de tous les associés suivis de la mention « Avocats associés ».
<u>Ingingo ya 44:</u> Inshingano n'uburyozwe by'abavoka bakorana	<u>Article 44:</u> Responsibilities of Advocates under collaboration agreement	<u>Article 44:</u> Responsabilité des Avocats régis par un contrat de collaboration
Iyo habaye amasezerano yo gukorana umwavoka yishingira dosiye akurikiranye n'ingingo ayitangamo. icyakora, agomba kumenyesha uwo bafatanyije uburyo yuzuza inshingano ze.	Where a collaboration agreement is entered into, the Advocate under such an agreement shall be responsible for the case he/she deals with as well as his/her submissions thereon. However, such an Advocate shall communicate to his/her collaborator the way he/she fulfills his/her duties.	En cas de contrat de collaboration, l'Avocat régi par ce contract est responsable du dossier qu'il traite et les arguments qu'il donne sur celui-ci. Toutefois, il doit communiquer à son collaborateur la façon dont il remplit ses fonctions.
<u>Ingingo ya 45:</u> Inshingano n'uburyozwe by'abavoka bishyize hamwe	<u>Article 45:</u> Responsibilities of Advocates in an association	<u>Article 45:</u> Responsabilité des Avocats en association
Iyo abavoka bagize ishyirahamwe, buri wese mu bimureba yishingira ibijyana n'ibyo yumvikanye n'abamugana.	Advocates in an association hold an individual responsibility towards the clients.	Les Avocats qui forment entre eux une association demeurent chacun en ce qui le concerne, responsables vis-à-vis des clients.
Nubwo uburenganzira bwa buri wese ari gatozi,	Although the rights of each are personal to	Même si les droits de chacun lui sont personnels,

umwavoka ashobora guhagararira mugenzi we wo mu ishyirahamwe mu rubanza yatangiye.

him/her, an Advocate can plead a case on behalf of his/her colleague from the same association.

un Avocat peut plaider une affaire initiée par son collègue de la même association.

Abavoka bagize ishyirahamwe ntibashobora kunganira cyangwa guhagararira abahanganye baje babasanga.

Advocates that are members to an association can not assist or represent parties having opposed interests.

Les Avocats membres d'une association ne peuvent assister ou représenter des parties ayant des intérêts opposés.

Icyiciro cya 3: Uburenganzira n'inshingano z'abavoka

Section 3: Rights and obligations of Advocates

Section 3: Droits et obligations des avocats

Akicro ka mbere: Uburenganzira bw'Abavoka

Sub Section One: Rights of Advocates

Sous section première: Droits des Avocats

Ingingo ya 46: Uburenganzira bwo kuburana, guhagararira ababurana no kubunganira imbere y'Inkiko

Article 46: Right to represent and assist litigants and to appear before Courts

Article 46: Droit de postuler, conclure et plaider devant les juridictions

Abavoka banditswe ku rutonde rw'Abavoka cyangwa ku ilisiti y'abamenyerezwa umwuga bashobora kuburana, guhagararira ababurana, kubunganira, gukora imyanzuro no gufata ijamba mu nkiko zose z'u Rwanda.

Advocates on the roll of Advocates or the list of interns may represent litigants, assist them and make submissions before all the Rwandan courts.

Les Avocats inscrits au tableau des Avocats ou à la liste des stagiaires peuvent postuler, conclure et plaider devant toutes les juridictions du Rwanda.

Icyakora, abavoka banditse ku ilisiti y'abamenyerezwa umwuga ntibaburanira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga.

However, Advocates on the list of interns shall not represent or assist litigants before the Supreme Court.

Cependant, les Avocats inscrits à la liste des stagiaires ne peuvent pas plaider devant la Cour Suprême.

Ingingo ya 47: Kuburana imbere y'Inkiko

Article 47: Pleading before Courts

Article 47: Plaider devant les juridictions

Abavoka bonyine nibo bafite uburenganzira bwo kuburanira imbere y'Inkiko, uretse ibyo amategeko ateganya ukundi. Umwavoka afite ububasha bwo kuburana imbere y'Inkiko atagombye kwerekana ko hari uwamutumye, keretse iyo itegeko risaba ubutumwa bwihariye.

Only Advocates shall be entitled to plead before courts, unless there are exceptions provided for by the law. They plead as authorized representatives without justifying any other power of Attorney, unless the law requests a special mandate.

Devant toutes les juridictions, sauf les exceptions prévues par la loi, seuls les Avocats ont le droit de plaider. Ils comparaissent comme fondé de pouvoirs sans devoir justifier aucune procuration, sauf lorsque la loi exige un mandat spécial.

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuntu ashobora kwiburanira cyangwa akaburanirwa n'uwo bashakanye, umubyeyi we, umwana we, umuvandimwe we cyangwa umwishingizi babifitiye icyemezo cyanditse cy'uwamutumye byemewe n'umucamanza w'iburanisha.

Without prejudice to the Paragraph One of this Article, a party may represent him/herself or represent his/her spouse, his/her parent, child, relative or his /her guardian provided they have a special mandate approved by a judge.

Sans préjudice à ce qui est prévu à l'alinéa premier du présent article, une partie peut postuler et plaider par elle-même, son conjoint, son parent, son enfant, un membre de sa famille ou tuteur justifiant d'un mandat agréé par le juge.

Ingingo ya 48: Ubwigenge bw'Abavoka mu Nkiko

Article 48: Independence of Advocates before courts

Article 48: Indépendance des Avocats devant les juridictions

Abavoka bakora umwuga wabo mu bwigenge baharanira ubutabera n'ukuri.

Advocates shall freely perform their profession in the defense of justice and truth.

Les Avocats exercent librement leur profession pour la défense de la justice et de la vérité.

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko agenga imiburanishirize y'ianza kubyerekeranye n'umutekano mu iburanisha, Abavoka bagira ubudahangarwa bubarengera mu byo bavuga imbere y'Urukiko cyangwa bandika ku birebana n'urubanza bunganiramo.

Without prejudice to the provisions of the Code of judicial proceedings on order in the court, Advocates shall not be prosecuted on account of their oral or written submissions to court relating to a case they are handling.

Sans préjudice des dispositions du Code de procédure judiciaire sur la police d'audience, les Avocats jouissent d'une immunité de plaidoirie pour les écrits qu'ils produisent ou les discours qu'ils prononcent devant les juridictions en rapport avec les affaires qu'ils défendent.

Iyo bari mu kazi kabo ntibashobora gufatwa ngo bafungwe by'agateganyo Umukuru w'Urugaga atabanje kugira icyo abivugaho. icyakora, iyo bakurikiranyweho icyaha cy'ubugome cyangwa bafatiwe mu cyaho bashobora gufatwa no gufungwa by'agateganyo bikamenyeshwa Umukuru w'Urugaga.

While performing their duties, Advocates shall not be subject to arrest or provisional detention without an opinion of the President of the Bar Association. However, in case they commit a felony or when they are caught red-handed, Advocates may be subject to arrest and provisional detention and the President of the Bar Association shall be informed thereof.

Dans l'exercice de leur profession, les Avocats ne peuvent pas faire l'objet d'arrestation et de détention provisoire sans que le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats n'ait été consulté. Toutefois, en cas de crime ou de flagrant délit, ils peuvent faire l'objet d'arrestation et de détention provisoire et le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats en est informé.

Iyo Umwavoka yarengereye cyangwa yateje ikibazo mu Rukiko, Urukiko ruburanisha rushobora kubikorera inyandiko bikamenyeshwa Inama y'Urugaga.

Where an Advocate has contravened the law or has caused any other trouble in court, the court in proceedings can prepare a report on the matter and transmit it to the Council of the Bar Association.

En cas de manquement ou tout autre incident survenu à l'audience de la part d'un Avocat, la juridiction de jugement qui connaît de l'affaire peut dresser un procès-verbal et le transmettre au Conseil de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 49: Umwambaro w'Abavoka

Umwavoka ategetswe kwambara umwambaro wabugenewe igihe cyose aburana mu Nkiko no mu bindi bihe biteganywa n'amategeko ngenyamikorere y'urugaga. Iyo yambaye umwambaro, Umwavoka ntahezwa mu manza ziburanishwa mu muhezo keretse iyo uruhande rumwe rw'ababurana rubyanze bikomezwa n'umucamanza. icyakora iyo Umwavoka yisobanura muri Komisiyo ishinzwe imyitwarire iburanisha ibyerekeye amakosa y'umwuga ntiyambaro umwambaro kimwe n'iyo ari umuburanyi cyangwa yatanzweho umutangabuhamya.

Imiterere y'umwambaro w'Abavoka igenwa n'amategeko ngenyamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 50: Uburenganzira bwo kwandikirana no kubonana n'abo baburanira bafunze no guhabwa amadosiye aho ari hose

Umwavoka afite uburenganzira bwo kwandikirana n'abo aburanira bafunze no kubonana nabo aho bafungiyeye mu bwisanzure. Yemerewe gusoma amadosiye y'abo aburanira cyangwa ahagarariye ari mu Bugenzacyaha, mu Bushinjacyaha, mu bwanditsi bw'Inkiko no mu nzego z'ubuyobozi, akanahabwa kopi zayo mu gihe bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko.

Article 49: Dress of Advocates

An Advocate shall wear a dress of Advocates while performing his/her duties and in other circumstances as provided for by the internal rules and regulations of the Bar Association. An Advocate who has put on his/her dress of Advocates shall not be excluded from proceedings in camera unless one (1) of the parties to the case does express his/her refusal, which shall require approval by the judge. However, when an Advocate is explaining himself/herself before the Disciplinary Committee on profession related faults or when he/she is himself/herself party to a case or when he/she is witnesses, he/she shall not wear the dress of Advocates.

The design of the dress of Advocates shall be determined by the internal rules and regulations of the Bar Association.

Article 50: Right to communicate with detained clients and to access files

The Advocate shall have the right to communicate with his/her detained clients and freely meet them. He/she shall also be authorized to consult all files of his/her clients at the level of Judicial Police, the Public Prosecution, the court registry and in administrative offices and be given a copy of such files, if it is not contrary to provisions of other laws.

Article 49: Costume d'Avocats

Dans l'exercice de ses fonctions à l'audience et pendant d'autres circonstances prévues par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats, l'Avocat porte un costume d'avocats réservé à cet effet. L'Avocat qui porte son costume d'Avocats n'est pas exclu à l'audience à huit clos à moins que l'une (1) des parties au procès n'exprime son désaccord, et ce, sur approbation du juge. Toutefois, l'Avocat ne porte pas son costume d'Avocats lorsqu'il s'explique devant la Commission de Discipline sur une faute liée à la profession ou lorsque l'Avocat lui-même est partie ou témoin au procès.

Le modèle du costume d'Avocats est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

Article 50: Droit de communiquer avec des clients détenus et accéder aux dossiers

L'Avocat a le droit de communiquer avec ses clients détenus et les rencontrer librement. Il a le droit de consulter les dossiers des personnes qu'il représente ou défend au niveau de la Police Judiciaire, l'Organe National de Poursuite, aux greffes des juridictions et aux bureaux des instances administratives; et une copie de ces dossiers lui est délivrée lorsque cela n'est pas contraire aux dispositions d'autres lois.

Akiciro ka 2: Inshingano z'Abavoka

Sub section 2: Obligations of Advocates

Sous section 2 : Obligations des Avocats

Ingingo ya 51: Imyitwarire y'umwavoka mu rwego rw'akazi

Article 51: Professional conduct of an Advocate

Article 51: Comportement professionnel d'un Avocat

Umwavoka afite inshingano zo gukurikirana amasomo n'amahugurwa ategurwa n'Inama y'Urugaga buri mwaka nk'uko biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

An Advocate shall have to attend training sessions prepared every year by the Council of the Bar Association as specified by the internal rules and regulations of the Bar Association.

L'Avocat a l'obligation de participer aux séances de formation prévues chaque année par le Conseil de l'Ordre des Avocats tel que défini par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

Umwavoka mu kazi ke afite inshingano zo kwiyubaha, kugira ikinyabupfura, kugira ubushishozi, kuvugisha ukuri no kurengera inyungu z'abamugana.

In performing his/her profession, an Advocate shall have the obligation to exercise probity, dignity, delicacy, diligence, loyalty, to say the truth and to act for the benefit of his/her clients.

Dans l'exercice de sa profession, l'Avocat est astreint aux devoirs de probité, de dignité, de délicatesse, de diligence, d'honnêteté, de loyauté et de défense des intérêts de ses clients.

Afata ijamba imbere y'Urukiko ahagaze keretse igihe hari izindi mpamvu zemewe n'umucamanza.

He/she shall address court while standing except in case of reasons approved by the judge.

Il plaide debout sauf pour des raisons approuvées par le juge.

Umwavoka abujijwe:

An Advocate shall be prohibited for:

Il est interdit à un Avocat de :

1° gutanga no kwakira ruswa;

1° give and receive bribes;

1° donner et recevoir des pots de vin;

2° kwanga kuburanira cyangwa kuburanira nabi abashinjwa no kwanga kunganira ababuranyi igihe abisabwe;

2° refuse to represent or to poorly represent an accused and to refuse to represent parties in case they are appointed;

2° refuser ou de négliger la défense des prévenus et l'assistance aux parties dans le cas où ils sont désignés;

3° kwemera kuburanira ababuranyi bahanganye;

3° accept to defend opposed parties in the same case;

3° accepter de défendre les parties opposées dans une même cause ;

4° kutaburanisha impapuro, imyanzuro, ibimenyetso bitigeze bimenyeshwa uwo baburana;

4° use, during the hearing, documents, submissions and proofs, not previously communicated to the adverse party;

4° faire état à l'audience des pièces, conclusions, mémoires, actes de défense non préalablement communiqués à la partie adverse ;

5° kwiha uburenganzira ku byazunguwe cyangwa ku ndishyi z'ianza;

5° assume the right to compensations set by judgments;

5° s'arroger un droit à la succession ou aux dommages et intérêts arrêtés par le jugement ;

- | | | |
|---|--|---|
| 6° kugirana n'abamugana amasezerano atarimo ukuri ashingiye k'uko urubanza ruzarangira; | 6° make unfair agreements with the clients with regard to the conclusion of the case; | 6° de faire avec les parties, en vue d'une rétribution, des conventions aléatoires, subordonnées à l'issue du procès ; |
| 7° kuvuga icyo aricyo cyose kibangamiye icyubahiro n'agaciro k'ababurana, keretse bibaye ngombwa ko kivugwa kubera uko urubanza ruteye; | 7° divulge any information that may hurt the honor and reputation of the parties to a case, unless required by the nature of the case; | 7° avancer un fait grave contre l'honneur et la réputation des parties à moins que la nature de la cause l'exige; |
| 8° gushakisha mu buryo bw'uburiganya abamugana cyangwa guhamba abamufasha kubabona; | 8° gain fraudulently clients or to have someone be paid for that purpose; | 8° obtenir la clientèle d'une manière frauduleuse ou louer les services de quelqu'un dans ce but ; |
| 9° gukoresha uburyo bwose bwo kwimenyekanisha uretse ubwagombwa gusa buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga. | 9° use any means of advertisement except those which are strictly necessary for public information and that are provided for by the internal rules and regulations of the Bar Association. | 9° user de tous les moyens publicitaires, sauf ce qui est strictement nécessaire pour l'information du public et qui sont prévus par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats. |

Ingingo ya 52: Imisanzu itangwa n'Abavoka

Inama y'Urugaga igena imisanzu Abavoka bari ku rutonde rw'Abavoka kimwe n'abari kuri lisiti y'abimenyereza umwuga batanga. Igena kandi igice cy'iyi misanzu giteganyirizwa igihe cy'uburwayi, impanuka cyangwa ubusaza by'umwavoka.

Ingingo ya 53: Kudatanga imisanzu

Umwavoka utatanze imisanzu ahamagarwa imbere ya Komisiyo ishinze imyitwarire ngo yisobanure.

Article 52: Subscription fees paid by Advocates

The Council of the Bar Association shall determine the subscription fees to be paid by the Advocates on the roll of Advocates and on the list of interns. The Council shall also allocate a part of these fees to the insurance scheme covering the risk of illness, accidents or retirement of Advocates.

Article 53: Failure to pay the subscription fees

An Advocate who fails to pay his/her subscription fees shall be requested to appear before the

Article 52: Cotisations des Avocats

Le Conseil de l'Ordre détermine le montant des cotisations que doivent verser les Avocats inscrits au tableau des Avocats ou sur la liste des Avocats stagiaires. Le Conseil de l'Ordre détermine la partie desdites cotisations visant à couvrir le risque de maladie, d'accidents ou la retraite des Avocats.

Article 53: Manquement au paiement des cotisations

L'Avocat en défaut de s'acquitter de ses cotisations est invité à comparaître devant la Commission de

Disciplinary Committee to explain his/her case.

Discipline pour être entendu dans ses dires et moyens.

Akiciro ka 3: Ibanga ry’umwuga

Sub-section 3: Professional secrecy

Sous-section 3: Secret professionnel

Ingingo ya 54: Ibirebwa n’ibanga ry’umwuga

Article 54: Scope of professional secrecy

Article 54: Portée du secret professionnel

Ibanga ry’umwuga rireba ibyavugiwe mu biro by’umwavoka, amabaruwa yandikirana n’uwo aburanira cyangwa ayo abavoka b’ababurana bandikirana. Rireba kandi ibyo abavoka bavugana, ibyo bumvikanaho n’impamvu ubwo bwumvikane bugomba kubaho keretse igihe kubaho k’ubwo bwumvikane kugomba kumenyekana bitewe n’impamvu igaragara isuzumwa n’Umukuru w’Urugaga.

Professional secrecy shall cover what was said in the Advocates’ office, correspondences exchanged between an Advocate and his/her clients and those between Advocates. It shall also concern discussions and negotiations between Advocates as well as the grounds for such negotiations unless the fact of the existence has to be revealed for a sound reason, at the discretion of the President of the Bar Association.

Le secret professionnel couvre tout ce qui est dit dans le cabinet de l’Avocat, la correspondance échangée entre l’Avocat et son client et celle échangée entre les Avocats. Il couvre également les pourparlers et les négociations entre conseils, tant en ce qui concerne leur contenu que le fait même de leur existence, sauf si le fait de leur existence doit être révélé pour un juste motif laissé à l’appréciation du Bâtonnier de l’Ordre des Avocats.

Ingingo ya 55: Igihe umwavoka atishingikiriza ibanga ry’umwuga

Article 55: Limitation of professional secrecy

Article 55: Limites du secret professionnel

Umwavoka yishingikiriza ibanga ry’umwuga iyo akora uwo mwuga. icyakora iyo akora indi mirimo nko kuba intumwa isanzwe, kurangiza ibyerekeye igihombo cyangwa nk’umuntu usanzwe, ntashobora kwishingikiriza ibanga ry’umwuga.

An Advocate shall benefit from professional secrecy only while acting as an Advocate. However, he/she cannot invoke it if he/she intervenes in another capacity especially as an ordinary representative, liquidator or as ordinary person.

Le secret professionnel ne couvre que l’Avocat agissant comme tel. Cependant, si celui-ci intervient en une autre qualité notamment comme mandataire ordinaire, liquidateur ou comme un particulier, le secret professionnel ne peut pas être invoqué.

Ingingo ya 56 : Inshingano yo kutamena ibanga ry’umwuga

Article 56: Obligation to keep professional secrecy

Article 56: Obligation de non révélation du secret professionnel

Umwavoka afite inshingano yo kutamena ibanga ry’umwuga, ndetse kuri we ni itegeko.

An Advocate shall have an obligation not to reveal any matters of professional secrecy.

L’Avocat est tenu d’une obligation de maintien du secret professionnel.

Icyakora, kubera ko umwavoka ategokwa

However, due to his/her obligations of sincerity

Toutefois, à raison de ses devoirs de sincérité et de

gukoresha ukuri no kudahemuka, ashobora kumena ibanga ry'umwuga iryo ari ryo ryose abisabwe n'abashinzwe kubahiriza amategeko y'Urugaga mu gihe bakora uwo murimo kandi ku nyungu zawo gusa.

and loyalty, an Advocate may reveal any professional secrecy when so required by those entrusted with the enforcement of the code of ethics of the Bar Association in the performance of their duties and only for the purpose of their duties.

loyauté, l'Avocat peut révéler tout secret qu'il détient de par l'exercice de sa profession lorsqu'il en est requis par les personnes chargées du respect du code déontologique de l'Ordre des Avocats agissant dans l'exercice de leur mission et dans la stricte mesure de l'intérêt de celle-ci.

Nta na rimwe Umwavoka yakwitwaza ibanga ry'umwuga kugira ngo atambamire igihano cyo mu rwego rw'umwuga.

An Advocate may, in no case, hide behind him/herself professional secrecy with the purpose of defeating a disciplinary action.

En aucun cas, l'Avocat ne peut se retrancher derrière le secret professionnel pour faire échec à l'action disciplinaire.

Ingingo ya 57: Gusaka mu biro by'umwavoka

Article 57: Searching the Advocate's office

Article 57 : Fouille du cabinet d'un Avocat

Umushinjacyaha ubwe nta wundi atumye, niwe ushobora gusaka mu biro by'umwavoka. Mu gihe agiyeyo agomba guherekezwa n'Umukuru w'Urugaga cyangwa intumwa ye iba yabanye kubimenyeshwa.

Only a Prosecutor may personally search the Advocates' office. During the search, he/she shall have to be accompanied by the President of the Bar Association or his/her representative who must be informed in advance.

Seul un Officier de Poursuite Judiciaire en personne peut perquisitionner au cabinet de l'Avocat. Au cours de la perquisition, l'Officier de Poursuite Judiciaire doit être accompagné du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats ou de son délégué, lequel doit être informé préalablement.

Mu gihe cy'isaka iyo bibaye ngombwa ifatira rikorerwa icyakoreshejwe icyaha, ariko ntirishobora gukorerwa inyandiko z'ibanga nk'uko zidashobora gusomwa n'Umushinjacyaha.

During the search, the seizure shall, where necessary, be limited to the object used in the commission of an offence and cannot concern the confidential papers which should not be read by the Prosecutor.

Au cours de la fouille, la saisie se limite, si nécessaire, à l'objet utilisé dans la commission de l'infraction et ne peut porter sur les pièces confidentielles, lesquelles ne peuvent être lues par l'Officier de Poursuite Judiciaire.

Iyo Umushinjacyaha afite impamvu zituma atekereza ko icyakoreshejwe icyaha kiri muri dosiye z'umwavoka, abimenyeshya Umukuru w'Urugaga kugira ngo asuzume dosiye ubwe, byaba ngombwa agashyikiriza Umushinjacyaha izo dosiye kugira ngo zifatirwe. Umukuru w'Urugaga ni we wenyine wemerewe gufungura dosiye y'umwavoka no gusuzuma ibiyirimo.

Where the Prosecutor has reason to believe that the object used in the commission of an offence is contained in the files of an Advocate, he/she shall inform the President of the Bar Association in order for him/her to personally examine the files and, where necessary, transmit them to the Prosecutor for seizure. Only the President of the Bar Association shall be allowed to examine the contents of an Advocate's files.

Lorsque l'Officier de Poursuite Judiciaire a des raisons de supposer que l'objet utilisé dans la commission de l'infraction se trouve dans les dossiers de l'Avocat, il l'indique au Bâtonnier qui procède alors lui-même à l'examen des dossiers pour s'en assurer et qui, le cas échéant, remet à l'Officier de Poursuite Judiciaire ces dossiers pour saisie. Le Bâtonnier a seul qualité pour procéder à l'ouverture du dossier de l'Avocat et à l'examen des pièces qu'il contient.

Akicro ka 4: Gufasha abadashobora kwiwishyurira abavoka mu manza no mu mategeko

Sub-section 4: Legal and judicial aid to the needy people

Sous-section 4: Assistance juridique et judiciaire aux personnes vulnérables

Ingingo ya 58: Inshingano za Leta mu gufasha abatishoboye n'abadashobora kwiwishyurira abavoka.

Article 58: Responsibility of the Government to provide legal and judicial aid to the indigents and needy people

Article 58: Obligation de l'Etat en matière d'assistance juridique et judiciaire aux indigents et personnes vulnérables

Leta ifite inshingano yo gufasha abatishoboye n'abadashobora kwiwishyurira abavoka.

The Government shall have the responsibility to provide legal and judicial aid to those indigents and needy people who can not afford to pay Advocates' services.

L'Etat a l'obligation de donner une assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables qui ne peuvent pas se payer les services d'un Avocat.

Uretse Abavoka bo mu nzu z'ubutabera baha ubufasha abatishoboye mu by'amategeko, abandi bavoka bagize Urugaga batanga ubufasha mu by'amategeko ku bantu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

In addition to Advocates from Access to Justice Bureau who provide legal and judicial aid to the indigents, other Advocates that are members of the Bar Association shall give legal aid to the people referred to in Paragraph One of this Article.

A part les Avocats des Maisons d'Accès à la Justice qui donnent l'assistance juridique et judiciaire aux indigents, les Avocats membres de l'Ordre des Avocats assurent l'assistance juridique et judiciaire en faveur des personnes visées à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 59: Uruhare rw'Urugaga mu gufasha abatishoboye n'abandi badashobora kwiwishyurira abavoka

Article 59: Participation of the Bar Association in providing legal and judicial aid to the indigent and needy people

Article 59: Participation de l'Ordre des Avocats dans l'assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables

Urugaga rutanga ubufasha mu mategeko ku batishoboye n'abandi badashobora kwiwishyurira umwawoka. Uburyo ubufasha buvugwa muri iyi ingingo butangwa bigenwa n'Inama y'Urugaga.

The Bar Association shall provide legal and judicial aid to those indigents and needy people who can not afford to pay for the Advocate's services. Modalities for the provision of such aid shall be determined by the Council of the Bar Association.

L'Ordre des Avocats assure l'assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables ne pouvant pas se payer les services d'un Avocat. Les modalités de cette assistance sont déterminées par le Conseil de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 60 : Ingingo y'imari yo gufasha abashoboye n'abandi badashobora kwiyishyurira abavoka

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ategura kandi agashyira mu ngengo y'imari ya Minisitiri amafaranga yo gufasha mu by'amategeko abashoboye n'abandi badashobora kwiyishyurira abavoka.

Iteka rya Perezida rigena amafaranga yishyurirwa abantu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo, ingano n'imicungire yayo rikanagena ibishingirwaho mu kwemererwa ubwo bufasha.

Akiciro ka 5: Ibihembo

Ingingo ya 61: Ibihembo by'umwavoka

Ibihembo by'umwavoka bigizwe n'amafaranga umwavoka ahabwa n'umugana kubera kumugira inama, kumuhagararira, kumwunganira, kumukorera ibikorwa bijyanye n'imiburanishirize, kumukurikiranira irangizwa ry'imanza n'ibindi bikorwa.

Ingingo ya 62: Igena n'itangazwa ry' ibihembo mbonera by' Abavoka

Inama y'Urugaga igena ibihembo mbonera by'Abavoka mu bushishozi bukwiye uwo mwuga.

Birabujijwe gushyiraho ibihembo ushingiyeho ku

Article 60: Budget for legal and judicial aid to the indigents and needy people

The Minister in charge of justice shall prepare and incorporate in the budget of the Ministry an amount of money to contribute to the legal and judicial aid to the indigents and needy people.

A Presidential Order shall determine the amount of money to be spent on the legal and judicial aid for the people referred to in Paragraph One of this Article, its management and the criteria on the basis of which such aid is provided.

Sub-section 5: Professional fees

Article 61: Professional fees for an Advocate

Professional fees for an Advocate shall include the fees owed to the Advocate for provision of advice, representation, assistance, proceeding consultations, appearing before court, follow up execution of judgments and other services.

Article 62: Fixing and publishing of the scale of fees for Advocates

The Council of the Bar Association shall fix the scale of fees for Advocates according to the profession and with due diligence.

An Advocate shall not fixe fees on the basis of the

Article 60 : Budget d'assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions prépare et incorpore dans le budget de son Ministère la quote-part couvrant les besoins de l'assistance juridique et judiciaire aux indigents et aux personnes vulnérables.

Un arrêté présidentiel détermine le montant des fonds destinés à l'assistance juridique et judiciaire aux personnes visées à l'alinéa premier du présent article, sa gestion ainsi que les critères de sélection des bénéficiaires de cette assistance.

Sous -section 5: Honoraires

Article 61: Honoraires d'un Avocat

Les honoraires comprennent les frais dûs à l'Avocat pour la postulation, les actes de procédure, frais de consultation, d'assistance, de plaidoiries, suivi d'exécution des jugements et autres prestations.

Article 62 : Fixation et publication du barème des honoraires des Avocats

Le Conseil de l'Ordre fixe le barème des honoraires des Avocats avec discernement et modération.

Un Avocat ne peut pas fixer les honoraires sur base

buryo urubanza ruzakizwa kuko Umwavoka ashinzwe gukoresha ubushishozi bwe. Umwavoka ntaashobora kubirengaho nta ruhushya rw'Umukuru w'Urugaga.

decision of the court because the Advocate has to use all possible means but not to ensure result from the trial. An Advocate shall not make any exception to this principle unless he/she is authorized to do so by the President of the Bar Association.

de la façon dont l'affaire sera tranchée, car l'Avocat n'a pas l'obligation de résultat. Il a l'obligation de moyen. L'Avocat ne peut déroger à ce principe qu'avec l'autorisation du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats.

Ibihembo mbonera by'Abavoka bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'Urugaga

The scale of fees for Advocates shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda by the President of the Bar Association.

Le barème des honoraires des Avocats est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda par le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 63: Amasezerano ahoraho umwavoka yagirana n'umugana

Article 63: Permanent contract between an Advocate and a client

Article 63: Contrat d'abonnement d'un Avocat

Umwavoka ashobora kugirana amasezerano ahoraho n'umugana, akubiyemo ibyo amwunganiramo, akabihirwa igihembo cyumvikanyweho ariko bubahiriza ibiciro byashyizweho n'Inama y'Urugaga.

The Advocate may enter into a permanent contract with his/her client whom he/she shall assist the client in return for mutually agreed fees but such fees shall conform to the scale set by the Council of the Bar Association.

L'Avocat peut conclure un contrat d'abonnement avec son client par lequel il assure l'assistance moyennant des honoraires déterminés de commun accord dans le respect des barèmes fixés par le Conseil de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 64: Kwishyuza igihembo cy'Umwavoka

Article 64: Claiming the Advocate's fees

Article 64: Réclamer le paiement des honoraires d'un Avocat

Igihembo cy'umwavoka cyishyurwa hakurikijwe igihembo cyumvikanyweho n'Avoka n'uwo aburanira hitawe ku biteganywa n'ibihembo mbonera by'Abavoka.

The Advocate's fees shall be paid in accordance with the fees mutually agreed upon by the Advocate and his/her client, taking into consideration the scale of fees for the Advocates.

Les honoraires de l'Avocat sont payés selon les honoraires déterminés de commun accord par l'Avocat et son client et en tenant compte du barème des honoraires des Avocats.

Impaka zijyanye n'ubwishyu zimenyeshwa Umukuru w'Urugaga kugira ngo yumvikanishwe impande zombi.

Disagreements concerning the payment of fees shall be referred to the President of the Bar Association for mediating the two parties.

Les cas de désaccord sur le paiement des honoraires des Avocats sont portés devant le Bâtonnier de l'Ordre pour concilier les deux parties.

**UMUTWE WA VI: AMATEGEKO AGENGA
ABAVOKA BIHARIYE**

**CHAPTER VI: LAWS RELATING TO
SPECIAL ADVOCATES**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
APPLICABLES AUX AVOCATS SPECIAUX**

Icyiciro cya mbere: Ababuranira Leta

Section One: Principal State attorneys

Section première: Mandataires de l'Etat

Ingingo ya 65: Ishyirwaho ry'abakozi bashinzwe kuburanira Leta, ibigo n'inzego zabyo

Article 65: Appointment of Principal State attorneys and State attorneys

Article 65: Nomination des Mandataires de l'Etat et des Mandataires

Abakozi ba Leta bashinzwe kuburanira Leta, ibigo cyangwa inzego zayo bemezwa n'Inama y'Abaminisitiri bisabwe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Civil servants who are Principal state attorneys shall be appointed by the Cabinet upon proposal by the Minister in charge of justice.

Les agents de l'Etat désignés comme Mandataires de l'Etat sont nommés par le Conseil des Ministres sur proposition du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Icyakora bitewe n'imiterere n'inshingano byihariye bya bimwe mu bigo bya Leta, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ashobora guha bamwe mu bakozi babyo ububasha bwo kuburanira ibyo bigo abisabwe n'abayobozi babyo.

However, depending on the specific nature and mission of some public institutions, the Minister in charge of justice may, upon request by the heads of those institutions, confer to some of their staff members the powers to represent them before courts.

Toutefois, suivant la nature et la mission spécifiques de certains établissements publics, le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut donner à certains membres de leur personnel et ce, sur proposition des autorités de ces établissements, le pouvoir de les représenter en justice.

Iyo abo bakozi baburanira Leta, ibigo cyangwa inzego byayo bavuye muri iyo mirimo ya Leta, bashobora gukomeza imirimo yo kuburanira abantu nk'abandi bavoka byemejwe n'Inama y'Urugaga.

Upon termination of service, the Principal state attorneys and State attorneys may continue to perform the duties of representing clients before courts like any other Advocates after approval by the Council of the Bar Association.

En cas de cessation de leurs fonctions, les Mandataires de l'Etat et les Mandataires peuvent continuer de représenter les personnes en justice comme les autres Avocats, sur approbation du Conseil de l'Ordre.

Abakozi baburanira Leta, ibigo cyangwa inzego byayo bavugwa muri iyi ngingo bagomba kubahiriza ibivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Principal state attorneys or State attorneys referred to in this Article shall have to comply with the provisions of Article 6 of this Law.

Les Mandataires de l'Etat ou les Mandataires visés au présent article doivent se conformer aux dispositions de l'article 6 de la présente loi.

Ingingo ya 66: Kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga

Article 66: Enrollment on the roll of the Bar Association

Article 66 : Inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, akora

The Minister in charge of justice shall do all the

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions

ibisabwa kugira ngo ababuranira Leta, ibigo n'inzezo byayo barahire kandi bandikwe ku rutonde rw'abagize Urugaga. Yoherereza Umukuru w'Urugaga urutonde rw'abakozi n'amadosiye yabo. necessary for the swearing in of Principal state attorneys and State attorneys and enrollment to the roll of the Bar Association. He/she shall forward to the President of the Bar Association the list of such employees and their files. fait le nécessaire pour la prestation de serment des Mandataires de l'Etat et des Mandataires ainsi que leur inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats. Il transmet au Bâtonnier de l'Ordre des Avocats la liste de ces agents et leurs dossiers.

Ingingo ya 67: Ububasha n'amategeko agenga uburanira Leta, ibigo cyangwa inzezo byayo **Article 67: Powers and the laws governing Principal state attorneys or State attorneys** **Article 67: Pouvoirs et lois régissant les Mandataires de l'Etat ou Mandataires**

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 46 y'iri tegeko, Umukozi ushinzwe kuburanira Leta, ibigo n'inzezo byayo afite ububasha bwo kunganira, guhagararira cyangwa kuburanira Leta, ibigo n'inzezo byayo imbere y'Inkiko zose. Subject to provisions of Article 46 of this Law, Principal state attorney or State attorney shall have the powers to plead, counsel, represent or appear before all courts. Sous réserve des dispositions de l'article 46 de la présente loi, le Mandataire de l'Etat ou le Mandataire a le pouvoir de postuler, représenter ou plaider devant toutes les juridictions.

Umukozi ushinzwe kuburanira Leta ashobora kandi kunganira, guhagararira cyangwa kuburanira umuntu wese mu rubanza aregwamo igihe Leta ibifitemo inyungu haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga. Ibi ariko ntibireba umuntu ukurikiranywe ku makosa cyangwa ku cyaha yakoze ku giti cye. Principal state attorney may also counsel, represent or plead for any person in the national interest within the country or abroad. However, this shall not apply to individuals who are prosecuted following their individual mistakes or offences. Le Mandataire de l'Etat peut également assister, représenter ou plaider pour toute personne, partie dans une affaire impliquant des intérêts de l'Etat, qu'il soit au Rwanda ou à l'étranger. Toutefois cela ne s'applique pas aux individus qui sont poursuivis pour les fautes ou infractions individuelles qu'ils ont commises.

Umukozi ushinzwe kuburanira Leta, ibigo cyangwa inzezo byayo, iyo ari mu mirimo y'ubwavoka agengwa n'amategeko agenga umwuga w'ubwavoka. In exercising their duties of Advocates, the Principal state attorneys or State attorneys shall be governed by the laws governing the Advocate's profession. Les Mandataires de l'Etat ou les Mandataires, lorsqu'ils exercent de telles fonctions sont régis par les lois régissant la profession des Avocats.

Icyiciro cya 2: Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera **Section 2: Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus** **Section 2: Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice**

Ingingo ya 68: Ububasha bw'Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera **Article 68: Powers of lawyers coordinating Access to Justice Bureaus** **Article 68: Pouvoirs des Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice**

Abanyamategeko bakuriye inzu z'ubutabera Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus Les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la

<p>bashobora kuburanira, kunganira no guhagararira mu Nkiko abatishoboye babagana.</p>	<p>may assist, counsel, represent and plead, before all courts, for indigents.</p>	<p>Justice peuvent postuler, représenter et plaider devant les juridictions pour les indigents.</p>
<p>Iyo abanyamategeko bakuriye Inzu z'ubutabera basezeye cyangwa basezerewe muri iyo mirimo, bashobora gukomeza imirimo yo kuburanira abantu nk'abandi bavoka byemejwe n'Inama y'Urugaga.</p>	<p>Upon termination of service, lawyers coordinating Access to Justice Bureaus may continue to perform the duties of representing clients like any other Advocates after approval by the Council of the Bar Association.</p>	<p>En cas de cessation de fonctions, les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice peuvent continuer de représenter les personnes en justice comme les autres Avocats sur approbation du Conseil de l'Ordre des Avocats.</p>
<p>Abanyamategeko b'Inzu z'ubutabera bemerewe kunganira abatishoboye mu Nkiko ni abakuriye Inzu z'ubutabera bonyine, kandi bagomba kuba bujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.</p>	<p>Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus shall be the only lawyers from Access to Justice Bureaus that are allowed to represent before the courts indigents and have to comply with the provisions of Article 6 of this Law.</p>	<p>Seuls les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice sont permis de représenter devant les juridictions les indigents et doivent se conformer aux dispositions de l'article 6 de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Kunganira abatishoboye bafitanye ikibazo</p>	<p><u>Article 69:</u> Representing two indigents parties</p>	<p><u>Article 69 :</u> Représenter au procès deux parties indigentes</p>
<p>Mu gihe abafitanye ikibazo bese batishoboye, Inzu y'Ubutabera yashyikirijwe icyo kibazo ikigeza ku rwego rukuriye Inzu z'Ubutabera mu gihugu rugashaka uwunganira uruhande rutabonye ukuriye Inzu y'Ubutabera urwunganira.</p>	<p>Where two parties to the same case are indigents, the Access to Justice Bureau to which the issue has been referred to shall submit the same to national organ coordinating the Access to Justice Bureaus for assigning an Advocate to the needy party.</p>	<p>En cas de procès dont toutes les deux parties sont indigents, la Maison d'Accès à la Justice à laquelle la question est soumise le communique à l'organe national responsable des Maisons d'Accès à la Justice pour désigner un Avocat pour la partie nécessiteuse.</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Amategeko agenga abakuriye Inzu z'ubutabera</p>	<p><u>Article 70:</u> Laws governing Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus</p>	<p><u>Article 70 :</u> Lois régissant les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice</p>
<p>Abakuriye Inzu z'ubutabera bagengwa n'amategeko agenga inzego bakoreramo. Icyakora, mu bijyanye n'imirimo yo kuburanira mu nkiko abatishoboye, abo banyamategeko bagengwa n'amategeko agenga Urugaga. Bakora umurimo wabo mu bwisanzure barengera inyungu z'ubutabera n'ukuri.</p>	<p>Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus shall be governed by laws governing the institutions they work for. However, in exercising their role of representing the vulnerable people, such Advocates shall be governed by laws relating to the Bar Association. They shall freely perform their duty in the defense of justice and</p>	<p>Les Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice sont régis par les lois régissant les institutions pour lesquelles ils travaillent. Toutefois, lorsqu'ils exercent leur rôle de représentation des personnes vulnérables, ces Avocats sont régis par les lois relatives à l'Ordre des Avocats. Ils exercent librement leur profession</p>

truth.

pour la défense de la justice et de la vérité.

Ingingo ya 71: Kwandikwa ku rutonde rw'abagize Urugaga

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, akora ibisabwa kugira ngo abakuriye inzu z'ubutabera baburanira abatishoboye barahire kandi bandikwe ku rutonde rw'abagize Urugaga. Yoherereza Umukuru w'Urugaga urutonde rwabo n'amadosiye yabo.

Article 71: Enrollment on the roll of the Bar Association

The Minister in charge of justice shall do all the necessary for the swearing in of Lawyers coordinating Access to Justice Bureaus that represent indigents and for their enrollment on the roll of the Bar Association. He/she shall forward to the President of the Bar Association their list and their files.

Article 71 : Inscription au tableau de l'Ordre des Avocats

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions fait le nécessaire pour la prestation de serment des Juristes responsables des Maisons d'Accès à la Justice qui représentent les indigents et leur inscription sur le tableau de l'Ordre des Avocats. Il transmet au Bâtonnier de l'Ordre des Avocats leurs noms et leurs dossiers.

UMUTWE WA VII: IMYIFATIRE

CHAPTER VII: DISCIPLINE

CHAPITRE VII : DISCIPLINE

Icyiciro cya mbere: Amakosa n'imihanire yayo

Section One: Defaults and sanctions

Section première: Fautes et sanctions

Ingingo 72: Amakosa

Kwica amategeko n'amabwiriza, amategeko y'umwuga, kutagira icyubahiro, ubudakemwa n'ubwitonzi, n'iyo byaba bidafitanye isano n'umwuga, bituma umwavoka wabikoze abihanirwa.

Article 72: Defaults

Any contravention of laws and regulations, professional code of conduct, and any default to probity, honor or delicacy including those related to extra-professional activities, shall expose the defaulting Advocate to sanctions.

Article 72: Fautes

Toute contravention aux lois et règlements, aux règles professionnelles, tout manquement à la probité, à l'honneur et à la délicatesse, même se rapportant à des faits extra-professionnels, expose l'Avocat qui en est l'auteur à des sanctions.

Ingingo ya 73: Ibihano by'imyifatire mibi

Article 73: Disciplinary sanctions

Article 73 : Sanctions disciplinaires

Ibihano bijyanye n'imyifatire mibi bitangwa na Komisiyo ishinze imyitwarire ni ibi bikurikira:

The disciplinary sanctions taken by the Disciplinary Committee shall be the following :

Les sanctions disciplinaires prises par la Commission de Discipline sont les suivantes :

1° kwihanangirizwa ;

1° warning ;

1° avertissement ;

2° kugawa ;

2° reprimand ;

2° blâme ;

3° guhagarikwa mu gihe kigenwe ;

3° suspension for a specific period of time;

3° suspension pendant une période donnée;

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

4° kuvanwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri lisiti y'abamenyerezwa umwuga.	4° being removed from the roll of Advocates or the list of interns.	4° radiation du tableau des Avocats ou de la liste des Avocats stagiaires.
Icyakora, Umukuru w'Urugaga ashobora gutanga ibihano bivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo.	However, the President of the Bar Association may take disciplinary sanctions referred to in items 1° and 2° of Paragraph One of this Article.	Toutefois, le Bâtonnier peut imposer les sanctions disciplinaires visées aux points 1° et 2° de l'alinéa premier du présent article.
Umwavoka wahagaritswe agomba guhagarika imirimo yose y'umwuga we mu gihe cyose akiri mu gihano.	The Advocate under suspension shall cease to perform all his/her professional duties for the whole period of suspension.	L'Avocat en suspension doit cesser de mener toutes ses activités professionnelles pendant toute la période de la suspension.
<u>Ingingo ya 74: Gushaka amakuru no gukora iperereza</u>	<u>Article 74: Information collection and investigation</u>	<u>Article 74: Recherche d'information et enquête</u>
Umukuru wa Komisiyo ishinzwe imyitwarire ashobora ubwe gushaka amakuru ku makosa no gukora iperereza ku bikorwa bimwe na bimwe byerekeranye n'amakosa y'umwuga.	The Chairperson of the Disciplinary Committee may carry out inquiry and investigation for any disciplinary action.	Le Président de la Commission de Discipline peut lui-même procéder à la recherche d'informations et à l'enquête lors d'une affaire disciplinaire.
Umukuru wa Komisiyo ishinzwe imyitwarire ashobora no kubishinga umwe mu bagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire.	Chairperson of the Disciplinary Committee may also entrust such a task with a member of the Disciplinary Committee.	Le Président de la Commission de Discipline peut également confier cette tâche à un membre de la Commission de Discipline.
Gushaka amakuru no gukora iperereza bigomba kuba byarangiyeye mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1), kibarwa uheryeye igihe Umukuru wa Komisiyo ishinzwe imyitwarire amenyeye ayo makuru cyangwa igihe yabishinze umwe mu bagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire.	Information collection and investigation shall have to be completed within one (1) month from the date on which the Chairperson of the Disciplinary Committee is informed of that information or instructed one (1) of the members to the Disciplinary Committee to carry out such information collection or investigation.	La recherche d'informations et l'enquête doivent se terminer endéans un (1) mois à compter de la date où le Président de la Commission de Discipline en a pris connaissance ou a confié à un (1) membre de la Commission de Discipline la tâche de mener cette recherche d'informations ou cette enquête.

Ingingo ya 75: Kuregera Komisiyo ishinzwe imyitwarire

Komisiyo ishinzwe imyitwarire y'Urugaga iburanisha ibirego by'amakosa y'Abavoka. Iregerwa n'Umukuru w'Urugaga, umwe (1) mu bagize Komisiyo ishinzwe imyitwarire cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu.

Iyo umwe (1) mu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo abona ko umwavoka agomba gukurikiranwa, amurega mu gihe kitarenze amezi atatu (3) abarwa uherye igihe ubifitemo inyungu amenyeye amakuru cyangwa uherye igihe iperereza risorejwe.

Komisiyo ishinzwe imyitwarire imenyeshya uregwa ibyo aregwa kandi akaba ari byo ahamagarirwa kwisobanuraho.

Icyiciro cya 2: Imiburanishirize

Ingingo ya 76: Ihamagara

Umwavoka atumirwa kandi agashyikirizwa idosiye hakurikijwe uburyo bw'ihamagara buteganywa n'amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.

Ingingo ya 77: Kwiregura imbere ya Komisiyo ishinzwe imyitwarire

Umwavoka uregwa yiregura ari kumwe

Article 75: Filing a case before the Disciplinary Committee

The Disciplinary Committee shall handle cases related to the discipline of Advocates. It shall receive complaints from the President of the Bar Association, a member of the Disciplinary Committee or any other interested person.

In case one (1) of the persons referred to in Paragraph One of this Article considers that the offending Advocate might be answerable, he/she shall bring the case within three (3) months from the date on which he/she gets the information or the date on which the investigation is completed.

The defendant shall be notified of the facts he/she is accused of and on which he/she shall base the defence.

Section 2: Procedure

Article 76: Summoning

The summons and the file shall be served to the Advocate in accordance with the procedure provided for by the Code of civil, commercial, labour and administrative procedure.

Article 77: Right to defense before the Disciplinary Committee

The accused Advocate shall be heard, and where

Article 75: Saisine de la Commission de Discipline

La Commission de Discipline entend les plaintes relatives à la discipline des Avocats. Il reçoit les plaintes de la part du Bâtonnier de l'Ordre des Avocats, d'un (1) membre de la Commission de Discipline ou de toute autre personne intéressée.

Si l'une (1) des personnes visées à l'alinéa premier du présent article estime qu'il y a lieu de poursuivre l'Avocat inculqué, elle porte plainte dans trois (3) mois à compter de la date où elle prend connaissance de l'information ou à partir de la fin de l'enquête.

La partie défenderesse est informée des faits sur lesquels elle est appelée à s'expliquer.

Section 2: Procédure

Article 76: Citation à comparaître

La signification de la convocation et la communication du dossier à l'Avocat se font conformément à la procédure d'assignation prévue par le Code de Procédure Civile, Sociale, Commerciale et Administrative.

Article 77: Droit à la défense devant la Commission de Discipline

L'Avocat accusé est entendu, assisté d'un conseil

n'umwunganira yihitiyemo iyo abyifuje. he/she so wishes, be assisted by a counsel of de son choix s'il le désire. Ils sont admis, l'un et Bemerewe kwiregura umwe umwe mu iburanisha. his/her choice. Each one shall be allowed to l'autre, à présenter leurs arguments. present his/her arguments.

Uwakoze iperereza ni we usobanurira abagize The person who conducted the investigation shall Celui qui a fait l'enquête présente d'abord le Komisiyo ishinzwe imyitwarire amakosa first present the report concerning the accusations rapport sur les accusations et ensuite l'Avocat umwavoka aregwa, na we akisobanura. and the accused Advocate shall present his/her accusé présente ses moyens de défense. defense.

Ingingo ya 78: Ifatwa ry'icyemezo

Article 78: Taking the decision

Article 78: Prise de décision

Komisiyo ishinzwe imyitwarire iterana hari nibura The Disciplinary Committee shall meet and La Commission de Discipline se réunit et délibère bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. deliberate lawfully when at least two thirds (2/3) valablement si au moins les deux tiers (2/3) de ses of its members are present. membres sont présents.

Komisiyo ishinzwe imyitwarire igomba kuba The Disciplinary Committee must take a decision La Commission de Discipline doit prendre la yafashe icyemezo mu gihe kitarenze amezi abiri within two (2) months from the date on which the décision endéans quinze (15) jours à compter de la (2) uherye ku muni yagejweho ikirego. Ifata complaint is referred to it. Its decision shall be date de réception de la plainte. La décision est icyemezo kandi ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu taken by a two-third (2/3) majority of its members prise à la majorité des deux tiers (2/3) des membres (2/3) by'abitabiriye inama. present. présents.

Umwanditsi w'Urugaga amenyesha umwavoka The Secretary of the Bar Association shall Le Secrétaire de l'Ordre des Avocats communique uregwa icyemezo cyose cyafashwe mu rubanza communicate to the defended Advocate any à l'Avocat fautif toute sanction disciplinaire prise à cyerekeye ibihano by'amakosa y'umwuga mu disciplinary sanction taken for him/her, within son encontre endéans quinze (15) jours et dans les gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) hakoreshejwe fifteen (15) days and through the means for formes prévues par le code de procédure Civile, uburyo bw'amenyesha ry'ibyemezo bukurikizwa decisions notification provided for by the Code of Commerciale, Sociale et Administrative. mu mategeko agenga imiburanishirize y'imanza civil, commercial, labour and administrative procedure. z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'ubutegetsi n'iz'umurimo.

Ingingo ya 79: Uburenganzira bwo kujuririra Urukiko

Article 79: Right to refer the case to the court

Article 79 : Droit de recours devant une juridiction

Umwavoka utishimiye icyemezo cyafashwe na An Advocate who is not satisfied with the L'Avocat qui n'est pas satisfait de la décision prise Komisiyo ishinzwe imyitwarire ashobora decision of the Disciplinary Committee shall have par la Commission de Discipline dispose du droit

kukijuririra mu Rukiko rubifitiye ububasha mu minsi cumi n'itanu (15) akimenyeshewe. Ujuriye abimenyeshya umwanditsi w'Urugaga.

the right to refer the matter to the competent court within fifteen (15) days from the notification of the decision. The appellant shall inform the Secretary of the Bar Association.

d'interjeter appel devant la juridiction compétente endéans quinze (15) jours à compter de la notification de la décision. La partie appelante doit en informer le Secrétaire de l'Ordre des Avocats.

Ingingo ya 80: Gushyira mu bikorwa icyemezo cyafashwe

Article 80: Execution of the decision taken

Article 80: Exécution de la décision prise

Umukuru w'Urugaga ashya mu bikorwa icyemezo gihagarika n'ikivana Umwavoka ku rutonde rw'Abavoka cyangwa ku ilisiti y'abimenyereza umwuga.

The President of the Bar Association shall execute the decision of suspending and removing an Advocate from the roll of Advocates or the list of interns.

Le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats met en exécution la décision de suspension ou de radiation d'un Avocat du tableau des Avocats ou de la liste des Avocats stagiaires.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 81: Urutonde rushya rw'abagize Urugaga

Article 81: New roll of the Bar Association

Article 81 : Nouveau tableau de l'Ordre des Avocats

Abavoka basanzwe bakora uwo mwuga mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bakomeza gukora imirimo yabo kugeza igihe Inama y'Urugaga itangarije urutonde rushya rw'abagize Urugaga bemerewe gukora uwo murimo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Advocates that were practicing their profession before the commencement of this Law shall keep performing their duties until the Council of the Bar Association publishes a new roll of the Bar Association Advocates allowed to practice the profession in accordance with this Law.

Les Avocats qui exerçaient leur profession avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à exercer jusqu'à ce que le Conseil de l'Ordre des Avocats publie le nouveau tableau de l'Ordre des Avocats autorisés à exercer conformément à la présente loi.

Ingingo ya 82: Impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko

Article 82: Certificate from the Institute of Legal Practice and Development

Article 82 : Certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit

Mu gihe kitarenze imyaka itatu (3) ikurikira itangazwa ry'iri tegeko mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, abinjira mu mwuga w'ubwavoka bemererwa kuwinjiramo hatitawe ku mpamyabushobozi isabwa y'Ikigo cyo Kwigisha

Within a period not exceeding three (3) years from the date of publication of this Law in Official Gazette of the Republic of Rwanda, access to the advocate's profession shall be allowed without considering a precondition of

Pendant une période ne dépassant pas trois (3) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, l'accès à la profession d'Avocats est permis sans préalablement exiger le certificat délivré par

no Guteza imbere Amategeko ivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Abavoka bari ku rutonde rushya rw'Abavoka no kuri lisiti nshya y'abamenyerezwa umwuga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 81 y'iri tegeko bahawe igihe kitarenze imyaka itatu (3) kugira ngo babe bujije ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko ku bijyanye n'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko.

Icyakora, ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ntibireba abavoka bafite uburambe bw'imyaka itandatu (6) banditse ku rutonde rw' Abavoka n'abadefanseri bafite uburambe bw'imyaka itandatu (6) banditse ku rutonde rw'abadefanseri.

Ingingo ya 83: Imenyerezwa ry'umwuga

Abinjira mu mwuga w'ubwavoka mu gihe cy'inziacyuho y'imyaka itatu (3) badafite impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko bamenyerezwa umwuga mu gihe cy'imyaka 2. Amategeko ngenyamikorere y'Urugaga akena uburyo imenyerezwa ry'umwuga rikorwa.

Nyuma y'inziacyuho imenyerezwa ry'umwuga w'ubwavoka rikorwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko.

having a certificate from the Institute of Legal Practice and Development referred to in Article 6 of this Law.

Advocates enrolled on the new roll of the Bar Association and on the list of interns as provided for in Article 81 of this Law shall have three (3) years to comply with the provisions of Article 6 of this Law as far as the Institute of Legal Practice and Development is concerned.

However, the provisions of Paragraph 2 of this Article shall not apply to Advocates that are already enrolled on the roll of the Bar Association with six (6) years of experience working as Advocates or to the Judicial Defenders enrolled on the roll of the Board of Judicial Defenders with six (6) years of experience working as Judicial Defenders.

Article 83: Internship

Persons who access to the Advocates' profession during the transitional period of three (3) years while they are not holders of a certificate from the Institute of Legal Practice and Development shall practice internship for two (2) years. The modalities for the conduct of internship shall be determined by the internal rules and regulations of the Bar Association.

After the transitional period, internship shall be conducted in accordance with the provisions of Article 16 of this Law.

l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit visé à l'article 6 de la présente loi.

Les Avocats inscrits au nouveau tableau de l'Ordre des Avocats et sur la liste des Avocats stagiaires conformément aux dispositions de l'article 81 de la présente loi ont une période ne dépassant pas trois ans (3) ans pour se conformer aux dispositions de l'article 6 de la présente loi en ce qui concerne l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa 2 du présent article ne s'appliquent pas aux Avocats déjà inscrits au tableau de l'Ordre des Avocats justifiant d'une expérience professionnelle de six (6) ans dans la profession et aux Défenseurs Judiciaires inscrits au tableau du Corps des Défenseurs Judiciaires ayant une expérience professionnelle de six (6) ans dans la profession.

Article 83: Stage

Les personnes qui entrent dans la profession d'Avocats pendant la période transitoire de trois (3) ans alors qu'ils ne sont pas détenteurs d'un certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et Développement du Droit effectuent un stage de deux (2) ans. Les modalités d'effectuer le stage sont définies par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre des Avocats.

Après la période de transition, le stage des Avocats est effectué conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente loi.

Ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bireba kandi abinjira mu mwuga w'ubwavoka mu gihe cy'inzibacyuho bafite impamyabushobozi y'Ikigo cyo Kwigisha no Guteza imbere Amategeko.

The provisions of the Paragraph 2 of this Article shall also apply to persons who access the Advocates' profession during the transitional period while they are holders of a certificate from the Institute of Legal Practice and Development.

Les dispositions de l'alinéa 2 du présent article s'appliquent aussi aux personnes qui entrent dans la profession d'Avocats pendant la période transitoire et qui sont détenteurs d'un certificat délivré par l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit.

Ingingo ya 84: Kwegurirwa ibikorwa, umutungo by'Urugaga, imyenda n'izina by'Urugaga

Ibikorwa, umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda, izina by'Urugaga rw'Abavoka rwashyizweho n'Itegeko n° 03/97 ryo kuwa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu byeguriwe Urugaga rw'Abavoka rushyizweho n'iri tegeko.

Article 84: Transfer of activities, property, liabilities and name of the Bar Association

Activities, movable and immovable property, liabilities and name of the Bar Association established by the Law n° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date are transferred to the Bar Association established by this Law.

Article 84 : Cession des activités, biens, passif et dénomination de l'Ordre des Avocats

Les activités, les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du Barreau des Avocats créé par la Loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant Création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour sont cédés à l'Ordre des Avocats créé par la présente loi.

Ingingo ya 85: Iseswa ry'Urugaga rw'Abadefanseri

Urugaga rw'Abadefanseri ruvugwa mu nteruro ya II y'Itegeko n° 3/97 ryo ku wa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu rurasheshwe.

Article 85: Dissolution of the Board of the Judicial Defenders

The Board of Judicial Defenders provided for in Title II of the Law n° 3/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date is hereby dissolved.

Article 85: Dissolution du Corps des Défenseurs Judiciaires

Le Corps des Défenseurs Judiciaires prévu au titre II de la Loi n° 3/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour est dissout.

Abari bagize Urugaga rw'Abadefanseri bujuje ibisabwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3°, aka 4°, aka 6° n'aka 7° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 6 y'iri tegeko, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, bandikwa ku rutonde rw'Abavoka cyangwa kuri

Members of the dissolved Board of the Judicial Defenders who meet the requirements specified in items 1°, 2°, 3°, 4°, 6° and 7° of Paragraph One of Article 6 of this Law shall be enrolled on the roll of Advocates or on the list of interns within thirty (30) days as of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, after

Les membres du Corps des Défenseurs Judiciaires dissout remplissant les conditions prévues aux points 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7° de l'alinéa premier de l'article 6 de la présente loi sont inscrits au tableau des Avocats ou sur la liste des Avocats stagiaires endéans trente (30) jours à compter de la publication de la présente loi au Journal officiel de

lisiti y'abamenyerezwa umwuga byemejwe approval by the Council of the Bar Association. la République du Rwanda, après approbation du Conseil de l'Ordre des Avocats. n'Inama y'Urugaga.

Imitungo y'Urugaga rw'Abadefanseri yeguriwe The property of the Board of the Judicial Defenders shall be transferred to the Bar Association. Le patrimoine du Corps des Défenseurs Judiciaires est cédé à l'Ordre des Avocats. Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda.

Ingingo ya 86: Uburenganzira bw'Abavoka n'abahoze ari abadefanseri **Article 86: Rights of Advocates and former Judicial Defenders** **Article 86: Droits des Avocats et des anciens Défenseurs judiciaires**

Uburenganzira bwose bw'Abavoka n'abadefanseri bujije ibyangombwa n'ibindi bikomoka ku Itegeko n° 03/97 ryo ku wa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, bikomeza kugira agaciro kabyo na nyuma y'itangira ry'ikurikizwa ry'iri tegeko mu gihe bitanyuranyije naryo. The rights of Advocates and Judicial Defenders meeting the requirements and all that results from the Law n° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date shall remain valid even after the commencement of this Law as long as they are not contrary to it. Les droits des Avocats et des Défenseurs judiciaires remplissant les conditions et tout ce qui résulte de la Loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour restent valables même après l'entrée en vigueur de la présente loi pour autant qu'ils n'y sont pas contraires.

Ingingo ya 87: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko **Article 87: Drafting, consideration and adoption of this Law** **Article 87: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 88: Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko **Article 88: Repealing provision** **Article 88: Disposition abrogatoire**

Itegeko n° 03/97 ryo ku wa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi binyuranyije na ryo bivanyweho. The Law n° 03/97 of 19/03/1997 establishing the Bar Association in Rwanda as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed. La Loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 89: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 89: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 89 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 69/01 RYO KUWA
03/10/2013 RISHYIRAHU UMUGENZUZI
MUKURU WA GENDER MU RWEGO
RUSHINZWE KUGENZURA
IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE
N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE
N'ABAGABO MU ITERAMBERE
RY'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N° 69/01 OF
03/10/2013 APPOINTING CHIEF GENDER
MONITOR OF THE GENDER
MONITORING OFFICE IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 69/01 DU
03/10/2013 PORTANT NOMINATION
D'UNE OBSERVATRICE EN CHEF DE
L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umukuru
w'Ubuyobozi

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de la mise en
exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 69/01 RYO KUWA 03/10/2013 RISHYIRAHU UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER MU RWEGO RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE N'ABAGABO MU ITERAMBERE RY'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N° 69/01 OF 03/10/2013 APPOINTING CHIEF GENDER MONITOR OF THE GENDER MONITORING OFFICE IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 69/01 DU 03/10/2013 PORTANT NOMINATION D'UNE OBSERVATRICE EN CHEF DE L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo kuwa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe kugenzura uyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in its article 10;

Vu la Loi n° 51/2007 de la 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

On proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

Sur proposition de la Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en son séance du 24/04/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 22/05/2013;

After approval by the Senate in its Plenary Sitting of 22/05/2013;

Après approbation du Sénat en sa séance plénière du 22/05/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu RWABUHIHI Rose agizwe Umugenzuzi Mukuru wa “Gender” mu Rwego rushinzwe kugenzura Iyubahirizwa ry’Uburinganire n’Ubwuzuzanye bw’Abagore n’Abagabo mu iterambere ry’Igihugu.

Article One: Appointment

Mrs. RWABUHIHI Rose is appointed Chief Gender Monitor of the Gender Monitoring Office in Rwanda.

Article premier: Nomination

Mrs. RWABUHIHI Rose est nommée Observatrice en Chef de l’Observatoire du Genre au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Uburinganire n’Iterambere ry’Umuryango na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation

The Prime Minister, the Minister of Gender and Family Promotion and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 24/04/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 24/04/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/04/2013.

Kigali, kuwa 03/10/2013

Kigali, on 03/10/2013

Kigali, le 03/10/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Le Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2013 YO
KUWA 21/10/2013 AGENGA
IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE

REGULATION N° 05/2013 OF 21/10/2013
GOVERNING FOREIGN EXCHANGE
OPERATIONS

REGLEMENT N° 05/2013 DU 21/10/2013
REGISSANT LES OPERATIONS DE
CHANGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose of the regulation

Article premier: Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Kwemererwa gukora ubucuruzi
bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize

Article 3: Authorization to carry out foreign
exchange business

Article 3: Autorisation d'effectuer des activités
commerciales de change

Ingingo ya 4: Abandi batari abahuza bemerewe
kwakira amadevize

Article 4: Non-licensed persons
authorized to receive foreign currency

Article 4: Personnes non agréées autorisées à
recevoir des devises

Ingingo ya 5: Amafaranga yemewe mu
kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda

Article 5: Legal tender in the Republic of
Rwanda

Article 5: Cours légal en République du
Rwanda

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ivunjisha

Article 6: Determination of foreign exchange
rates

Article 6: Fixation des taux de change

Ingingo ya 7: Amahame agomba kubahirizwa
mu gukora umurimo ujyanye n'imikoreshereze
y'amadevize.

Article 7: Principles to be observed in
managing foreign exchange business

Article 7: Principes à respecter dans la gestion
des opérations de change

Ingingo ya 8: Iyandikwa ry'ibikorwa
n'imenyekanisha ry'ibipimo by'ivunjisha

Article 8: Record of operations and
communication of exchange rates

Article 8: Enregistrement des opérations et
communication des taux de change

Ingingo ya 9: Itangwa ry'inomezabuguzi z'igura
n'igurisha

Article 9: Issuance of purchase and sale slips

Article 9: Délivrance des bordereaux d'achat
et de vente

<u>Ingingo ya 10:</u> Gufatwa nk'utuye mu gihugu	<u>Article 10:</u> Presumption of residence	<u>Article 10:</u> Présomption de résidence
UMUTWE WA II: KONTI ZA BANKI	CHAPTER II: BANK ACCOUNTS	CHAPITRE II: COMPTES BANCAIRES
<u>Ingingo ya 11:</u> Konti zo hanze	<u>Article 11:</u> External accounts	<u>Article 11:</u> Les comptes externes
<u>Ingingo ya 12:</u> Konti z'amadevize	<u>Article 12:</u> Foreign currency accounts	<u>Article 12 :</u> Comptes en devises
<u>Ingingo ya 13:</u> Kubikuzwa no kubitsa kuri Konti z'amadevize	<u>Article 13:</u> Debit and credit of foreign currency accounts	<u>Article 13 :</u> Débit et créditer les comptes en devises
<u>Ingingo ya 14:</u> Konti zo mu mahanga	<u>Article 14:</u> Overseas accounts	<u>Article 14 :</u> Comptes à l'étranger
UMUTWE WA III: GUTUMIZA IBINTU MU MAHANGA, KOHEREZA IBINTU MU MAHANGA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI	CHAPTER III: IMPORT, EXPORT AND MERCHANDISING OPERATIONS	CHAPITRE III : IMPORTATION, EXPORTATION ET OPERATIONS DE MARCHANDISAGE
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyoherezwa ry'amadevize mu kwishyura ibitumizwa mu mahanga	<u>Article 15:</u> Transfers for import payments	<u>Article 15 :</u> Transferts pour paiements à l'importation
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubwishyu bwemewe ku bitumizwa mu mahanga	<u>Article 16:</u> Authorized import payments	<u>Article 16 :</u> Paiements autorisés pour importation
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda n'ugurisha	<u>Article 17:</u> Goods imported by supplier-credit	<u>Article 17 :</u> Marchandises importées par crédit fournisseur
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga, ariko bikishyurwa nyuma hakoreshejwe inyandiko mpeshanguzanyo.	<u>Article 18:</u> Imported goods but paid ex-post on the strength of documentary credit	<u>Article 18 :</u> Marchandises importées, mais payées après livraison en vertu du crédit documentaire
<u>Ingingo ya 19:</u> Avansi ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga	<u>Article 19:</u> Advance payments for imports of goods	<u>Article 19 :</u> Avances pour importations des marchandises
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga mu rwego rw'ikodesha-gurisha	<u>Article 20:</u> Goods imported for hire purchase or lease	<u>Article 20 :</u> Marchandises importées pour location-vente ou crédit-bail

cyangwa rw'ubukode bushobora kuvamo ubuguzi

Ingingo ya 21: Ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi

Article 21: Merchandising operations

Article 21 : Opérations de marchandisage

UMUTWE WA IV: IBIKORWA KURI SERIVISI

CHAPTER IV: OPERATIONS ON SERVICES

CHAPITRE IV : OPERATIONS SUR SERVICES

Ingingo ya 22: Kwishyura no kohereza amadevize kw'abatuye mu gihugu

Article 22: Payments and transfers by residents

Article 22: Paiements et transferts par les résidents

Ingingo ya 23: Igenzura ry'impamvu z'itangwa ry'amadevize

Article 23: Verification of grounds for foreign exchange delivery

Article 23 : Vérification de motifs d'otroi de devises

Ingingo ya 24: Igurishwa ry'amadevize kubera ingendo z'abatuye mu gihugu

Article 24: Sale of foreign currency for residents travel

Article 24 : Vente des devises pour le voyage des résidents

Ingingo ya 25: Iyoherezwa ry'amadevize ku mpamvu zo kwivuzwa kw'abatuye mu gihugu

Article 25: Transfer of foreign currency for residents medical care

Article 25 : Transfert de devises pour soins médicaux des résidents

Ingingo ya 26: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga ku mpamvu zo kwiga

Article 26: Transfers abroad of foreign currency for educational reasons

Article 26 : Transferts de devises à l'étranger pour raisons d'études

Ingingo ya 27: Iyoherezwa ry'imishahara n'amafaranga y'ingoboka bigenerwa abatuye mu gihugu boherejwe gukorera mu mahanga by'igihe gito.

Article 27: Transfers of salaries and allowances due to residents employed temporarily abroad

Article 27 : Transferts des salaires et allocations dus aux résidents employés temporairement à l'étranger.

Ingingo ya 28: Iyoherezwa ry'imishahara n'indi misaruro by'abanyamahanga

Article 28: Transfers of salaries and other income of expatriates

Article 28 : Transferts de salaires et autres revenu des expatriés

Ingingo ya 29: Iyoherezwa ry'amadevize ryerekeye ibikorwa byihariye

Article 29: Foreign currency transfers related to particular services

Article 29 : Transferts de devises relatifs à certains services particuliers

<u>UMUTWE WA V: IBIKORWA BYA KONTI Y'IMARI-</u>	<u>CHAPTER V: CAPITAL ACCOUNT OPERATIONS</u>	<u>CHAPITRE V: OPERATIONS DU COMPTE CAPITAL</u>
<u>Ingingo ya 30: Ishoramari ritaziguye</u>	<u>Article 30: Direct Investment</u>	<u>Article 30 : Investissement direct</u>
<u>Ingingo ya 31: Ishoramari mu nyandiko z'agaciro</u>	<u>Article 31: Portfolio Investment</u>	<u>Article 31 : Investissement en portefeuille</u>
<u>Ingingo ya 32: Inguzanyo zisabwa hanze n' Abatuye mu gihugu</u>	<u>Article 32: Offshore borrowing by residents</u>	<u>Article 32 : Emprunts à l'étranger par les résidents</u>
<u>Ingingo ya 33: Inguzanyo mu madevize</u>	<u>Article 33: Lending in foreign currency</u>	<u>Article 33 : Prêts en devises</u>
<u>Ingingo ya 34: Ibikorwa by'umuntu ku giti cye</u>	<u>Article 34: Personal transactions</u>	<u>Article 34 : Les opérations personnelles</u>
<u>UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJLIJWE</u>	<u>CHAPTER VI: PROHIBITED OPERATIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: OPERATIONS INTERDITES</u>
<u>Ingingo ya 35: Igura n'igurisha ry'amadevize hatarimo umuhuza</u>	<u>Article 35: Buying and selling foreign currencies</u>	<u>Article 35: Achat et vente de devises</u>
<u>Article 36: Icyamunara cy'amadevize</u>	<u>Article 36: Auctioning of foreign currencies</u>	<u>Article 36: Vente aux enchères de devises</u>
<u>Article 37: Ijyanwa rya kashi mu mahanga ritakorewe imenyekanisha</u>	<u>Article 37: Cash transportation abroad by licensed intermediaries</u>	<u>Article 37: Transport d'espèces à l'étranger</u>
<u>Article 38: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga rinyuranije n'amasezerano mpuzamahanga</u>	<u>Article 38: International funds transfer</u>	<u>Article 38: Transfert international de fonds</u>
<u>UMUTWE WA VII: IBIHANO</u>	<u>CHAPTER VII: SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 39: Ibikorwa byo kuvunja amadevize mu buryo butemewe</u>	<u>Article 39: Unauthorized foreign exchange operations</u>	<u>Article 39 : Opérations de change non autorisées.</u>

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 40: icyo inoti z'impimbano zikoreshwa

Ingingo ya 41: Gusaba amakuru abakiriya

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 43: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 40: Fate of forged banknotes

Article 41: Request of information from customers

Article 42: Repealing provision

Article 43: Commencement

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 40 : Sort des faux billets

Article 41: Demande d'informations auprès des clients

Article 42 : Disposition abrogatoire

Article 43: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2013 YO KUWA 21/10/2013 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE	REGULATION N° 05/2013 OF 21/10/2013 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS	REGLEMENT N° 05/2013 DU 21/10/2013 REGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE
Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 of 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33 n'iya 44;	Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 33 and 44;	Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 33 et 44;
Ishingiye ku itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 Ritunganya Imikorere y'Amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;	Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning Organization of Banking, especially in article 9;	Vu la Loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant Organisation de l'Activité Bancaire, spécialement en son article 9;
Ishingiye ku Itegeko N° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana Iyezandonke no Gutera Inkunga Iterabwoba;	Pursuant to Law N° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalizing the crime of Money Laundering and Financing Terrorism;	Vu la Loi N° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du Blanchiment de Capitaux et du Financement du Terrorisme;
Ishingiye ku Itegeko n° 28/90 ryo kuwa 8 Gicurasi 1990 rishyiraho igenzura ry'ivunjisha ;	Pursuant to Law n° 28/90 of 8 May 1990 on foreign exchange controls;	Vu la loi n° 28/90 du 8 Mai 1990 portant contrôle des changes ;
Ishingiye ku Itegeko Teka N° SP1 ryo kuwa 3 Werurwe 1995 ryerekeye Imitunganirize n'Imicungire y'Isoko ry'Ivunjisha, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to Decree-Law N° SP1 of March 3, 1995 on the Organization and Management of Foreign Exchange Market, especially in article 2 ;	Vu le Décret-Loi N° SP1 du 3 mars 1995 sur l'Organisation et la Gestion du Marché de Change, spécialement en son article 2;
Isubiye ku Mabwiriza y'Ivunjisha yo ku wa 15 Mutarama 2007;	Having reviewed the Foreign Exchange Regulation of January 15, 2007;	Révu le Règlement de Change du 15 Janvier, 2007;
Banki Nkuru y'U Rwanda ishyizeho amabwiriza rusange akurikira:	The National Bank of Rwanda decrees the following regulation:	La Banque Centrale du Rwanda édicte le présent règlement:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza rusange agamije ubwisanzure bwa “konti y’imari” n’ishyirwaho ry’imirongo ngenderwaho ijyanye n’imicungire y’ibikorwa by’ivunjisha bikorwa n’amabanki yabihereye uburenganzira, za biro z’ivunjisha, n’abandi bahuza bose babyemerewe.

Article one: Purpose of the regulation

This regulation aims at liberalization of “capital account” and the establishment of rules relating to the management of foreign exchange transactions by licensed banks, foreign exchange bureaus and any other licensed intermediaries.

Article premier: Objet du présent règlement

Le présent règlement vise la libéralisation du « compte capital » et l’établissement des règles relatives à la gestion des opérations de change par les banques agréées, les bureaux de change et par tous autres intermédiaires agréés.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza rusange, uretse aho biteganyijwe ukundi, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

Article 2: Definitions

Under this regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les termes suivants signifient:

1) “**Banki Nkuru**”: Banki Nkuru y’u Rwanda;

1) “**Central Bank**”: the National Bank of Rwanda;

1) “**Banque Centrale**”: la Banque Nationale du Rwanda;

2) “**Imikoreshereze y’amadevise**”: Imikoresherze y’amadevise nk’uko biteganywa n’aya mabwiriza rusange.

2) “**Foreign exchange operations**”: operations carried out in foreign currency in accordance with this regulation

2) « **Opérations de change** » : opérations effectuées en monnaie étrangère en vertu du présent règlement.

3) “**Abahuza Bemewe**”:

3) “**Licensed Intermediaries**”:

3) « **Intermédiaires Agréés**”:

a. Banki zemewe hakurikije Itegeko rigena Imitunganyirize y’Imirimo y’Amabanki;

a. Banks licensed in conformity with the Law concerning organization of banking;

a. les Banques agréées conformément à la loi relative à l’organisation de l’activité bancaire ;

b. Ibiroby’ivunjisha n’ibindi bigo byemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo y’ivunjisha;

b. Foreign Exchange Bureaus and other institutions authorised by the Central Bank to deal in foreign exchange;

b. Bureaux de change et autres institutions autorisées par la Banque Centrale d’exercer les activités de change ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>4) Ibikorwa bya konti y'imari: Ibikorwa bijyanye no kubitsa, inguzanyo n'irindi shoramari.</p> <p>Bikubiyemo:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Ishoramari ritaziguye;b) Ishoramari mu nyandiko zemeza uruhare no mu impapuro z'agaciro;c) Ibikorwa bya banki n'ibyo kugurizanya;d) Kwishyura inyungu ku inguzanyo no kubwicungure;e) Imigabane y'inyungu n'undi musaruro bikomoka mu kubitsa;f) Itahukanwa ry'ibikomoka mu umutungo wagurishijwe;g) Ibindi byimurwa n'ibyishyurwa bijyanye n'ishoramari riva cyangwa rijya mu amahanga. | <p>4) Capital account operations: operations related to deposits, loans or other investments.</p> <p>They include:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Direct investment;b) Equity and portfolio investments;c) Bank and credit transactions;d) Payment of interest on loans and amortisation;e) Dividends and other income on investments;f) Repatriation of proceeds from the sale of assets; andg) Other transfers and payments relating to investment flows. | <p>4) Opérations du compte capital : opérations relatives aux dépôts, aux prêts ou autres investissements.</p> <p>Elles comprennent :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Les investissements directs ;b) Les investissements en participations et portefeuille ;c) Les transactions bancaires et de crédit ;d) Le paiement des intérêts sur les emprunts et l'amortissement ;e) Les dividendes et autres revenus de placements ;f) Le rapatriement du produit de la vente d'actifs ; etg) Les autres transferts et paiements relatifs aux flux d'investissement. |
| <p>5) “Kashi”: ibikorehwa mu kwishyurana nk'ibiceri, inoti, sheki zo mu ngendo, cyangwa n'ibindi bikoresho bisa n'ibyo Banki Nkuru ishobora kugena;</p> | <p>5) “Cash”: instruments of payments such as coins, bank notes, traveller's cheques or other similar instruments that the Central Bank may specify;</p> | <p>5) «Espèces»: instruments de paiements tels que les pièces de monnaie, billets de banque, chèques de voyage ou autres instruments semblables que la Banque Centrale peut spécifier;</p> |
| <p>6) “Iyoherezwa ry'amafaranga”: ubwishyu bw'amafaranga ajya mu mahanga cyangwa kwakira amafaranga aturutse mu mahanga ku mpamvu z'ibitsa, iz'inguzanyo cyangwa z'izindi shoramari;</p> | <p>6) “Transfers of capital”: transfers of or receipts of funds to or from abroad for the purposes of making deposits, loans or other investments;</p> | <p>6) «Transferts de capitaux»: transferts ou recettes des fonds vers ou en provenance de l'étranger en vue de faire des dépôts, des prêts ou autres investissements;</p> |
| <p>7) “Utuye mu gihugu”: umuntu uwo ariwe wese cyangwa ikigo icyo aricyo cyose gifite ubuzima gatozi ubarizwa/kibarizwa cyangwa</p> | <p>7) “Resident”: any individual or legal entity which resides or operates in Rwanda during more than 12 months, subject to the</p> | <p>7) «Résident»: toute personne physique ou morale qui réside ou travaille au Rwanda pendant plus de 12 mois, sous réserve des</p> |

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

ukorera/gikorera mu Rwanda mu gihe kirenze amezi 12, haseguriwe ingingo zikurikira:

following provisions:

dispositions suivantes:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>a. Ntabwo baba batuye mu gihugu, abantu cyangwa ibigo bafite/bifite sitati y'ubudipolomate hakurikijwe amategeko y'Umuryango w'Abibumbye,;</p> <p>b. Aho ikigo cyiyandishirije cyangwa, niba aho hantu hadategetswe, aho ibikorwa by'ubucuruzi bikorerwa, hafatwa nkaho ariho gituye;</p> <p>c. Ahinduka utuye mu gihugu, umuntu uwo ari we wese utuye mu Rwanda mu buryo buhoraho, nyuma y'uko yimutse mu gihugu yari atuyemo kandi agahabwa urushya rwo gutura ;</p> <p>d. Abatuye mu gihugu baba mu mahanga mu gihe kitageze cyangwa kingana n'amezi cumi n'abiri (12) bakomeza kuba abantu batuye mu gihugu mu gihe badahari ;</p> <p>e. Bafatwa nk'abatuye mu gihugu: Inzego zihagarariye u Rwanda mu mahanga cyangwa za konsila zihagarariye inyungu z'u Rwanda mu mahanga mu rwego rw'ubucuruzi , abantu bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda bakora muri izo nzego cyangwa za konsila, hamwe n'abagize imiryango y'abo bantu, mu gihe bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda;</p> <p>f. Rituye mu gihugu, ishami iryo ari ryose ry'ikigo cyo mu mahanga rikorera mu</p> | <p>a. Are not residents, individuals or institutions with a diplomatic status, in accordance with the United Nations Charter;</p> <p>b. The registration place of a legal entity or, if this place is not compulsory, the place where its activities are carried out, is considered as its residence;</p> <p>c. Becomes resident, any individual who permanently settles in Rwanda, after he has moved from the foreign country and has received the residence permit;</p> <p>d. Residents who stay abroad for a period of less than or equal to twelve (12) months continue to be residents during their absence;</p> <p>e. Are considered as residents: Rwandan diplomatic missions or consular offices abroad, persons with Rwandan nationality attached to those diplomatic missions or consular offices and, if they are of Rwandan nationality, family members of those persons ;</p> <p>f. Is resident, any Rwandan agency of a foreign legal entity that is either registered</p> | <p>a. Ne sont pas résidents, les individus ou institutions ayant un statut diplomatique conformément à la Charte des Nations Unies;</p> <p>b. Le lieu d'enregistrement de la personne morale ou, si ce lieu n'est pas obligatoire, le lieu où ses activités sont exercées, est considéré comme sa résidence;</p> <p>c. Devient résidente, toute personne qui s'installe définitivement au Rwanda, après qu'elle ait quitté le pays étranger et reçu le permis de résidence;</p> <p>d. Les résidents qui séjournent à l'étranger pour une période inférieure ou égale à douze (12) mois continuent d'être résidents pendant leur absence;</p> <p>e. Sont considérés comme résidents : Les missions diplomatiques ou consulaires Rwandaises à l'étranger, , les personnes ayant la nationalité rwandaise attachées à ces missions diplomatiques ou consulaires, ainsi que les membres de familles de ces personnes s'ils sont de nationalité rwandaise;</p> <p>f. Est résidente, toute agence Rwandaise d'une personne morale étrangère qui est soit</p> |
|--|---|--|

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

- Rwanda ryaba ryariyandikishe cyangwa se, mu gihe umuhango wo kwiyandikisha udategetswe, rifite ibikorwa mu Rwanda;
- or, if this formality is not compulsory, carrying its activities in Rwanda;
- enregistrée ou, si cette formalité n'est pas obligatoire, exerçant ses activités au Rwanda;
- g.** N'abatuye mu gihugu, Abanyeshuri b'Abanyarwanda bari mu mahanga;
- g.** Are residents, Rwandan students abroad.
- g.** Sont résidents, les étudiants Rwandais à l'étranger.
- 8)** “**Udatuye mu gihugu** ”: umuntu uwo ariwe wese, uba mu Rwanda cyangwa mu mahanga, utari “utuye mu gihugu ”;
- 8)** “**Non-resident**”: any person, living either in Rwanda or abroad, who is not “resident”;
- 8)** «**Non-résident**»: toute personne, vivant soit au Rwanda ou à l'étranger, qui n'est pas «résident»;
- 9)** “**Amafaranga y'amahanga cyangwa amadevize**”: harimo amafaranga ayo ari yo yose yashyizweho na Leta itari Leta y'u Rwanda, cyangwa inyangwaho iyo ariyo yose igamije gufasha umuntu wayihawe kubona andi amafaranga atari amafaranga yashyizweho na Leta y'u Rwanda harimo, keretse biteganijwe ukundi, no guhabwa uburenganzira bwo kubona amafaranga y'amahanga mu buryo bw'inguzanyo cyangwa nk'ayasigaye kuri konti yo muri banki;
- 9)** “**Foreign Exchange or foreign currency**”: shall include any currency issued by a government other than the Rwandan government, or any document intended to enable the person to whom it was issued to obtain a currency other than the currency issued by the government of Rwanda and, unless the context requires otherwise, to enjoy the right to receive foreign currency in the form of credit or as the balance of a bank account;
- 9)** “**Devises ou monnaie étrangère**”: comprend toute monnaie émise par un gouvernement autre que le Gouvernement Rwandais, ou tout document destiné à permettre à la personne à qui il est délivré de recevoir une monnaie autre que la monnaie émise par le Gouvernement Rwandais et, à moins que le contexte n'en dispose autrement, de jouir du droit de recevoir des devises sous forme de crédit ou comme solde d'un compte bancaire;
- 10) “Amakonti”:**
- 10) “Accounts”:**
- 10) « Comptes »:**
- a.** “**Konti yo hanze** “: konti icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe n'umuntu uri mu rwego rw'umudipolomate cyangwa y'umuntu bwite cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ushaka/gishaka gukorera mu Rwanda mu gihe kiri muni y'amezi 12;
- a.** “**External account**”: account maintained with a licensed bank in Rwanda by a person with diplomatic status or by an individual or a legal entity having the intention to operate in Rwanda during a period of less than 12 months;
- a.** «**Compte externe**»: compte tenu auprès d'une banque agréée au Rwanda par une personne ayant le statut diplomatique ou par une personne physique ou morale ayant l'intention d'opérer au Rwanda au cours d'une période de moins de 12 mois;
- b.** “**Konti y'amadevize**”: konti yo mu madevize icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe
- b.** “**Foreign currency account**”: account in foreign currency maintained with a
- b.** «**Compte en devises**»: compte en monnaie étrangère auprès d'une banque agréée au

- | | | |
|---|--|--|
| n'umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi; | licensed bank in Rwanda by an individual or a legal entity; | Rwanda par une personne physique ou morale; |
| c. "Konti yo mumahanga": konti icungwa hanze y'u Rwanda ifitwe n'umuntu utuye mu gihugu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gituye mu gihugu; | c. "Overseas account": account maintained outside of Rwanda by a resident individual or legal entity; | c. "Compte à l'étranger": compte tenu à l'étranger par une personne physique ou morale résidente; |
| d. "Konti y'utuye mu gihugu": konti icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe n'umuntu utuye mu gihugu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gituye mu gihugu; | d. "Resident account": account maintained with licensed bank by a resident individual or legal entity. | d. «Compte du résident»: compte tenu auprès d'une banque agréée par une personne physique ou morale résidente ; |
| e. Konti y'udatuye mu gihugu: konti icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe n'umuntu udatuye mu gihugu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kidatuye mu gihugu; | e. "Non-resident account": account maintained with licensed bank by a non resident individual or legal entity. | e. "Compte du non-résident: compte tenu auprès d'une banque agréée par une personne physique ou morale non résidente; |
| 11) "Igipimo cy'ivunjisha rikozwe uwo mwanya": bisobanura igipimo igikorwa cy'ivunjisha gikorwaho mu gihe kwishyurana bikorwa mu gihe cy'amasaha 48; | 11) "Spot exchange rate": denotes the rate at which a foreign exchange transaction is concluded for delivery within 48 hours. | 11) « Taux de change au comptant»: désigne le taux auquel une opération de change est conclue pour livraison dans les 48 heures. |
| 12) "Igipimo cy'ivunjisha mpuzandengo": bisobanura impuzandengo y'ibipimo by'ivunjisha byo kugura no kugurisha kibarwa hashingiwe ku bipimo by'ivunjisha by'umunsi ubanza; | 12) "Average exchange rate": denotes the weighted average of the buying and selling exchange rates, calculated on the basis of the previous opening day's exchange rates; | 12) "Taux de change moyen": désigne la moyenne pondérée des taux de change d'achat et de vente, calculée sur base des taux de change du jour de l'ouverture précédente; |
| 13) "Igipimo cy'ivunjisha ku igihe runaka": bisobanura igipimo igikorwa cy'ivunjisha gikorwaho mu gihe kwishyurana biba nyuma y'amasaha 48; | 13) "Term exchange rate": denotes the rate at which a foreign exchange transaction is concluded for delivery after 48 hours. | 13) «Taux de change à terme»: désigne le taux auquel une opération de change est conclue pour livraison après 48 heures. |

- 14) **“Ikigo gifite ubuzima gatozi”**: bisobanura sosiyete iyo ari yo yose cyangwa ishyirahamwe cyangwa itsinda ry’abantu bibumbiye muri sosiyete.
- 14) **“Legal entity”**: denotes any company or association or group of persons that have established themselves in a company.
- 14) **« Personne morale »**: désigne toute société ou association ou groupement de personnes qui se sont constituées elles-mêmes en une société.
- 15) **“Ishoramari ritaziguye”**: ishoramari rikozwe n’umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi utuye/kibarizwa mu gihugu runaka (umushoramari utaziguye) rigamije kubona inyungu irambye mu kigo kibarizwa mu kindi gihugu (ikigo gishorwamo imari kibarizwa mu gihugu). Ku byerekeye inyungu irambye, byumvikane ko hari isano ry’igihe kirekire hagati y’umushoramari utaziguye n’ikigo, kandi ko umushoramari afite uruhare rugaragara ku micungire y’ikigo.
- 15) **“Direct investment”**: an investment made by an individual or legal entity resident in one country (the direct investor) with the objective of acquiring a lasting interest in an enterprise resident in another country (the resident investment enterprise). By lasting interest, it shall be understood that there exist a long-term relationship between the direct investor and the enterprise, and that the investor has a significant influence on the management of the enterprise.
- 15) **« Investissement direct »**: un investissement fait par une personne physique ou morale résidente dans un pays (investisseur direct) dans le but d’acquérir un intérêt durable dans une entreprise résidente dans un autre pays (entreprise d’investissement résidente). Par intérêt durable, il est entendu qu’il existe une relation à long-terme entre l’investisseur direct et l’entreprise, et que l’investisseur a une influence significative sur la gestion de l’entreprise.
- 16) **“Ishoramari mu inyandiko z’agaciro”**: bisobanura ishoramari mu migabane no mu nyandiko mvunjwafaranga, biri mu buryo bw’imigabane y’iguriza cyangwa indi myenda y’imigabane, inyandiko zikoreshwa kw’isoko ry’amafaranga kimwe n’izindi nyandiko zishamikiye ku bikomoka kuisoko ry’imari nk’izijyanye n’amahitamo. Ishoramari rindi ritari iritaziguye rifatwa nk’inshoramari mu nyandiko z’agaciro.
- 16) **“Portfolio investment”**: denotes investment in equities and debt securities, under the form of bond or other loan stocks, the instruments of money market, as well as derived financial products such as options. All other investments which are not direct investments are considered as portfolio investments.
- 16) **« Investissement en portefeuille ”**: désigne les investissements en actions et titres de créance sous forme d’obligation ou autres emprunts, les instruments du marché monétaire ainsi que des produits financiers dérivés comme les options. Tous les autres investissements qui ne sont pas les investissements directs sont considérés comme investissement en portefeuille.
- 17) **LIBOR**: Igipimo mpuzandengo cy’inyungu ku nguzanyo gishyirwaho n’amabanki y’i Londoni.
- 17) **LIBOR**: London Interbank Offered Rate.
- 17) **LIBOR**: Taux du marché monétaire observé à Londres.
- 18) **Icyamunara cy’amadevize**: Ipiganwa mu igurisha n’igura ry’amadevize rikozwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye rikozwe
- 18) **Foreign currency auction**: a bid for an amount of foreign currency offered through direct or indirect tender process by any
- 18) **Vente aux enchères de devises** : Vente de devises par offre directe ou indirecte dans le but de vendre à taux de change exorbitant

n'uwu ariwe wese agamije kugurisha ku igipimo cy'ivunjisha cyo hejuru cyangwa kugura ku gipimo cy'ivunjisha cyo hasi.

person aiming at selling at the highest exchange rate or purchasing at the lowest rate.

ou a un taux de change bas.

19) Ipiganwa ritaziguye: ipiganwa rikozwe n'umuntu uwo ari we wese ahamagararira abahuza bemewe kugura amadevize.

19) Direct tender: a tender whereby any person serves to licensed intermediaries an open invitation to bid on foreign currency.

19) Offre directe : appel d'offre fait par un personne aux intermediaires agrees en les invitant à acheter les devises.

20) Ipiganwa riziguye: ipiganwa mu igurisha ry'amadevize rikozwe mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose.

20) Indirect tender: a tender of foreign currency by any other means.

20) Offre indirect : appel d'offre de devises faite par toute autre moyen.

Ingingo ya 3: Kwemererwa gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize

Article 3: Authorization to carry out foreign exchange business

Article 3: Autorisation d'effectuer des activités commerciales de change

Abahuza bemewe ni bo bonyine bemerewe gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize, hashingiwe ku mabwiriza rusange yabigenewe ya Banki Nkuru.

Only licensed intermediaries are authorized to carry out foreign exchange business, in conformity with specific Central Bank regulations.

Seuls les intermédiaires agréés sont autorisés d'effectuer des activités commerciales de change, conformément aux règlements spécifiques de la Banque Centrale.

Ingingo ya 4: Abandi batari abahuza bemerewe kwakira amadevize

Article 4: Non-licensed persons authorized to receive foreign currency

Article 4 : Personnes non agréées autorisées à recevoir des devises

Abandi batari abauza bemewe (nk'amahoteli, amazu y'imikino, amaduka atishyura amahoro ya gasutamo, sosiyete zitwara abagenzi cyangwa abakerarugendo yanditswe mu buryo bukurikije amategeko) bakorana n'abadatuye mu gihugu bemerewe kwakira amadevize.

The non-licensed persons (such as hotels, casinos, duty free shops, travel or tourism companies duly registered) that, in their businesses, regularly deal with non-residents are authorized to receive foreign currency.

Les personnes non-agrées (tels que les hôtels, casinos, boutiques hors taxes, les sociétés de voyage ou de tourisme dûment enregistrées) qui, dans leurs affaires, traitent régulièrement avec des non-residents, sont autorisées à recevoir des devises.

Amadevize yakiriwe agomba nibura:

The foreign currency received shall be either:

Les devises reçues doivent être soit :

- 1) Gushyirwa kuri konti y'amadevize;
- 2) Kugurishwa umuhuza ubyemerewe; cyangwa
- 3) Gukoreshwa mu kwishyura imyenda yo mu

- 1) Credited on a foreign currency account;
- 2) Sold to a licensed intermediary; or
- 3) Used to settle external obligations

- 1) Créditées sur un compte en devises ;
- 2) Vendues auprès d'un intermédiaire agréé ; ou
- 3) Utilisées pour régler des obligations étrangères

mahanga binyujijwe mu bigo by'imari byemewe.

through authorized financial institutions.

à travers des institutions financières autorisées.

Ingingo ya 5: Amafaranga yemewe mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda

Article 5: Legal tender in the Republic of Rwanda

Article 5: Cours légal en République du Rwanda

Nkuko biteganywa n'ingingo ya 35 y' itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, "inoti n'ibiceri byashyizwe ku isoko na Banki ni byo byonyine bikoreshwa mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda".

In accordance with article 35 of the law n° 55/2007 governing the Central Bank of Rwanda, "banknotes and coins issued by the Bank shall be sole legal tender on the territory of the Republic of Rwanda".

Conformément à l'article 35 de la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 regissant la Banque Nationale du Rwanda, « les billets de banque et les pièces de monnaie émis par la Banque ont seuls cours légal sur le territoire de la République du Rwanda ».

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ivunjisha

Article 6: Determination of foreign exchange rates

Article 6: Fixation des taux de change

Abahuza bemewe bashyiraho mu bwisanzure ibipimo by'ivunjisha rikozwe ako kanya byo kugura no kugurisha. Cyakora, bagomba kubimanika ahantu habonwa na rubanda mu buryo bworoshye.

Licensed intermediaries freely determine their purchase and sales' spot exchange rates. However, they must display them in a place easily accessible to the public.

Les intermédiaires agréés fixent librement leurs taux de change au comptant achat et vente. Toutefois, ils doivent les afficher dans un endroit facilement accessible au public.

Ingingo ya 7: Amahame agomba kubahirizwa mu gukora umurimo ujyanye n'imikoreshereze y'amadevize.

Article 7: Principles to be observed in managing foreign exchange business

Article 7: Principes à respecter dans la gestion des opérations de change

Mu gukora umurimo ujyanye n'imikoreshereze y'amadevize, abahuza bemewe bagomba kubahiriza amahame akurikira:

In managing foreign exchange business, the licensed intermediaries shall observe the following principles:

Dans la gestion d'activités de change, les intermédiaires agréés respectent les principes suivants:

- 1) "Kwitwararika kumenya buri mukiriya Wawe (KYC)", bigomba kubahirizwa ibihe byose.
- 2) Kumenya niba ibikorwa byose by'ivunjisha bihuje n'amategeko hamwe n'amabwiriza arwanya iyezandonke no guterinkunga iterabwoba.

- 1) "Know Your Customer (KYC)", shall be observed at all times.
- 2) To ensure that all foreign exchange transactions comply with laws and regulations in place on anti-money laundering and financing of terrorism

- 1) «Connaît Ton Client(KYC)», doit être respecté en tout temps.
- 2) S'assurer que toutes les opérations de change sont conformes aux lois et règlements en place sur la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.

- | | | |
|--|---|--|
| 3) Gushyira ibicuruzwa bishya ku isoko aruko bimaze kwemerwa na Banki Nkuru. | 3) New products have to be introduced in the market after their approval by the Central Bank. | 3) Les nouveaux produits sont introduits sur le marché après leur approbation par la Banque Centrale. |
| 4) Gukoresha bakozi bashoboye kandi bakwiye bivuze ko bagomba kuba bazwiho ubudakemwa buhanitse, ubunyangamugayo, ubumenyi n'ubushobozi. | 4) Staff of licensed intermediaries must be “fit and proper”, that is to say they must be with a high degree of honesty, integrity and reputation, competence and capability. | 4) Le personnel des intermédiaires agréés doit être «juste et approprié », c'est à dire qu'il doit être d'un haut degré d'honnêteté, d'intégrité et de réputation, de compétence et de capacité. |

Ingingo ya 8: Iyandikwa ry'ibikorwa n'imenyekanisha ry'ibipimo by'ivunjisha

Abahuza bemewe bandika ibikorwa byabo kandi bakamenyesha mu nyandiko Banki Nkuru ibipimo byabo by'ivunjisha rikozwe uwo mwanya.

Banki Nkuru itangaza buri muni igipimo cy'ivunjisha mpuzandengo.

Ingingo ya 9: Itangwa ry'inomezabuguzi z'igura n'igurisha

Abahuza bemewe baha abakiriya babo inomezabuguzi z'igura n'igurisha z'ibikorwa byose bakoranye nabo.

Ingingo ya 10: Gufatwa nk'utuye mu gihugu

Uretse igihe biteganyijwe ukundi muri aya amabwiriza rusange, umuntu wese cyangwa ikigo cyose gifite ubuzima gatozi afatwa/gifatwa ko atuye/gituye mu gihugu mu bikorwa bijyanye n'imikoreshereze y'amadevize.

Article 8: Record of operations and communication of exchange rates

Licensed intermediaries record their operations and inform in writing to the Central Bank their daily spot exchange rates.

The Central Bank publishes the daily average exchange rate.

Article 9: Issuance of purchase and sale slips

Licensed intermediaries issue to their clients purchase and sale slips for all operations effected with them.

Article 10: Presumption of residence

Unless otherwise provided by this regulation, every individual or legal entity is deemed to have a status of resident in foreign exchange operations.

Article 8: Enregistrement des opérations et communication des taux de change

Les intermédiaires agréés enregistrent leurs opérations et informent par écrit à la Banque Centrale leurs taux de change au comptant journalier.

La Banque Centrale publie quotidiennement le taux de change moyen.

Article 9: Délivrance des bordereaux d'achat et de vente

Les intermédiaires agréés délivrent à leurs clients les bordereaux d'achat et de vente pour toutes les opérations effectuées avec eux.

Article 10: Présomption de résidence

Sauf disposition contraire du présent règlement, chaque personne physique ou morale est réputée avoir un statut de résident dans les opérations de change.

UMUTWE WA II: KONTI ZA BANKI

Ingingo ya 11: Konti zo hanze

Banki yemewe ishobora gufungura no gucunga konti yo hanze mu nyungu za:

- a) Inzego zihagarariye ibihugu byazo cyangwa uwo ariwe wese mu abakozi bazo bemewe;
- b) umuryango mpuzamahanga uwo ariwo wose ukorera mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda washyizweho n'amasezerano mpuzamahanga, cyangwa uwo ariwe wese mu abakozi bawo bemewe ;
- c) umuntu bwite cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gishaka kuba no gukorera mu Rwanda mu gihe kiri muni y'amezi 12.

Amakuru yerekeye ibikorwa bya buri muni ku amakonti yo hanze yohererezwa Banki Nkuru kugira ngo yandikwe kandi afashe mu rwego rw'ibarurishamibare.

Ingingo ya 12: Konti z'amadevize

Konti z'amadevize zishobora gufungurwa kandi zigakoreshwa n'abatuye mu gihugu kimwe n'abadatuye mu gihugu..

Mu ifungurwa ry'amakonti, ibigo by'imari byemewe bigomba kugira nibura amakuru akurikira ku bakiliya mbere yo kugira imikoranye nabo:

CHAPTER II: BANK ACCOUNTS

Article 11: External accounts

A licensed bank can open and maintain an external account in favour of:

- a) diplomatic missions or any of their accredited officials;
- b) any organization established in Rwanda or outside of Rwanda by international treaty, or any of its accredited officials;
- c) an individual or legal entity having intention to settle and work in Rwanda during a period less than 12 months.

The information related to daily transactions on external accounts shall be sent to the Central Bank for registration and serving for statistical purposes.

Article 12: Foreign currency accounts

Foreign currency accounts may be opened and operated by residents and non-residents.

In opening accounts, authorized financial institutions shall have the following minimum details on their customers before establishing a relationship with them:

CHAPITRE II: COMPTES BANCAIRES

Article 11: Les comptes externes

Une banque agréée peut ouvrir et tenir un compte externe en faveur de :

- a) missions diplomatiques ou de n'importe lequel de leurs officiels accrédités ;
- b) n'importe quelle organisation basée au Rwanda ou à l'extérieur du Rwanda et établie par un traité international, ou n'importe lequel de ses représentants accrédités ;
- c) une personne physique ou morale ayant l'intention de s'installer et de travailler au Rwanda durant une période inférieure à douze mois.

Les informations relatives aux transactions quotidiennes sur les comptes externes sont transmises à la Banque Centrale pour enregistrement et servir à des fins statistiques.

Article 12 : Comptes en devises

Les comptes en devises peuvent être ouverts et exploités par les résidents et non résidents.

Dans l'ouverture de comptes, les institutions financières agréées doivent disposer des renseignements minima suivants concernant leurs clients avant d'établir des relations avec eux :

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 1) amazina na aderesi zuzuye z'aho banyiri gusaba gufungurirwa amakonti babarizwa; | 1) names and full physical addresses of accounts applicants; | 1) les noms et adresses physiques complètes des demandeurs de comptes ; |
| 2) kopi y'irangamuntu cyangwa paseporo y'usaba; | 2) Copy of identification card or passport of the applicant; | 2) copie de la carte d'identité ou passeport du demandeur |
| 3) ifoto ngufi ya vuba, by'akarusho y'amabara; | 3) latest portrait photo, passport size, preferably colored; | 3) une photo portrait la plus récente, format passport, de préférence en couleur ; |
| 4) mu gihe ari ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ishyirahamwe ry'ibigo, amafoto y'abemerewe bose gusinyira kuri konti; | 4) in the case of legal entity or partnership, photos of all the signatories to the account; | 4) dans le cas d'une personne morale ou de partenariat, les photos de tous les signataires du compte ; |
| 5) ahantu nyamukuru hakomoka amadevize ashirwa kuri konti; | 5) main source of foreign currency into the account; | 5) la source principale des devises sur le compte ; |
| 6) amakuru yuzuye kuri ba nyirimitungo, imicungire n'abagize inama y'ubutegetsi by'ikigo gifite ubuzimagatozi, n'incamake ku mimerere yacyo n'ibyo kigamije gukora (ku bigo bifite ubuzimagatozi); | 6) full information on owners, management and directors of a legal entity, and a brief of its history and its transaction profile (for legal entities); | 6) les renseignements complets sur les propriétaires, la gestion et les administrateurs d'une personne morale, ainsi que sa brève historique et le profil de ses transactions (pour les personnes morales); |
| 7) umurimo, umukoresha cyangwa ikindi igikorwa. | 7) Occupation, employer or other business. | 7) occupation, employeur ou autre activité. |

Ingingo ya 13: Kubikuzwa no kubitsa kuri Konti z'amadevize

Konti z'amadevize zishobora gushyirwaho no gukurwaho amadevize mu bwisanzure hakurikijwe imigirire ya za banki n'amategeko akurikizwa mu gihugu.

Ku mpamvu z'ibarurishamibare, impamvu yo kubikuzwa igomba kugaragazwa.

Article 13: Debit and credit of foreign currency accounts

Foreign currency accounts may be freely debited and credited in accordance with banking practice and national law.

For statistics purposes, the reason for the withdrawal shall be mentioned.

Article 13 : Débit et créditer les comptes en devises

Les comptes en devises peuvent être librement débités ou crédités conformément à la pratique bancaire et à la législation nationale.

A des fins statistiques, le motif de retrait doit être mentionné.

Ingingo ya 14: Konti zo mu mahanga

Banki n'ibindi bigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru bifite uburenganzira bwo gufungura konti mu mahanga ariko bikubahiriza amabwiriza yashyizweho na Banki Nkuru ajyanye n'urugero ntarengwa rw'amadevize.

Abandi batuye mu gihugu na bo bemerewe gufungura no gukoresha konti zo mu mahanga.

Ku mpamvu z'ibarurishamibare, abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba guha Banki Nkuru amakuru yerekeranye n'amadevize yoherejwe kuri konti zo mu mahanga.

UMUTWE WA III: GUTUMIZA IBINTU MU MAHANGA, KOHEREZA IBINTU MU MAHANGA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI

Ingingo ya 15: Iyoherezwa ry'amadevize mu kwishyura ibitumizwa mu mahanga

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bafite inshingano yo kugenzura ko iyoherezwa ry'amadevize mu rwego rwo kwishyura ibyatumiye mu mahanga rigaragaza agaciro k'ukuri ku bicuruzwa byatumijwe cyangwa bigomba gutumizwa mu mahanga.

Article 14: Overseas accounts

Banks, and other financial institutions regulated by the Central Bank are allowed to open accounts abroad provided that the prudential rules established by the Central Bank on the limits of foreign currency holdings are adhered to.

Other residents are also allowed to open and operate overseas accounts.

For statistical purposes, licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency shall communicate to the Central Bank information relating to foreign currency transferred on overseas accounts.

CHAPTER III: IMPORT, EXPORT AND MERCHANDISING OPERATIONS

Article 15: Transfers for import payments

The licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency have the responsibility of ensuring that transfers of foreign exchange for import payments reflect fair value of goods imported or to be imported.

Article 14 : Comptes à l'étranger

Les banques et autres institutions financières supervisées par la Banque Centrale sont autorisées d'ouvrir les comptes à l'étranger pourvu que les règles prudentielles établies par la Banque Centrale sur les limites des avoirs en devises soient respectées.

Les autres résidents sont aussi autorisés d'ouvrir et d'exploiter des comptes à l'étranger.

A des fins statistiques, les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent communiquer à la Banque Centrale les renseignements relatifs aux devises transférées sur les comptes à l'étranger.

CHAPITRE III : IMPORTATION, EXPORTATION ET OPERATIONS DE MARCHANDISAGE

Article 15 : Transferts pour paiements à l'importation.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises ont la responsabilité de s'assurer que les transferts des devises pour des paiements à l'importation reflètent la valeur réelle des marchandises importées ou devant être importées.

Ingingo ya 16: Ubwishyu bwemewe ku bitumizwa mu mahanga

Abahuzwa bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe gukora ubwishyu bukurikira ku ibitumizwa mu mahanga :

- 1) Ubwishyu budafite aho bugarukiye ku bicuruzwa byoherezwa mu Rwanda bishingiye ku nyandiko zemeza umwenda;
- 2) Ubwishyu budafite aho bugarukiye ku bicuruzwa byamaze koherezwa mu Rwanda;
- 3) Ubwishyu budafite aho bugarukiye bukozwe mbere y'igihe, herekanwe amasezerano yo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga cyangwa indi nyandiko ijyana na byo yerekana ko kwishyura bikorwa mbere.

Ingingo ya 17: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda n'ugurisha

Utumiza ibicuruzwa mu mahanga uwo ariwe wese ashobora kohereza amadevize bikozwe n'umuhuza wemerewe kohereza amadevize mu mahanga kugira ngo yishyure ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda.

Umuntu uwo ari we wese ushaka kohereza amadevize hashingiye ku gika kibanziriza iki agomba kwereka umuhuza wemerewe kohereza amadevize mu mahanga inyandiko zikurikira :

Article 16: Authorized import payments

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to make the following payments for imports into Rwanda:

- 1) Unlimited payment for goods imported into Rwanda on the strength of documentary credit;
- 2) Unlimited payment for goods already imported into Rwanda;
- 3) Unlimited ex-ante payment, on presentation of an importation contract or another supporting document evidencing that pre-payment is required.

Article 17: Goods imported by supplier-credit

Any importer can transfer foreign currency through a licensed intermediary allowed to transfer foreign currency to cover payment of goods imported or purchased by supplier-credit.

Any individual wishing to transfer foreign currency in accordance with the paragraph above must present the following documents to the licensed intermediary allowed to transfer foreign currency:

Article 16: Paiements autorisés pour importation

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés d'effectuer les paiements suivants pour les importations au Rwanda :

- 1) paiement illimité pour les marchandises importées au Rwanda en vertu du crédit documentaire ;
- 2) paiement illimité pour les marchandises déjà importées au Rwanda ;
- 3) paiement illimité ex-ante, sur présentation d'un contrat d'importation ou un autre document justificatif qui prouve que le pré-paiement est exigé.

Article 17: Marchandises importées par crédit fournisseur

Tout importateur peut transférer des devises par le biais d'un intermédiaire agréé autorisé à transférer des devises pour couvrir le paiement des marchandises importées ou achetées par crédit-fournisseur-s .

Toute personne désirent transférer les devises conformément au prescrit de l'alinéa ci-dessus doit présenter les documents suivants à un intermédiaire agréé autorisé à transférer des devises:

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

- | | | |
|--|---|---|
| 1) kopi y'inyandiko ya Gasutamo imenyeshya ko ibicuruzwa byinjijye; | 1) a copy of the Customs Bill of Entry; | 1) une copie de la Déclaration d'Entrée en douane; |
| 2) kopi y'inyemezabuguzi y'ubucuruzi ya burundu; | 2) a copy of the final commercial invoice; | 2) une copie de la facture commerciale définitive ; |
| 3) inyandiko ishyikiriza ibicuruzwa nyirabyo yemeza ko ibicuruzwa byageze mu gihugu. | 3) a goods delivery note evidencing the goods arrival in the country. | 3) un bon de livraison des marchandises prouvant l'arrivée des marchandises dans le pays. |

Ingingo ya 18: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga, ariko bikishyurwa nyuma hakoreshejwe inyandiko mpeshanguzanyo.

Banki zemewe zishobora kwishyura nyuma ibyatumijwe mu mahanga herekanwe inyemezabuguzi ya burundu, inyandiko igaragaza ko byashyikirijwe nyirabyo n'inyandiko ya Gasutamo imenyekanisha ko byinjijye mu gihugu.

Ubwishyu bujyanye n'ibyatumijwe mu mahanga binyuze mu nyandiko mpeshanguzanyo bukorwa herekanwe inyemezabuguzi ya burundu n'inyandiko z'uko ibintu byoherejwe.

Ingingo ya 19: Avansi ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bafite uburenganzira bwo kwishyura mbere ibyatumijwe mu mahanga, herekanwe amasezerano yo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga cyangwa indi nyandiko yerekana ko kwishyura mbere bisabwa.

Article 18: Imported goods but paid ex-post on the strength of documentary credit

Licensed banks may carry out ex-post payments for imports on presentation of the final invoice, goods delivery note and Customs Bill of Entry.

Payments related to imports through documentary letters of credit are carried out on presentation of a final invoice and shipping documents.

Article 19: Advance payments for imports of goods

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to carry out ex-ante payments on imports, on presentation of an importation contract or another supporting document evidencing that pre-payment is required.

Article 18 : Marchandises importées, mais payées après livraison en vertu du crédit documentaire

Les banques agréées peuvent effectuer des paiements a posteriori pour importations sur présentation de la facture définitive, du bond de livraison des marchandises et de la Déclaration d'Entrée en Douanes.

Les paiements relatifs aux importations par le biais des lettres de crédits documentaires sont effectués sur présentation de la facture définitive et des documents d'expédition.

Article 19 : Avances pour importations des marchandises

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés d'effectuer des paiements préalables pour importations, sur présentation d'un contrat d'importation ou d'autre document justifiant que le prépaiement est exigé.

Muri icyo gihe, abahuza bavugwa hejuru biyemeza kwishingira ko iki gikorwa kizarangira neza no kuzahabwa inyandiko ya gasutamo imenyeshya ko ibicuruzwa byinjijye, inyamezabuguzi ya burundu n'inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa byashyikirijwe uwo bigenewe.

Ingingo ya 20: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga mu rwego rw'ikodesha-gurisha cyangwa rw'ubukode bushobora kuvamo ubuguzi

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya no gusobanukirwa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa byatumijwe mu rwego rw'ikodesha-gurisha cyangwa rw'ubukode bushobora kuvamo ubuguzi.

Iyishyurwa ry'amadevize ajyanye n'ibi bikorwa rikorwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 21: Ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi

Muri aya mabwiriza rusange, igikorwa cy'iherekanya mu bucuruzi ni igikorwa aho utuye mu Rwanda agura ibicuruzwa n'udatuye mu gihugu, kandi akabigurisha undi udatuye mu gihugu bitanyuze mu Rwanda.

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bashobora kwemera iyoherezwa ry'amadevize ajyanye n'ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi ariko hakabanza gutangwa

In this case, the above intermediaries commit to guarantee the conclusion of this operation and to obtain ex-post Customs Bill of Entry, the final invoice and the goods delivery note.

Article 20: Goods imported for hire purchase or lease

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must know and identify operations related to the goods imported for hire purchase or leasing.

Payment of fees related to these operations is done in accordance with this regulation.

Article 21: Merchandising operations

Under this regulation, a merchandising operation is an operation where a resident of Rwanda purchases goods from a non-resident, and then, sells the same goods to another non-resident, without the goods passing through Rwanda.

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency may approve the transfer of fees related to merchandising operations subject to providing pro-forma invoices evidencing the

Dans ce cas, les intermédiaires susmentionnés s'engagent à garantir la conclusion de cette opération et d'obtenir postérieurement la Déclaration d'Entrée en Douane, la facture définitive et le bon de livraison des marchandises.

Article 20 : Marchandises importées pour location-vente ou crédit-bail

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent connaître et identifier les opérations relatives aux marchandises importées pour t location-vente ou pour crédit-bail.

Le paiement des frais relatifs à ces opérations est effectué conformément au présent règlement.

Article 21 : Opérations de marchandisage

En vertu de ce Règlement, l'opération de marchandisage est une opération par laquelle un résident au Rwanda achète des marchandises chez un non résident, et les vend par la suite à un autre non résident sans que ces marchandises passent par le Rwanda.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises peuvent approuver le transfert de devises relatives aux opérations de marchandisage à condition d'obtenir

inyemezabuguzi zigaragaza igura n'igurisha ry'ibicuruzwa.

purchase and sale of the goods.

préalablement des factures pro-forma prouvant l'achat et la vente des marchandises.

UMUTWE WA IV: IBIKORWA KURI SERIVISI

CHAPTER IV: OPERATIONS ON SERVICES

CHAPITRE IV: OPERATIONS SUR SERVICES

Ingingo ya 22: Kwishyura no kohereza amadevize kw'abatuye mu gihugu

Article 22: Payments and transfers by residents

Article 22: Paiements et transferts par les résidents

Kwishyura kose gukorewe abadatuye mu gihugu no kohereza kose kw'amadevize gukozwe n'abatuye mu gihugu yoherezwa mu mahanga cyangwa ava mu mahanga, kugomba kunyuzwa ku bahuza babyemerewe cyangwa Banki Nkuru.

All payments to non-residents and all transfers of funds by residents to or from abroad must be made through the authorized intermediaries or the Central Bank.

Tous les paiements faits aux non-résidents et tous les transferts de fonds faits par des résidents vers l'étranger ou en provenance de l'étranger, doivent être effectués via les intermédiaires autorisés ou la Banque Centrale.

Ingingo ya 23: Igenzura ry'impamvu z'itangwa ry'amadevize

Article 23: Verification of grounds for foreign exchange delivery

Article 23: Vérification de motifs d'otroi de devises

Abahuza bemewe baha abakiliya amadevize ku mpamvu z'ingendo, kwivuzwa amasomo n'ibindi bikorwa ibyo aribyo byose bya serivisi bagomba kugenzura ko amadevize asabwa agenewe izo mpamvu koko.

Licensed intermediaries that deliver foreign exchange to customers for travel, medical, educational and any other operations on services must be satisfied that the delivered funds are required for these purposes.

Les intermédiaires agréées qui donnent des devises aux clients à des fins de voyage, de soins médicaux et d'éducation, ainsi que de toute autre opération pour raison de services doivent être convaincus que les fonds donnés sont exigés à ces fins.

Ingingo ya 24: Igurishwa ry'amadevize kubera ingendo z'abatuye mu gihugu

Article 24: Sale of foreign currency for residents travel

Article 24: Vente des devises pour le voyage des résidents

Abahuza bemewe bemerewe kugurisha amadevize abatuye mu gihugu bagiye mu mahanga herekanywe indangamuntu cyangwa urupapuro rw'abajya mu mahanga, icyemezo cy'uko umuntu atuye mu gihugu (ku banyamahanga) na tike y'urugendo (niba bishoboka). Impamvu y'urugendo nayo igomba kumenyekanishwa.

Licensed intermediaries are authorised to sell foreign currency to residents for travel abroad on presentation of identity card or passport, residence certificate (for foreigners) and a travel ticket (if possible). The purpose of travelling shall be provided also.

Les intermédiaires agréées sont autorisés à vendre des devises aux résidents qui se rendent à l'étranger sur présentation d'une carte d'identité ou passeport, d'un certificat de résidence (pour les étrangers) et de ticket de voyage (si possible). Le motif de voyage doit aussi être pourvu.

Kopi y'ibyangombwa bivugwa mu gika kibanziriza iki igomba gutangwa kugira ngo ikorehwe mu rwego rw'imitunganyirize y'akazi.

A copy of documents mentioned in the above paragraph shall be maintained for administrative purposes.

Une copie de documents mentionnés à l'alinéa ci-dessus sera pourvue pour servir à des fins administratives.

Ingingo ya 25: Iyoherezwa ry'amadevize ku mpamvu zo kwivuzwa kw'abatuye mu gihugu

Article 25: Transfer of foreign currency for residents medical care

Article 25 : Transfert de devises pour soins médicaux des résidents

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kohereza amadevize yerekeye kwivuzwa kw'abatuye mu gihugu herekanwe fagitire yo kwa muganga cyangwa ikigereranyo cy'agaciro kayo.

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency shall transfer foreign currency related to medical care to residents, on presentation of medical bills or their estimated value.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent transférer es devises relatives aux soins médicaux aux résidents, sur présentation des factures médicales ou leur valeur estimée.

Mu gihe habayeho igereranya ry'agaciro, abahuza bavugwa hejuru bagomba gusaba abakiliya kwerekana inyemezabuguzi ya nyuma bamaze kwivuzwa.

In case of estimated value, the aforementioned licensed intermediaries must request their customers to present the final bill at the end of the medical treatment and any other relevant documents.

En cas de valeur estimée, les intermédiaires agréés susmentionnés doivent exiger aux clients de présenter la facture définitive à la fin du traitement médical.

Ingingo ya 26: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga ku mpamvu zo kwiga

Article 26: Transfers abroad of foreign currency for educational reasons

Article 26 : Transferts de devises à l'étranger pour raisons d'études

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga amadevize akenewe yo kwishyura amasomo, herekanwe inyandiko yemerera nyirayo kwiga n'indi nyandiko yaba ikenewe.

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorised to transfer abroad foreign currency necessary to cover educational expenses, on presentation of the admission letter and any other relevant document.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent transférer à l'étranger des devises nécessaires pour couvrir les frais d'études sur présentation de la lettre d'admission et de tout autre document jugé pertinent.

Ingingo ya 27: Iyoherezwa ry'imishahara n'amafaranga y'ingoboka bigenerwa abatuye mu gihugu boherejwe gukorera mu mahanga by'igihe gito.

Article 27: Transfers of salaries and allowances due to residents employed temporarily abroad

Article 27 : Transferts des salaires et allocations dus aux résidents employés temporairement à l'étranger.

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer net

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des

imishahara itahanwa n'amafaranga y'ingoboka bitangwa na za sosiyete cyangwa imiryango ikorera mu Rwanda kubakozwi babo bakorera hanze y'u Rwanda by'igihe gito.

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya neza ko ibimenyetso byanditswe byatanzwe bihamya amafaranga agomba koherezwa.

Ingingo ya 28: Iyoherezwa ry'imishahara n'indi misaruro by'abanyamahanga

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga imishahara itahanwa n'indi misaruro by'abanyamahanga bakorera mu Rwanda, hamaze gukurwaho imisoro n'ibitangwa mu Kigo gifite Ubwitateganyirize mu nshingano zacyo kandi herekanwe ibyemezo bikenewe

Ingingo ya 29: Iyoherezwa ry'amadevize ryerekeye ibikorwa byihariye

Abahuza bemerewe kohereza amadevize bemerewe kohereza mu mahanga amadevize y'ubwishyu bw'umwihariko herekanwe ibyangombwa bigaragaza inkomoko y'amadevize yoherezwa:

- 1) inyungu z'imigabane;
- 2) amafaranga ahabwa abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi;

salaries and allowances due by companies or organizations operating in Rwanda to their employees who are temporarily employed outside of Rwanda.

Licensed intermediaries must be satisfied from the accuracy of documentary evidence provided for the amount to be transferred.

Article 28: Transfers of salaries and other income of expatriates

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer net salaries and other income of expatriates working in Rwanda, after deduction of taxes and contribution to the institution having social security in their attributions and on presentation of the relevant documents.

Article 29: Foreign currency transfers related to particular services

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer foreign currency for the following particular payments on presentation of relevant supporting documents indicating the source of funds to be transferred:

- 1) dividends;
- 2) directors and managers' fees;

salaires nets et allocations dus par les sociétés ou organisations opérant au Rwanda à leurs employés qui sont temporairement employés à l'extérieur du Rwanda.

Les intermédiaires agréés doivent s'assurer de l'exactitude des preuves écrites produites sur le montant à transférer.

Article 28 : Transferts de salaires et autres revenu des expatriés

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des salaires nets et autres revenus des expatriés travaillant au Rwanda, après déduction des taxes et contribution à l'institution ayant la sécurité sociale dans ses attributions et sur présentation des documents pertinents

Article 29 : Transferts de devises relatifs à certains services particuliers

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des devises pour des paiements particuliers sur présentation des documents pertinents indiquant la source des fonds à transférer:

- 1) les dividendes ;
- 2) les frais des administrateurs et directeurs ;

- | | | |
|---|---|---|
| 3) igihembo cy' impuguke z'abanyamahanga | 3) foreign consultants fees; | 3) les frais des consultants étrangers ;frais |
| 4) Ibihembo by'ubuhanzi; | 4) royalties; | 4) les royalties ; |
| 5) ibihembo byo gusana imitungo; | 5) costs of goods repairing; | 5) les coûts de réparation des biens ; |
| 6) inyungu; | 6) interests; | 6) les intérêts ; |
| 7) kwishyura sosiyete z'amahanga zikoresha amakarita yo kubikuza muri banki yemera inguzanyo | 7) payments to foreign companies using credit cards; | 7) les paiements aux sociétés étrangères utilisant des cartes de crédit ; |
| 8) ikiguzi cy'ubwishingizi bw'abishingizi; | 8) reinsurance bonus; | 8) les primes de réassurance ; |
| 9) gusubiza amafaranga yatanzwe n'amasosiyete y'indenge z'abanyamahanga; | 9) reimbursement of expenses due to foreign airlines companies; | 9) le remboursement des dépenses dues aux compagnies aériennes étrangères ; |
| 10) amafaranga atangwa ku iyamamaza, ikodeshwa n'ikodesha- gurisha; | 10) advertisement, hiring and leasing costs; | 10) les coûts de publicité, de location et de crédit bail ; |
| 11) amafaranga atangwa ku bwikorezi mu nyanja- mu muhanda – no mu kirere, ku kwambukiranya ibihugu, | 11) costs for sea-road-air transport, transit, ; | 11) les coûts de transport par mer-route-air, de transit,; |
| 12) imisanzu y'ubunyamuryango mu bigo by'ubucuruzi n'amashyirahamwe y'imyuga; | 12) membership to trade organizations and professional associations costs; | 12) Les frais d'adhésion aux organisations de commerce et associations professionnelles ; |
| 13) amafaranga atangwa ku itumanaho, amasomo ,ibitabo, ibinyamakuru n'izindi nyandiko ngarukagihe; | 13) expenses for communication, courses and books newspapers and periodicals; ; | 13) les dépenses de communication, pour cours , livres et de journaux et périodiques ; |
| 14) isubizwa ry'imisoro ku nyongera gaciro. | 14) VAT taxes refunds. | 14) les remboursements de TVA. |

UMUTWE WA V: IBIKORWA BYA KONTI Y'IMARI-

Ingingo ya 30: Ishoramari ritaziguye

Ibikorwa by'ishoramari ritaziguye bivana cyangwa bijyana amafaranga mu mahanga bikorwa mu bwisanzure busesuye.

Imigabane ya ngombwa igize ibi bikorwa ni ikurikira:

- 1) Kugira uruhare muri sosiyete nshya cyangwa isanzwe hagamijwe gushyiraho

CHAPTER V: CAPITAL ACCOUNT OPERATIONS

Article 30: Direct Investment

Inward and outward transactions on direct investment are fully liberalised.

The key components of these transactions are as follows:

- 1) participation in new or existing undertaking with a view to establishing

CHAPITRE V: OPERATIONS DU COMPTE CAPITAL

Article 30 : Investissement direct

Les opérations d'investissement direct en provenance de ou vers l'étranger sont pleinement libéralisées.

Les éléments clés de ces opérations sont les suivants :

- 1) la participation dans une entreprise nouvelle ou existante en vue d'établir ou maintenir

cyangwa gukomeza imikoranire irambye mu by'ubukungu;

- 2) gushyiraho no kongera amashami cyangwa sosiyete nshya zifitwe gusa n'umuntu utanga imari-shingiro no kugura sosiyete zisanzweho mu buryo bwuzuye;
- 3) kongera gushora inyungu hagamijwe kugumana imikoranire irambye mu by'ubukungu .

Itahukanwa ry'umusaruro uriho ujyanye n'ishoramari ryo mu gihugu, kimwe n'inyungu bwite ikomoka ku iseswa ry'imari-shingiro yashowe ku madevize yoherejwe mu gihugu rikorwa n' abahuzza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga mu bwisanzure.

Cyakora, mbere yo kubikora, abahuzza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba gusaba inyandiko gihamya.

Ingingo ya 31: Ishoramari mu nyandiko z'agaciro

Ibikorwa by'ishoramari mu nyandiko z'agaciro hagati y'abatuye mu gihugu n'abadatuye mu gihugu bikorwa mu bwisanzure.

Ingingo ya 32: Inguzanyo zisabwa hanze n' Abatuye mu gihugu

Abatuye mu gihugu bashobora gufata mu

or maintaining lasting economic links;

- 2) establishment and extension of branches or new undertakings belonging solely to the person providing the capital, and the acquisition in full of existing undertakings;
- 3) reinvestment of profits with a view to maintaining lasting economic links.

Repatriation of current income relating to locally investments, as well as the net profit from liquidation of capital invested by transfer of foreign currency into the country is freely carried out by licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency.

However, before repatriation, licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must request relevant supporting documents.

Article 31: Portfolio Investment

Portfolio investment transactions between residents and non residents are liberalized.

Article 32: Offshore borrowing by residents

Residents may freely contract loans in foreign currency from non-resident banks, international

des liens économiques durables ;

- 2) la mise en place et l'extension des branches ou des nouvelles entreprises appartenant uniquement à une personne fournissant le capital, et l'acquisition entière des entreprises existantes ;
- 3) le réinvestissement des profits en vue de maintenir des liens économiques durables.

Le rapatriement du revenu courant relatif aux investissements locaux, ainsi que le bénéfice net résultant de la liquidation du capital investi par le transfert des devises dans un pays, est effectué librement par les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises.

Toutefois, avant le rapatriement, les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent exiger les documents justificatifs.

Article 31 : Investissement en portefeuille

Les transactions d'investissement en portefeuille entre les résidents et les non résidents sont libéralisées.

Article 32 : Emprunts à l'étranger par les résidents

Les résidents peuvent librement contracter des

bwisanzure inguzanyo mu madevize mu mabanki adatuye mu gihugu, ibigo by'imari mpuzamahanga cyangwa abandi badatuye mu gihugu kugira ngo batere inkunga ibikorwa byabo.

Abiguriza bagomba kugira ubushishozi ku gipimo cy'inyungu kandi bagafata ingamba mu guhangana n'ingorane z'ivunjisha.

Ku mpamvu zo kugusanya amakuru mu rwego rw'éibarurishamibare, uwigurije agomba kushyikiriza Banki Nkuru, urupapuro rwabugenewe yujuje neza rugaragara k'umugereka wa I uri kuri aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 33: Inguzanyo mu madevize

Ibigo by'imari bikorera mu gihugu byemerewe kuguriza mu madevize abatuye n'abadatuye mu gihugu hakurikijwe amabwiriza agenga imikorere y'amabanki.

Byongeye kandi, Ibigo by'imari bigomba kumenya ko ibi bikurikira byubahirijwe:

- 1) Imishinga yahawe inguzanyo izabona umusaruro mu madevize kandi ko iyishyurwa ry'umwenda rigomba gukorwa mu madevize;
- 2) Igurizwa mu madevize idashobora kurenga buri gihe 50% y'amadevize yose abitswe n'ikigo cy'imari;
- 3) ingamba zafashwe mu guhangana n'ingorane z'ivunjisha;
- 4) ingwate zatanzwe zishobora kugurishwa

financial institutions or other non residents to finance their activities.

However borrowers shall pay attention to the interest rate and insure that foreign exchange risk is mitigated.

For statistical purposes, the borrower shall submit to the Central Bank the filled external borrowing form as set out in appendix I of this regulation.

Article 33: Lending in foreign currency

Resident financial institutions are allowed to lend in foreign currency to both residents and non-residents according to banking regulatory framework.

In addition, they have to ensure that the following conditions are met:

- 1) the financed projects incomes are in foreign currency and repayment will be made in foreign currency;
- 2) lending in foreign currency shall not exceed 50% of a bank's total foreign currency deposits at all times;
- 3) the foreign exchange risk is mitigated;
- 4) the collaterals pledged by non-

crédits en devises auprès des banques non résidentes, des institutions financières internationales ou d'autres non résidents pour financer leurs activités.

Neanmoins, l'emprunteur doit prendre en consideration le taux d'intérêt et s'assurer que le risque de taux de change est atténué.

Pour des raisons statistiques, l'emprunteur doit soumettre à la Banque Centrale le formulaire d'enregistrement d'emprunt à l'étranger dûment rempli tel que spécifié à l'annexe I du présent règlement.

Article 33 : Prêts en devises

Les institutions financières résidentes sont autorisées à donner des prêts aux résidents et aux non résidents conformément au cadre réglementaire bancaire.

En outre, elles doivent s'assurer que les conditions suivantes sont remplies :

- 1) Les projets financés generent les revenus en devises et le remboursement sera effectue en devises ;
- 2) Les prêts en devise ne doivent pas excéder 50% des depot en devise à tout moment ;
- 3) le risque de change est attenuer ;
- 4) les garanties octroyés par les non-

mu madevise;

Iyo hagurijwe udatuye mu gihugu, kopi y'amasezerano y'inguzanyo hamwe n'inyandiko yujujwe iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza bishyikirizwa Banki Nkuru.

Ingingo ya 34: Ibikorwa by'umuntu ku giti cye

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bashobora kohereza amadevize ajyanye n'ibikorwa by'umuntu ku giti cye utuye mu gihugu hashingiwe ku bimenyetso byanditse.

Ibikorwa by'umuntu ku giti cye bikubiyemo ibikurikira:

- 1) inguzanyo, impano n'undi mutungo utanzwe;
- 2) ibishyingiranwa;
- 3) iminani n'irage ;
- 4) iyishyurwa ry'imyenda rikozwe n'abantu mu gihugu bahoze batuyemo;
- 5) imitungo y'abatuye mu gihugu mu gihe bimutse bajya mu mahanga;
- 6) iyoherezwa ry'ibyzigamwe n'abantu, mu gihugu bahoze batuyemo;
- 7) amafaranga atangwa mu gushyingura;
- 8) indishyi;
- 9) ibisubizwa igihe amasezerano asheshwe n'isubizwa ry'ibyishyuwe nta mpamvu;
- 10) Ibindi bikorwa byakwemerwa na Banki Nkuru.

residents are realizable in foreign currency

In particular, when lending to non-resident, a copy of the loan agreement shall be submitted to the Central Bank together with a duly filled form for lending to non-resident as set out in appendix II of this regulation

Article 34: Personal transactions

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency may transfer foreign currency relating to personal transactions for residents on the basis of documentary evidence.

The personal transactions include the following:

- 1) loans, gifts and endowments;
- 2) dowries;
- 3) inheritances and legacies;
- 4) settlement of debts by persons in their previous country of residence;
- 5) assets constituted by residents in the event of emigration;
- 6) persons' savings to the previous country of residence;
- 7) funerary expenses;
- 8) damages;
- 9) refunds in the case of cancellation of contracts and refunds of uncalled- for payments;
- 10) Any other transaction that may be accepted by the Central Bank.

residents seront réalisées en devise

En particulier, pour les prêts au non residents, une copie de contrat de prêt est soumise à la Bank Centrale, accompagnée d'un formulaire d'enregistrement de prêt au non resident se trouvant en annexe II du présent règlement.

Article 34 : Les opérations personnelles

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises peuvent transférer des devises relatives aux transactions personnelles pour le compte des résidents sur base des preuves documentaires.

Les transactions personnelles incluent ce qui suit :

- 1) des prêts, des cadeaux et des dotations ;
- 2) des dots ;
- 3) des héritages et des legs ;
- 4) le règlement des dettes par des personnes dans leurs pays antérieurs de résidence ;
- 5) des avoirs constitués par des résidents en cas d'émigration;
- 6) les épargnes des personnes, vers leurs pays antérieurs de résidence;
- 7) des frais funéraires;
- 8) dommages-interêts;
- 9) des remboursements en cas d'annulation de contrats et de remboursements des paiements injustifiés ;
- 10) Toute autre transaction acceptée par la Banque Centrale.

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya, hashingiwe ku bimenyetso byanditswe bashyikirijwe, ko iryo yishyura rigomba gukorwa. Ihame rya’Menya umukiliya wawe’ rigomba gukurikizwa igihe cyose.

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must be satisfied, from documentary evidence provided to them, that the payment is due. The principle “Know your customer” must be observed at all times.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent s’assurer, sur base des preuves documentaires qui leur sont fournies, que le paiement est dû. Le principe « connais ton client » doit être observé à tout moment.

UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJIJWE

CHAPTER VI: PROHIBITED OPERATIONS

CHAPITRE VI: OPERATIONS INTERDITES

Ingingo ya 35: Igura n’igurisha ry’amadevize hatarimo umuhuza

Article 35: Buying and selling foreign currencies

Article 35: Achat et vente de devises

Igikorwa cyo kugura cyangwa kugurisha amadevize nticymewe mu gihe nibura rumwe mu mpande ziri muri icyo gikorwa atari umuhuza wemewe.

Operation of buying or selling foreign currency is prohibited, where at least one of the parties to the transaction is not a licensed intermediary.

L’opération d’achat ou de vente de devises est interdite, lorsqu’au moins l’une des parties à la transaction n’est pas un intermédiaire agréé.

Article 36: Icyamunara cy’amadevize

Article 36: Auctioning of foreign currencies

Article 36 : Vente aux enchères de devises

Icyamunara cy’amadevize n’ibindi bikorwa bishobora guhungabanya isoko ry’amadevize birabujijwe.

Are prohibited, auctioning of foreign currencies and other practices that may distort the foreign exchange market.

Sont interdites, la vente aux enchères de devises et autres pratiques qui peuvent perturber le marché des devises.

Umuntu uwo ari we wese ushaka kugura cyangwa kugurisha amadevize agomba kugendera ku biciro byagararajwe n’abahuza bemewe nk’uko bivugwa mu ngingo ya 6 y’aya mabwiriza.

Any person wishing to purchase or sell foreign currency shall refer to exchange rates displayed by the licenced intermediaries as stipulated in article 6 of this regulation.

Toute personne désirant vendre ou acheter des devises doit se référer aux prix fixés et affichés par les intermédiaires agréés conformément à l’article 6 de ce règlement.

Ubwumvikane ku gipimo cy’ivunjisha kigomba gukorwa n’umuhuza wemewe hashingiwe ku bipimo bya byamanitswe ahabonwa.

Any negotiation of rates shall only be done with a specific licensed intermediary based on displayed rates.

Toute négociation de taux doit être fait avec un intermédiaire agréé spécifique en se basant sur le taux de change affiché.

Article 37: Ijyanwa rya kashi mu mahanga ritakorewe imenyekanisha

Ijyanwa iryo ariryo ryose mu mahanga rya kashi rikozwe n'abahuza bemewe ntiryemewe keretse rimaze kwemerwa na Banki Nkuru.

Article 38: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga rinyuranije n'amasezerano mpuzamahanga

Mu rwego rwo kubahiriza inshingano zikomoka mu masezerano mpuzamahanga u Rwanda rushobora kuba rwarashyizeho umukono, Banki Nkuru ishobora kubuza iyoherezwa iryo ariryo ryose ry'amadevize mu mahanga.

UMUTWE WA VII: IBIHANO

Ingingo ya 39: Ibikorwa byo kuvunja amadevize mu buryo butemewe

Buri kutubahirizwa kose kw'ingingo z'aya Mabwiriza Rusange cyangwa izindi ngingo z'amategeko cyangwa amabwiriza bihanwa hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza yabigenewe.

By'umwihariko, Banki Nkuru ihanisha urenze kubiteganijwe mu ngingo ya 36 y' aya mabwiriza, igihano cy'amafaranga ahwanye na 1% y'amadevize yose yagurishijwe mu cyamunara.

Article 37: Cash transportation abroad by licensed intermediaries

Any cash transportation abroad by licensed intermediaries is prohibited unless authorized by the Central Bank.

Article 38: International funds transfer

In the framework of fulfilling obligations pertaining to international agreements of which Rwanda may be party, the Central Bank may prohibit any transfer of foreign currency to abroad.

CHAPTER VII: SANCTIONS

Article 39: Unauthorized foreign exchange operations

Any violation of the provisions of this Regulation, and other related legal or regulatory provisions, shall be punished in accordance with the appropriate laws or regulations.

In particular, in case of violation of article 36 of this regulation, the Central Bank shall impose to a licensed intermediary or any person involved in a foreign exchange auctioning, a pecuniary sanction equivalent to 1% of the total auctioned amount.

Article 37: Transport d'espèces à l'étranger

Tout transport d'espèces par les intermédiaires agréés est interdit sauf après autorisation de la Banque Centrale.

Article 38: Transfert international de fonds

Dans le cadre de remplir les obligations se rapportant aux accords internationaux dont le Rwanda peut être partie, la Banque Centrale peut interdire tout transfert de devises à l'étranger.

CHAPITRE VII : SANCTIONS

Article 39: Opérations de change non autorisées.

Toute violation des dispositions du présent Règlement et autres dispositions légales ou réglementaires y relatives, sera sanctionnée conformément aux lois ou règlements appropriés.

En particulier, en cas de violation de l'article 36 de ce règlement, La Banque Centrale impose à l'intermédiaire agréé ou à toute personne responsable de la vente aux enchères des devises, une sanction pécuniaire équivalente à 1% du montant total vendu aux enchères.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 40: Icyo inoti z'impimbano zikoreshwa

Article 40: Fate of forged banknotes

Article 40 : Sort des faux billets

Inoti z'impimbano zatanze n'abakiliya zigomba gufatwa n'abahuza bemewe. Umukiliya ahabwa inyandiko y'ifatira kandi inoti zafatiriwe zikoherezwa muri Banki Nkuru.

Counterfeited banknotes presented by customers must be seized by licensed intermediaries. The client is issued a receipt thereof and the seized banknotes are taken back to the Central Bank.

Les billets de banque contrefaits présentés par les clients doivent être saisis par les intermédiaires agréés. Il est remis au client un reçu à cet effet et les billets saisis sont transmis à la Banque Centrale.

Nta na rimwe inoti z'impimbano zisubizwa umukiliya.

In no circumstance shall forged banknotes be given back to the customer.

En aucun cas les faux billets sont retournés remis au client.

Ingingo ya 41: Gusaba amakuru abakiriya

Article 41: Request of information from customers

Article 41: Demande d'informations auprès des clients

Nubwo ibikorwa byose bigomba gukorwa no gukomeza kuba mu ibanga rikomeye, abahuza bemewe bashobora gusaba abakiriya babo amakuru ayo ari yo yose babona ko ari ingenzi mu kurangiza inshingano zabo hakurikijwe icyemezo bahawe cyo gukora cyangwa aya Mabwiriza Rusange.

Although all transactions must be conducted and maintained in strictest confidence, licensed intermediaries may request from their customers any information that they deem necessary for performing their duties specified in their license or this Regulation.

Bien que toutes les transactions doivent être effectuées et maintenues dans la plus stricte confidentialité, les intermédiaires agréés peuvent demander à leurs clients toute information qu'ils jugent nécessaire pour l'accomplissement de leurs obligations spécifiées dans leur agrément ou le présent Règlement.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 42: Repealing provision

Article 42 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 43: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza Rusange atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/10/2013

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 43: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/10/2013

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 43: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/10/2013

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA, APPENDICES, ANNEXES

UMUGEREKA WA MBERE :

**BANKI NKURU Y’U RWANDA
UBUYOBOZI BUSHINZWE KUBUNGABUNGA
URWEGO RW’IMARI**

INYANDIKO YO GUSABA INGUZANYO MU MAHANGA

I. AMAKURU KU UGURIZWA

Izina :

Niba ari sosiyeti cyangwa koperative, igihe yatangiriye:

Urubuga rwa Interineti :

Aderesi : Agasanduku k’iposita :

tel:

Umuhanda/Agace :

e-mail :

Ubwoko : Sosiyeti/Koperative/Umuntu ku giti cye

Ibikorwa by’ibanze :

Konti muri Banki :

II. AMAKURU KU UGURIZA

Izina ry’uguriza :

Igihugu() :

Aderesi: Agasanduku k’iposita. :

tél:

Umuhanda/Agace:

e-mail:

Ubwoko : Sosiyeti/Koperative/Umuntu ku giti cye

III. AMAKURU KU NGUZANYO

3.1 Nomeru iranga amasezerano :

3.2 Itariki amasezerano yashyiriweho umukono :

3.3 Uko inguzanyo ingana :

3.4 Ubwoko bw’amafaranga :

3.5 Impamvu y’inguzanyo :

3.6 Igipimo cy’inyungu :

3.7 Komisiyo :

3.8 Igihe cyo kwishyura :

3.9 Igihe cy’inyongera :

3.10 Igihe inguzanyo izarangirira:

3.11 Ingengabihe zo kwishyura:

3.12 Ingwate:

IV. IBISOBANURO BINDI:

AMAZINA N’UMUKONO W’UWAGURIJWE

APPENDIX I:

**NATIONAL BANK OF RWANDA
FINANCIAL STABILITY DIRECTORATE**

EXTERNAL BORROWING REGISTRATION FORM

I. INFORMATIONS ON THE BORROWER

Borrower :

Creation date / Beginning activity date:

Site :

Address : P.O Box : tel:

Street/Avenue :

e-mail :

Type of company :

Principal activity :

Bank of the company :

II. INFORMATION ON THE CREDITOR

Name of the creditor :

Country (siege) :

Address: P.O. Box. : tél:

Street/Avenue:

e-mail:

Type of creditor :

III. INFORMATIONS ON THE LOAN

3.1 Contract identification number :

3.2 Date of contract (Signature) :

3.3 Amount of loan :

3.4 Loan currency :

3.5 Reason for the loan :

3.6 Interest rate :

3.7 Commissions :

3.8 Repayment period :

3.9 Grace period :

3.10 Maturity period:

3.11 Frequency of payment:

3.12 Existence of a guarantee:

3.13 Certificate identification number:

IV. OBSERVATIONS :

Name and Signature (Borrower or his/her representative)

UMUGEREKA WA II :

**BANKI NKURU Y’U RWANDA
UBUYOBOZI BUSHINZWE KUBUNGABUNGA
URWEGO RW’IMARI**

INYANDIKO YO KUGURIZA ABADATUYE

I. AMAKURU KU UGURIZWA

Izina :

Niba ari sosiyeti cyangwa koperative, igihe yatangiriye:

Urubuga rwa Interineti :

Aderesi : Agasanduku k’iposita :

tel:

Umuhanda/Agace :

e-mail :

Ubwoko : Sosiyeti/Koperative/Umuntu ku giti cye

Ibikorwa by’ibanze :

Konti muri Banki :

II. AMAKURU KU UGURIZA

Izina ry’uguriza :

Igihugu :

Aderesi: Agasanduku k’iposita. :

tél:

Umuhanda/Agace:

e-mail:

Ubwoko : Sosiyeti/Koperative/Umuntu ku giti cye

III. AMAKURU KU NGUZANYO

3.1 Nomeru iranga amasezerano :

3.2 Itariki amasezerano yashyiriweho umukono :

3.3 Uko inguzanyo ingana :

3.4 Ubwoko bw’amafaranga :

3.5 Impamvu y’inguzanyo :

3.6 Igipimo cy’inyungu :

3.7 Komisiyo :

3.8 Igihe cyo kwishyura :

3.9 Igihe cy’inyongera :

3.10 Igihe inguzanyo izarangirira:

3.11 Ingengabihe zo kwishyura:

3.12 Ingwate:

IV. IBISOBANURO BINDI:

AMAZINA N’UMUKONO W’UWAGURIJE

APPENDIX II :

**NATIONAL BANK OF RWANDA
FINANCIAL STABILITY DIRECTORATE**

LENDING TO NON-RESIDENT FORM

I. INFORMATIONS ON THE BORROWER

Borrower :

Creation date / Beginning activity date:

Site :

Address : P.O Box : tel:

Street/Avenue :

e-mail :

Type of company :

Principal activity :

Bank of the company :

II. INFORMATION ON THE CREDITOR

Name of the creditor :

Country (siege) :

Address: P.O. Box. : tél:

Street/Avenue:

e-mail:

Type of creditor :

III. INFORMATIONS ON THE LOAN

3.1 Contract identification number :

3.2 Date of contract (Signature) :

3.4 Amount of loan :

3.5 Loan currency :

3.6 Reason for the loan :

3.7 Interest rate :

3.8 Commissions :

3.9 Repayment period :

3.10 Grace period :

3.11 Maturity period:

3.12 Frequency of payment:

3.12 Existence of a guarantee:

IV. OBSERVATIONS:

Name and Signature (Borrower or his/her representative)

ANNEXE II

**BANQUE NATIONALE DU RWANDA
DIRECTION DE LA STABILITE FINANCIERE**

FORMULAIRE D'ENREGISTREMENT DE PRET AU NON RESIDENT

I. INFORMATIONS SUR L'EMPRUNTEREUR

Name :
Date de création (si c'est une société ou coopérative) :
Site web :
Address : P.O Box : tel:
Avenue : e-mail :
Type (société, coopérative ou personne physique) :
Activité Principale :
Bank of the company :

II. INFORMATION SUR LE PRETEUR

Nom du prêteur :
Pays :
Adresse: BP. : tél:
Avenue: e-mail:
Type d'emprunteur (société, coopérative ou personne physique) :

III. INFORMATIONS SUR LE CREDIT

3.1 Numéro d'identification du contrat :
3.2 Date du contract (Signature) :
3.3 Montant du crédit :
3.4 Monnaie du crédit :
3.5 Motif du crédit :
3.6 Interest rate :
3.7 Commissions :
3.8 Période de remboursement :
3.9 Période de Grace:
3.10 Maturité:
3.11 Fréquence de paiement:
3.12 Existence de garantie:

IV. OBSERVATIONS :

Nom et Signature (Emprunteur ou son représentant)